

Юрковстров: мир слов и имён

Петрозаводск
2021

УДК 81'282:81'373.21(470.22)
ББК 81.2 Карел-3(2Рос.Кар)
Ю74

Составитель *И. И. Муллонен*

Книга издана в рамках выполнения проекта
РФФИ 19-012-00068А
«Ойконимическая система южной Карелии:
на стыке традиций и инноваций»

Не подлежит продаже

Ю74 **Юркостров: мир слов и имён** / сост. И. И. Муллонен. — Петро-
заводск : КарНЦ РАН, 2021. — 196 с. : ил.

ISBN 978-5-9274-0922-8

В книге размещены материалы по языку и истории деревни Юркостров (карел. Dyrkänmägi) Кондопожского района Карелии, населённой карелами-людиками. Установлена дата первого упоминания поселения в документах (1707 г.), описаны основные события прошлого деревни, раскрыто происхождение топонима. Основной работой является словарь местного говора, составленный жительницей деревни Т. М. Петровой и включающий около 7000 слов. В книгу также вошли материалы по географическим названиям, именам и фамилиям жителей Юркострова, хранящиеся в Научной картотеке топонимов Карелии и сопредельных областей ИЯЛИ КарНЦ РАН.

Издание подготовлено в Институте языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН. Экспедиции по сбору полевого материала, а также работа составителя «Словаря» проводились при поддержке Карельского просветительского общества (Karjalan Sivistysseura, Финляндия).

УДК 81'282:81'373.21(470.22)
ББК 81.2 Карел-3(2Рос.Кар)

ISBN 978-5-9274-0922-8

© Петрова Т. М., 2021
© Институт языка, литературы и истории
КарНЦ РАН, 2021
© ФИЦ «Карельский научный центр РАН»,
оформление, 2021

Содержание

Введение	4
Часть I. Страницы прошлого	7
История Юркострова и окрестных деревень	9
Деревни Пялозерского общества	32
Часть II. Мир слов	43
Хранители родного языка	45
Словарь людиковского говора деревни Юркостров	49
Дополнение к «Словарю»	168
Пословицы Юркострова	172
Часть III. Мир имён	181
Топонимы окрестностей деревни	183
Фамилии жителей и названия домов Юркострова	190
Карельские имена жителей Юркострова и окрестных деревень . . .	193

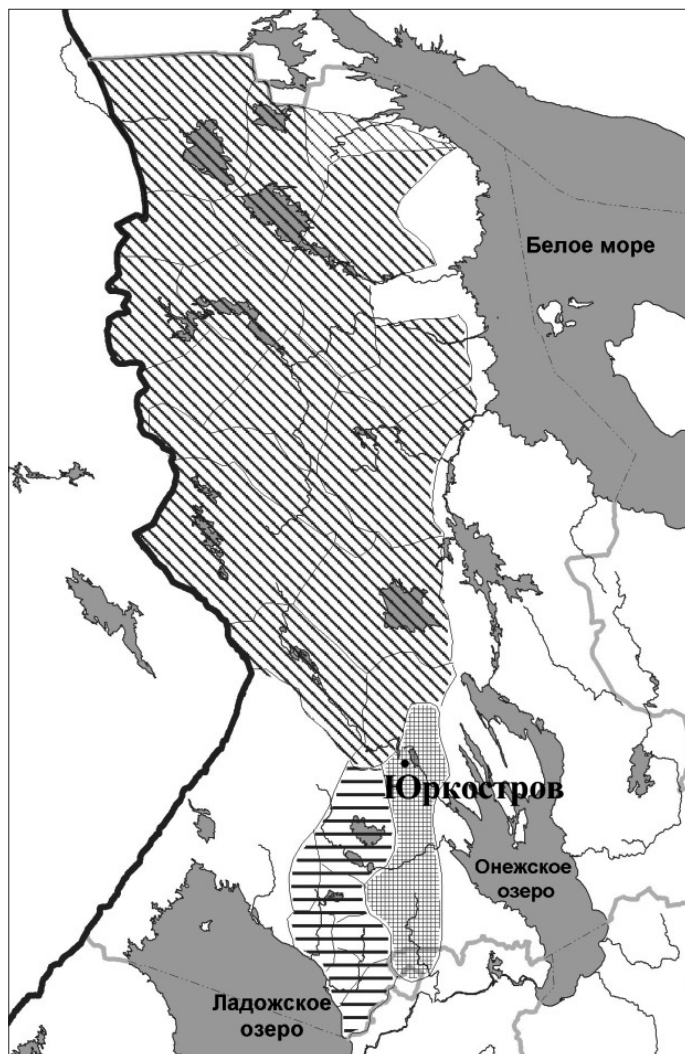
Введение

Деревня Юркостров (карел. Dugkänmägi), как и большинство поселений Пялозерского общества, впервые отмечена в документах в начале XVIII в. В это время возникает целый ряд крестьянских деревень на водоразделах. Первые жители пришли, очевидно, из Пялозера, название которого фиксируется в письменных источниках XVI в.

Деревни Пялозерской округи располагаются на севере людиковской территории, тяготеющей к Онежскому озеру и протянувшейся узкой полосой с севера на юг почти на 200 км от Суны до Свири. Здесь говорят на людиковском наречии карельского языка, которое сформировалось в результате активного вепско-карельского контактирования, происходившего в Прионежье во второй половине I тысячелетия н. э. При этом на северной окраине ареала, в поселениях бассейна реки Суны, бытуют северолудиковские говоры, отличающиеся от более южных заметным влиянием собственно карельского наречия карельского языка. Граница, разделяющая людиковскую и собственно карельскую территории, проходит совсем близко от Юркострова. Говор деревни Койкары, расположенной на р. Суне в 10 км на север от Юркострова, по целому ряду языковых признаков считается исследователями собственно карельским.

Книга подготовлена в Институте языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН (далее ИЯЛИ) на основе материалов, собранных в научных экспедициях, а также в архивах, хранящих исторические документы. Её открывает исторический очерк Юркострова и окрестных деревень, подготовленный научным сотрудником ИЯЛИ А. Ф. Кривоноженко. Дополнением к очерку служит небольшой словарь ойконимов, т. е. названий населённых мест, входивших в состав Пялозерского сельсовета (сост. И. И. Муллонен, ИЯЛИ). Приводятся упоминания топонима

Деревня Юркостров на карте расселения
трёх карельских субэтносов в Карелии



-  территория расселения носителей собственно карельского наречия карельского языка
-  территория расселения носителей ливвиковского наречия карельского языка
-  территория расселения носителей людиковского наречия карельского языка

в письменных источниках XV–XIX вв., а также этимологическая интерпретация каждого из включённых в перечень названий.

Основой книги является свод бытующих в юркостровском говоре слов («Словарь людиковского говора деревни Юркостров»), составленный жительницей Юркострова Тамарой Михайловной Петровой, которая в течение целого ряда лет записывала людиковскую лексику от местного старожила Лидии Андреевны Ермолаевой. Сотрудники ИЯЛИ познакомились с Тамарой Михайловной в одной из экспедиций и, заинтересовавшись её работой по сбору местных слов, предложили помощь в подготовке материалов к изданию. Редакторскую работу осуществили Т. П. Бойко и А. П. Родионова (ИЯЛИ). Свод включает около 7000 слов.

В дополнение к словарю публикуется небольшой список людиковских лексем, записанных языковедом ИЯЛИ Д. В. Кузьминым в Юркострове в 2006 г. от местных жителей. Здесь приводятся слова, не вошедшие в словарь, таким образом расширяется количество людиковских лексем, уточняется их значение и форма.

«Мир слов» завершает подборка пословиц, собранная в Юркострове Т. М. Петровой и отредактированная Т. П. Бойко и А. П. Родионовой.

«Имена» представлены в книге сводом топонимов, дополненным реестром с названиями домов, а также списками карельских фамилий и имён, бытовавших и существующих в настоящее время в деревне Юркостров. Этот материал был собран Д. В. Кузьминым и И. И. Муллонен от жителей деревни. Топонимический свод включает около 200 названий мест окрестностей деревни, для большинства из них предложен перевод на русский язык.

Книга проиллюстрирована фотографиями Юркострова и его жителей, приобретёнными в Национальном музее и Национальном архиве Карелии, а также сделанными в ходе экспедиций. Помещены также фотографии жителей Юркострова из личных архивов Т. М. Петровой, Л. А. Ермолаевой и семьи Титовых, любезно предоставленные для публикации.

Научное и техническое редактирование издания осуществили Е. В. Захарова и Н. Л. Шибанова (ИЯЛИ).

Часть I

Страницы прошлого

История Юркострова и окрестных деревень

А. Ф. Кривоноженко

Юркостров — старинная карельская деревня в Кондопожском районе, один из центров традиционного проживания карелов-людигов. История деревни уходит корнями к рубежу XVII–XVIII вв. Первое упоминание о ней относится к 1707 г., когда Юркостров был указан в переписной книге Олонецкого уезда¹.

В административном отношении в XIX — начале XX в. Юркостров входил в Пялозерское общество². До 1875 г. общество было частью Кончезерской волости Петрозаводского уезда³. Затем, идя навстречу ходатайству местных жителей, губернское по крестьянским делам присутствие перевело волостное правление⁴ в Спасскую Губу. Волость была переименована в Спасопреображенскую⁵. Под таким названием эта административная единица существовала до второй половины 1920-х гг.

Кроме Юркострова в Пялозерское общество входили и другие, находящиеся сравнительно недалеко друг от друга, деревни. Согласно данным на 1892 г., это были: Шушки, Уссунa, Красная Речка, Евхоя, Курганова Сельга, Пялозеро на Бору, Пялозеро на Наволоке (Наволоки), Пялозеро Северное, Пялозеро Южное, Сухое Озеро,

¹ РГАДА. Ф. 1209. Оп. 1. Д. 8579. Л. 51–52 об. Автор выражает благодарность А. Ю. Жукову за предоставленную информацию из РГАДА, а также ценные комментарии.

² Сельское общество — низшая единица крестьянского самоуправления в царской России во второй половине XIX — начале XX в.

³ Эпидемия [в дер. Юркостров] // ОГВ. 1873. № 8. С. 88.

⁴ Волостное правление — коллегиальный орган крестьянского самоуправления на уровне волости.

⁵ [О переименовании Кончезерской волости в Спасопреображенскую] // ОГВ. 1875. № 14. С. 153.



Общий вид деревни Юркостров. 1930 г. Фото Р. М. Габе.

Из фондов Национального музея РК

Каничева Сельга¹. В отличие от Юркострова, многие из этих деревень располагались на берегах водоёмов, в основном в районе оз. Пялозеро, что, вероятно, и определило их более раннее появление². Первое упоминание о них встречается в переписных книгах 1646–1647 гг.³

В Списке населённых мест Олонецкой губернии⁴ за 1873 г. приведены несколько иные сведения о деревнях Пялозерского общества. В частности, не было указано разделение на Северное

¹ Список селений в Олонецкой губернии, с обозначением наличного числа домов и жителей [на 1892 г.] // Олонецкий сборник: Материалы для истории, географии, статистики и этнографии Олонецкого края. Вып. 3 / Сост. [И.] Благовещенский. Петрозаводск: Губерн. тип., 1894. С. 433–434.

² О гипотезе более позднего возникновения населённых пунктов на водоразделах, чем на берегах водоёмов см. [Русский Север 2001: 48].

³ РГАДА. Ф. 1209. Оп. 1. Кн. 980. Л. 109.

⁴ В состав Олонецкой губернии до 1920 г. входили средняя и южная (без Приладожья) части современной Республики Карелия.

и Южное Пялозеро. Вместо этого значилось общее название — Западное Пялозеро. У Кургановой Сельги были приведены и другие названия: Куда- или Кодасельга¹. Другое важное наблюдение касается Евхой. В Списке 1873 г. этот населённый пункт указан не в качестве самостоятельного, а как одна из частей дер. Красная Речка. При этом в источнике эта деревня фигурирует как Евская. Другой составной частью Красной Речки являлся населённый пункт Сагарва².

В списке населённых мест Олонецкой губернии, опубликованном в 1905 г., в Пялозерском обществе были зафиксированы те же деревни, что и в перечне 1892 г., но на этот раз их названия были приведены в таком варианте, в котором они используются и в настоящее время (Юркостров, а не Юрчестров, и т. д.). Особого комментария требует лишь название дер. Пялозеро на Бору. В Списке 1905 г. указано и второе наименование этого населённого пункта — Кучино³. На современных километровых картах это урочище обозначено как Кучинбор⁴.

До революции 1917 г. деревни Пялозерского общества являлись типичным образцом сельских поселений в Карелии. Во второй половине XIX — начале XX в. численность их населения стабильно росла. Так, если в 1873 г. в 12 деревнях проживало 689 чел. (326 муж. и 363 жен.), то к 1905 г. эта цифра увеличилась до 1266 чел. (603 муж. и 663 жен.)⁵. Таким образом, за 32 года численность населения Пялозерского общества увеличилась почти в два раза. На примере Юркострова эти данные выглядят так:

¹ Олонецкая губерния: Список населенных мест по сведениям 1873 года / Центральный стат. комитет М-ва внутренних дел. СПб.: Типография МВД, 1879. ХСV. С. 10.

² Там же. С. 31.

³ Список населенных мест Олонецкой губернии по сведениям за 1905 год / составил действительный член-секретарь комитета И. И. Благовещенский. Петрозаводск: Олонецкая губернская типография, 1907. С. 22.

⁴ Гирвас. Спасская Губа: Республика Карелия: топографическая карта. 1 : 100 000, в 1 см 1 км. СПб.: Аэрогеодезия, 2002.

⁵ Статистические данные и подготовленные на их основе подсчёты взяты из Олонецкая губерния: Список населенных мест по сведениям 1873 года. С. 9, 10, 31; Олонецкий сборник. Вып. 3. С. 433–434; Список населенных мест Олонецкой губернии по сведениям за 1905 год. С. 22.

в 1873 г. в этой деревне проживало 85 чел., в 1892 г. — 116 чел., а в 1905 г. — 132 чел.

Рост населения был отчасти связан с общим улучшением благосостояния крестьянства в Олонецкой губернии в пореформенный период (1861–1917 гг.). Важную роль в этом сыграло земство — местное самоуправление, которое занималось решением на местах проблем в сфере здравоохранения, образования, развитием местных путей сообщения, оказанием крестьянству помощи в сфере сельского хозяйства. Рост численности населения объясняется и демографической моделью воспроизводства, характерной для традиционных обществ.

Количество дворов в деревнях общества росло пропорционально численности населения. В 1873 г. их насчитывалось 104, а в 1905 г. — 181. Таким образом, количество дворов увеличилось в 1,74 раза. Нужно отметить, что деревни Пяозерского общества были малодворными. В 1905 г. в крупнейшей из них — Уссуне — насчитывалось 40 дворов. Но в таких деревнях, как Каничева Сельга и Курганова Сельга, их было 6 и 7 соответственно. В Юркострове в 1905 г. насчитывалось 18 дворов, что несколько превышало средний показатель по Пяозерскому обществу — 15 дворов. В целом по Олонецкой губернии накануне Первой мировой войны на деревни, в которых было от 11 до 25 дворов, приходилось 35,1 % (самая большая группа) от численности всех сельских селений¹.

Важную роль в крестьянском хозяйстве играло земледелие. В Карелии практиковалась широко распространённая и в других местностях система трёхполья, когда крестьянин делил свой пахотный надел на три части. Одна из них засевалась озимой рожью. Вторая отдавалась под яровые культуры — овёс и ячмень. Яровая рожь выращивалась редко. Третья часть надела оставалась незасеянной, т. е. под паром. На следующий год эти три части засаживались в другом порядке. Масштабы бывшего пашенного земледелия

¹ Олонецкая губерния: Статистический справочник. Петрозаводск: Северная Скоропечатня, 1913. С. 26.

в карельских деревнях можно оценить и в наши дни по многочисленным ровницам и грудницам. Важно отметить, что пахотные участки находились не в личной собственности отдельной крестьянской семьи. Владельцем земли являлась вся крестьянская община, в которую могли входить сразу несколько деревень.

Урожайность зерновых на крестьянских полях в Карелии не была высокой. Причины этого заключались в небольших размерах пахотных наделов, природных условиях, низкой плодородности почвы. Компенсировать последний фактор карельским крестьянам не удавалось из-за недостаточного количества органических удобрений, поскольку домашних животных в хозяйствах было крайне мало. Своего хлеба крестьянам хватало лишь на несколько месяцев, а на остальное время он закупался.

Чтобы компенсировать недостаточную плодородность постоянных полей, крестьяне в Карелии вплоть до начала XX в. практиковали подсечное земледелие. Удобные участки в лесу вырубались, а высохшие деревья сжигались. Удобренная золой земля вспахивалась и засаживалась. Об использовании подсеки в Пялозерском обществе свидетельствует Н. И. Березин в своих путевых заметках «Пешком к карельским водопадам». В июне 1901 г. он проходил от дер. Шушки к Пор-порогу и Гирвасу. Особое внимание Н. И. Березин обратил на подсеки в районе Уссуны, на которых крестьяне сажали репу¹.

И выращенное, и купленное зерно необходимо было переработать, поэтому мельницы являлись одной из важнейших крестьянских хозяйственных построек. До революции в Карелии насчитывалось несколько сотен крестьянских мельниц. Большая часть из них была водяными. Жернова перемалывали рожь. Часто, помимо поставы, в мельницах устанавливалась и толчея для переработки ячменя в крупу и овса на толокно. Природные условия вокруг озёр Сундозеро и Пялозеро хорошо подходили для этих хозяйственных построек. Сельскохозяйственная перепись 1916 г.

¹ *Березин Н. И. Пешком к карельским водопадам.* СПб.: Тип. товарищества «Общественная польза», 1903. С. 69.

зафиксировала в Пялозерском обществе несколько мельниц. Крестьянин из дер. Красная Речка Андрей Карпович Прокопьев владел мельницей на р. Суне. У крестьянина из Ёвхой Тимофея Онуфриевича Петрова в хозяйстве имелось две мельницы: одна располагалась на речке Ёвхое, а вторая — на Суне. На небольшом лесном ручье, впадающем в Сундозеро, работала мельница крестьянки из Каничевой Сельги Аксины Назаровны Егоровой¹. Как видно, удобное для устройства мельницы место могло находиться на значительном расстоянии от деревни, где жил её владелец. Водяных мельниц у крестьян Пялозерского общества было больше четырёх, описанных в 1916 г. На картографических материалах середины 1930-х гг. уже не отмечено ни мельницы А. Н. Егоровой, ни мельницы Т. О. Петрова в Ёвхое. В то же время на карте обозначены другие четыре мельницы: в нескольких километрах к северу от Юркострова у оз. Кудзьюлаппи, на ручье северней Кургановой Сельги, на ручье у Пялозера на Бору и на реке Пяле, в нескольких километрах от впадения в Пялозеро.

Возвращаясь к вопросу о недостаточной урожайности крестьянских пахотных полей, отметим, что она была вызвана в том числе и малым количеством домашнего скота. Возникла проблема с недостатком удобрений, а также с невозможностью потенциально обработать большие площади пахотной земли из-за нехватки рабочих лошадей в хозяйстве. Согласно статистическим данным за 1905 г., у крестьян Пялозерского общества насчитывалось 186 лошадей и 246 коров. В среднем на одно хозяйство приходилось по 1,4 коровы² и 1 лошадь. При этом максимальное количество коров на один двор было в Каничевой Сельге (2,3), а минимальное — в Кургановой Сельге (0,6). Больше всего лошадей на один двор было зафиксировано в Пялозере на Наволоке (1,7), а наименьшие показатели (0,9) отмечались в Уссуне и Кургановой Сельге. В Юркострове на 1 двор в среднем приходилось 1,2 коровы

¹ НА РК. Ф. 27. Оп. 3. Д. 61/540. Л. 4, 16; Д. 69/532. Л. 83, 86.

² Десятичные дроби используются в статистике для более точного представления результатов обработки количественных данных.

и 1,1 лошадь¹. Таким образом, крестьяне Пялозерского общества обладали малым количеством коров и лошадей. Очевидно, что в ряде деревень имелись безлошадные и бескоровные хозяйства — характерный признак неудовлетворительного экономического положения.

Среди прочих домашних животных, которых содержали крестьяне, нужно отметить овец. Свиноводство в начале XX в. в Карелии не было развито. Разводилось небольшое количество птицы: Н. И. Березин отметил в хозяйстве крестьян в Уссуне куриц².

Общее представление о том, что собой представляло крестьянское хозяйство в Пялозерском обществе в конце XIX в., можно получить из дела о семейном разделе крестьян Титовых из Юркострова. 13 февраля 1906 г. сельский сход рассматривал прошение Михаила Титова о разделе общего с его братьями хозяйства. Провести раздел предполагалось «по случаю многочисленности семьи, тесноты дома и семейного раздора». В рамках общей большой семьи Титовых под одной крышей жили 14 человек: старший брат Михаил Титов (50 лет), его жена Анна Васильевна (40 лет) и их дети — Иринья (19 лет), Василий (15 лет); средний брат Андрей Титов (45 лет), его жена Авдотья Кирилловна (38 лет) и их дети — Антон (14 лет), Ефим (12 лет), Ольга (9 лет), Иван (6 лет), Пелагея (4 года); младший брат, тёзка старшего, Михаил (33 года), его жена Василиса Алексеевна (26 лет) и дочь Акулина (2 года).

В общем хозяйстве этого крестьянского двора имелось 3 лошади, 2 коровы, 4 нетели и 10 овец. На пахотном участке семья высевала 18 мер³ озимой ржи, а с покосов получала 50 возов сена. Согласно достигнутому между братьями соглашению, дом оставался за старшим. Младшему брату решением общинного схода выделялось усадебное место для постройки нового дома. Семья среднего брата, видимо, оставалась жить в старом доме. Всё имущество общего хозяйства делилось на три равные части. Убедившись

¹ Посчитано по: Список населенных мест Олонецкой губернии по сведениям за 1905 год. С. 23.

² Березин Н. И. Пешком к карельским водопадам. С. 70.

³ Мера — старинная русская единица объёма для сыпучих тел, например, хлеба. Соответствует 1 пуду и 5–10 фунтам (18–20 кг) ржи.

в жизнеспособности вновь выделившихся хозяйств, сход утвердил условия раздела¹.

Сельское хозяйство являлось важной, но не единственной составной частью экономической жизни населения Карелии. Крестьяне нуждались в средствах для покупки недостающих объемов хлеба и на другие хозяйственные нужды, на уплату государственных, земских и мирских налогов и сборов и т. д. В связи с этим они искали дополнительные заработки в сферах, не связанных с сельским хозяйством. В 1909 г. 43,1 % трудоспособного населения Петрозаводского уезда обоих полов занимались различными промыслами: охотой, рыболовством, кустарным производством, выгонкой дёгтя, смолокурением, нанимались на лесозаготовительные работы². Для жителей Пяозерского общества особенно актуальными были заработки на сплаве леса на р. Суне. Многие занимались отхожими промыслами.

Согласно имеющимся сведениям за 1913 г. по всем крестьянским обществам Спасопреображенской волости, охотой на зверя здесь занимались 60 человек. В целом, за год она принесла доход на сумму 380 руб., т. е. в среднем 6,3 руб. на человека. Охотой на птицу в волости также занимались 60 человек, но общий доход от этого промысла был выше — 550 руб. или 9,2 руб. на охотника. Рыболовный промысел был гораздо популярнее среди крестьян. По всей волости им занимались 265 чел., общий вес улова которых составил 21,6 т (одних только сига была выловлена почти тонна). Общая сумма проданного товара составила 5173 руб. или по 19,5 руб. на человека. Это была уже солидная прибавка к крестьянскому бюджету, если учесть, что бык или корова в Петрозаводском уезде стоили в 1913 г. от 15 до 40 руб. в зависимости от времени года³.

Особую роль в экономическом благополучии крестьян в Карелии в начале XX в. играл лес. Нужно пояснить, что в 1870-х — 1880-х гг. в России осуществлялась реформа государственной

¹ НА РК. Ф. 53. Оп. 3. Д. 6/261. Л. 1–2 об.

² Олонецкая губерния: Статистический справочник. С. 51.

³ НА РК. Ф. 27. Оп. 2. Д. 32/506. Л. 6, 6 об., 7.

деревни, начатая в 1866 г. Согласно одному из её положений, бывшие государственные крестьяне (в Карелии до реформ 1860-х гг. почти все крестьяне входили в эту категорию) получали на правах общинного пользования земельные наделы.

Факт владения этими землями закреплялся специальным документом — владенной записью. В Олонецкой губернии владенные записи, как правило, составлялись сразу на несколько деревень. В них подробно указывались характеристики получаемого земельного надела, а также его границы. Всё, что находилось в рамках этого надела, принадлежало исключительно крестьянам, на селения которых выдавалась владенная запись: пахотные земли, сенокосы (пожни), выгоны (местности для выпаса скота), леса и даже водоёмы, если они находились в границах крестьянского надела. В составе крестьянских земель выделялся особый лесной надел, который принадлежал исключительно крестьянам конкретных деревень для обеспечения их лесными (прежде всего, строительными) материалами. Кроме того, в составе крестьянских земель в Олонецкой и ряде других северных губерний выделялась ещё одна часть — подсечно-земельный надел, в границах которого крестьяне могли вести подсечно-огневое земледелие.

В 1900 г. был принят закон, согласно которому крестьяне, в том числе и Олонецкой губернии, получили право продавать крупный растущий лес из своих подсечно-земельных наделов¹. Деревни Юркостров, Пялозеро Северное, Пялозеро Южное, Пялозеро на Бору, Пялозеро на Наволоке, Каничева Сельга и Курганова Сельга имели владенную запись на один общий надел. В связи с этим решение о продаже своего леса крестьяне указанных 7 деревень принимали сообща. Кроме того, общим был и мирской капитал, который образовывался от продажи леса. В 1911 г. крестьяне оформили с лесозаготовительной фирмой «Азарх» сделку о продаже валежника из своего подсечно-земельного надела². В 1913 г.

¹ Памятная книжка Олонецкой губернии на 1908 год. Петрозаводск: Олоонец. губерн. тип., 1908. С. 337.

² НА РК. Ф. 53. Оп. 3. Д. 37/1528. Л. 1–3 об.

торговый дом «Брант и К^о» купил у крестьян сухостойного леса на 1818 руб. 31 коп.¹

Пялозерские крестьяне заключали сделки и на продажу живого леса из своего надела, цены на который были выше. В итоге размер мирского капитала постоянно пополнялся, и накануне Первой мировой войны он составлял внушительную по тем временам сумму. Так, на счетах Петрозаводского отделения Государственного банка в 1911 г. в ценных бумагах и наличных деньгах крестьяне семи деревень Пялозерского общества имели 41 958 руб. 75 коп. В 1913 г. мирской капитал уже шести деревень равнялся 40 826 руб. 14 коп.²

Некоторое снижение суммы мирского капитала за два года можно объяснить, во-первых, выделением крестьянам Юркострова отдельного земельного и лесного надела. Во-вторых, крестьяне, хотя и с установленными законодательством ограничениями, могли использовать средства из мирского капитала на уплату налогов и сборов, покупку семенного материала и другие нужды.

Особенно остро для жителей Пялозерского общества стояла проблема транспортной доступности. Колёсной дорогой с Петрозаводском были связаны лишь две деревни — Шушки и Усуна. Остальные десять деревень общества не были связаны дорогой даже с волостным центром, где жили фельдшер и местный полицейский урядник. Крестьяне начали поднимать вопрос о строительстве дороги в начале 1900-х гг. В сентябре 1909 г. волостной старшина Аверкиев обратился к земскому начальнику³ 1-го участка Петрозаводского уезда с просьбой поставить вопрос о строительстве дороги перед уездным земским собранием. В качестве обоснования волостной старшина указал на то, что до Спасской Губы крестьяне Пялозерского общества могут добраться «верхом на лошади, а то и пешком, тогда как крестьяне названного общества являются такими же плательщиками земских сборов, как и другие, пользующиеся

¹ НА РК. Ф. 53. Оп. 3. Д. 45/4794. Л. 6.

² Там же. Л. 3, 8.

³ Должностное лицо, осуществлявшее надзор за деятельностью крестьянского самоуправления и обладавшее судебными функциями.

дорогами и имеющие хорошие пути сообщения»¹. Летом 1911 г. крестьяне 7 селений (Северного Пялозера, Южного Пялозера, Пялозера на Бору, Пялозера на Наволоке, Кургановой Сельги, Каничевой Сельги и Юркострова) на сельском сходе составили приговор, согласно которому приняли на себя обязательство оказать финансовую помощь уездному земству в размере 300 руб. в случае начала строительства дороги. Эти средства планировалось взять из мирского капитала². По предложению крестьян, дорога должна была идти на север от Спасской Губы и проходить через Северное и Южное Пялозеро, Юркостров, Красную Речку и выходить к границе Петрозаводского уезда — реке Суне. На противоположном берегу располагалась деревня Койкары, которая административно принадлежала уже Повенецкому уезду. Общая протяжённость дороги должна была составить 28 вёрст. При этом остальные деревни общества находились бы на сравнительно близком расстоянии от дороги — от 1 до 4 вёрст³.

Решение о строительстве дороги было принято лишь 4 декабря 1912 г., когда Олонецкое губернское земское собрание утвердило выделение из дорожного капитала на эти цели 2500 руб.⁴ Работы начались в этом же году и были продолжены в 1913 г. При этом Петрозаводская уездная земская управа напомнила пялозерским крестьянам об обещании софинансировать строительство. Обещание было исполнено, и 300 рублей, вырученных крестьянами за продажу леса компании «Брант и К^о», были внесены на счета земства⁵.

На истории селений Пялозерского общества отразилась одна из главных дореволюционных реформ российской деревни — Столыпинская аграрная реформа. В общих чертах её смысл заключался в том, что любой член крестьянской общины мог потребовать или

¹ НА РК. Ф. 53. Оп. 1. Д. 19/196. Л. 33 об.

² НА РК. Ф. 53. Оп. 3. Д. 45/4794. Л. 5.

³ Басарин И. Е. С. Спасская губа, Петрозаводского уезда [О строительстве дороги между Спасской Губой и д. Койкары] // ВОГЗ. 1911. № 16. С. 17–18.

⁴ 46-е очередное Олонецкое губернское собрание // ВОГЗ. 1913. № 5. С. 17.

⁵ НА РК. Ф. 53. Оп. 3. Д. 45/4794. Л. 5.

выделения себе отдельного участка обрабатываемой земли из общинного надела (выход на отруб), или выделения такого участка с переносом на него всего своего усадебного хозяйства (дом, хозяйственные постройки и т. д.) — выхода на хутор. При этом важно, что крестьянин становился собственником полученной земли, а до этого он обрабатывал надел, собственником которого являлась вся община.

В 1912 г. на хутор выделился крестьянин из Юркострова Александр Артемьевич Ермолаев. Его хутор находился чуть дальше 2 км от Юркострова. Общая площадь его участка составляла 56 га, из них неудобные¹ площади — только 8 га. В 1912 г. А. А. Ермолаев успел разработать лишь 27 соток земли, на которых планировал строительство дома и хозяйственных построек. Весь остальной участок находился под лесом, подсекой, болотами и сенокосами². Из обращения А. А. Ермолаева к земскому начальнику в сентябре 1914 г. известно, что крестьянин обжился на новом месте: обрабатывал свои поля, а также «построил приличный крестьянский дом с пристройками и обзавёлся хозяйством». Между тем причина обращения А. А. Ермолаева к земскому начальнику заключалась в конфликте между ним и односельчанами по поводу невыплаты причитающейся части мирского капитала. К осени 1914 г. в Петрозаводском отделении Государственного банка у юркостровских крестьян имелось в общей сложности 6385 руб. 29 коп.: 5900 руб. в ценных бумагах и 485 руб. 29 коп. деньгами на сберегательной книжке³.

Судебное разбирательство под председательством земского начальника С. В. Беляева состоялось 4 декабря 1914 г. в Юркострове. Ответчиком от крестьян деревни был назначен Степан Ермолаевич Ермолаев. На заседании он заявил, что если А. А. Ермолаев по закону имеет право на часть суммы от мирского капитала, то «обще-

¹ Включённые в границы надела болота, скалы, водоёмы, дороги.

² Доклады по агрономическому отделу очередному Уездному Земскому Собранию сессии 1912 года. Петрозаводск: Олонецкая Губернская типография, 1913. С. 8.

³ НА РК. Ф. 53. Оп. 3. Д. 47/1897. Л. 7.

ство крестьян деревни Юркостров не имеет препятствия». В итоге А. А. Ермолаев получил значительную сумму — 163 руб. 89 коп. ценными бумагами и 13 руб. 47 коп. наличными деньгами¹.

Этот эпизод был лишь одним из череды инцидентов, возникших между А. А. Ермолаевым и крестьянами Юркострова после его выхода на хутор. Поводом для них являлись неправильные, по мнению крестьян, действия А. А. Ермолаева, связанные с вырубкой леса. Весной 1914 г. конфликт дошёл даже до губернского уровня. К его разрешению подключился губернатор М. И. Зубовский, принявший сторону А. А. Ермолаева². Вообще же напряжённое и даже враждебное отношение крестьян-общинников к выделившимся на хутор крестьянам часто наблюдалось во многих местностях России.

Мирная жизнь крестьян Пялозерского общества была нарушена Первой мировой войной. Многие мужчины трудоспособного возраста сражались на разных участках фронта. Их семьи получали от государства специальные пайки, которые должны были компенсировать временное отсутствие кормильца. Так, семья мобилизованного 21 июля 1914 г. крестьянина из Северного Пялозера Никиты Юплова (Тарасова) состояла из жены Марии (40 лет), матери Евдокии (73 года) и детей: Анны (13 лет), Ивана (8 лет), Егора (5 лет), Марии (3 года) и Фёдора (1 год). На них было выделено 6 пайков. В тот же день был мобилизован другой крестьянин этой же деревни — Иван Андреевич Симаков. Дома у него остались жена Ирина, дочь Елена, а также мать Аксиныя. Государство выделило на них 2,5 пайка³.

В ту же мобилизационную кампанию в действующую армию был призван крестьянин из Юркострова Григорий Петров. Все хозяйственные заботы, а также незавершённый семейный раздел с братом Иваном легли на плечи его молодой жены⁴.

¹ Там же. Л. 9 об., 10.

² НА РК. Ф. 1. Оп. 5. Д. 49/61. Л. 1–3.

³ НА РК. Ф. 53. Оп. 5. Д. 18/290. Л. 29–31.

⁴ Там же. Л. 40.

Во время Гражданской войны на территории Пялозерского общества развернулись активные боевые действия. В 1919 г. с севера вдоль Мурманской железной дороги наступали части Белой армии. Это наступление координировалось с войсками интервентов [История Карелии 2001: 417–418]. Через Святнаволоку, Койкары, Уссуну и пялозерские деревни белые планировали вспомогательное наступление для помощи основным силам, продвигавшимся к Петрозаводску вдоль железной дороги. В середине августа в Святнаволоке и Тивдии были сосредоточены силы 9-го Северного полка белых (около 700 чел.), экспедиционный отряд англичан (100 чел.), 80 сербских солдат. Наступление белых поддержали зажиточные крестьяне. Они организовали партизанский отряд из 90 человек. Красные сосредоточили в деревнях Койкары, Уссуну, Красная Речка и Сопоха 5-й стрелковый полк 1-й стрелковой дивизии численностью в 600 штыков. Штаб полка находился в Юркострове. Обе стороны имели в своём распоряжении пулемёты и артиллерийские орудия, которые активно использовались в ходе кампании. Бои начались 16 августа и продолжались несколько дней. Главные усилия белых были направлены на захват деревень Уссуну и Койкары, однако красные заранее подготовили на этих направлениях окопы и обнесли указанные деревни двумя рядами колючей проволоки. Все наступления противника были отбиты. 19 августа партизанскому отряду местных крестьян удалось лесными тропами скрытно подойти к Юркострову и ненадолго захватить штаб красных, а затем скрыться. Преследование крестьянского отряда не принесло результатов. К 23 августа силы белых были измотаны в безуспешных наступательных боях и отведены к Святнаволоку и Тивдии¹.

Действия партизанских отрядов против сил Красной армии во время Гражданской войны свидетельствуют о том, что среди

¹ Военно-академические курсы высшего комсостава РККА. Военно-научное общество (Москва). Сборник трудов Отделения Военно-научного общества при Военно-академических курсах высшего комсостава РККА, 1921–1922. М.: Высший военный редакционный совет, 1922. Т. 1. С. 58–59.

крестьян Карелии не было полной поддержки советской власти. После поражения белых и ухода интервентов многие жители волостей, населённых карелами, покинули свои дома и ушли в Финляндию. Такие переселенцы были и в Пялозерском обществе. Один из них — крестьянин из Пялозера Иван Васильевич Ольшин (1881–1956 гг.). После победы советской власти он вместе с женой Анной Макаровной Васильевой родом из Сопохы переехал в Сортавалу. На родине И. В. Ольшин занимался торговлей, выступал представителем от крестьян при продаже их леса. В Сортавале они с женой некоторое время работали на фабрике. Скопив небольшой капитал, семья переехала в Суоярви, где открыла магазин. После Зимней войны они вынуждены были перебраться в Куопио, где продолжили успешную торговлю¹.

В 1920-х гг. началось восстановление разорённых войнами крестьянских хозяйств. Постепенно росла и численность населения пялозерских деревень. В 1926 г.² в изучаемых деревнях (к ним прибавился хутор Ермолаева, который продолжал существовать) насчитывалось 1400 человек. 98,7 % из них были карелами (напомним, что в 1905 г. численность населения составляла 1266 чел.). В Юркострове в 1926 г. проживал 141 человек. Жителей иной национальности, кроме карелов, в деревне зафиксировано не было³.

1 мая 1930 г., согласно постановлению ЦИК и СНК АКССР, количество деревень в Пялозерском сельсовете было значительно сокращено. Деревня Шушки была переведена во вновь образованный Сопохский сельсовет. В Койкарский сельсовет перевели деревни Юркостров, Ёвхоя, Красная Речка, Сухое Озеро, Усуна и хутор Ермолаева. В Пялозерском сельсовете осталось лишь шесть деревень:

¹ N. K. In memoriam (Kauppia I. Olschin) // Karjalan heimo. 1956. № 11. S. 129.

² К этому времени деревни были объединены в Пялозерский сельский совет, который входил не в упразднённую Спасопреображенскую волость, а в Петровский район.

³ Список населённых мест Карельской АССР: (по материалам Переписи 1926 года) / составлен Статистическим Управлением АКССР. Петрозаводск: Изд. Стат. Управл., 1928. XVI. С. 57.

Каничева Сельга, Курганова Сельга, Пялозеро на Бору, Пялозеро на Наволоке, Пялозеро Северное и Пялозеро Южное¹.

К 1933 г. численность населения изучаемых деревень увеличилась до 1461 человек, но доля карельского населения несколько снизилась по сравнению с 1926 г. — до 91,4 %. В основном это снижение связано с Уссуней. В этой деревне за 9 лет доля карельского населения сократилась почти на 15 % — с 96,3 % в 1926 г. до 81,4 % в 1933 г. При этом важно отметить, что снижение показателя обусловлено как ростом численности русских, так и снижением числа карелов за этот период². Резкое увеличение числа русских в этой деревне можно связать с началом строительства в начале 1930-х гг. в нескольких километрах от Уссуны крупного инфраструктурного проекта — плотины и деривационного канала для будущей гидроэлектростанции на р. Суне.

Таким образом, в этническом отношении в первой трети XX в. изучаемая территория характеризовалась как мононациональная. Карелы составляли здесь абсолютное большинство населения. Однако близкое соседство с русскоязычными районами не могло не оказывать определённого влияния. Так, согласно сведениям за 1873 г., в дер. Сухое Озеро проживали «обрусевшие карелы»³. В последующих опубликованных списках населённых мест за 1905, 1926 и 1933 гг. упоминаний об обрусении населения этой деревни нет.

В конце 1920-х — начале 1930-х гг. Академия наук СССР при финансовой поддержке правительства Карелии организовала ряд научных экспедиций в регион для проведения комплексных исследований. Подробно изучались места проживания карелов. В Петровском районе в 1930 г. традиционные крестьянские постройки изучал известный архитектор Р. М. Габе. Учёный посетил

¹ Сборник важнейших правительственных решений по вопросам строительства Карелии (за 1929, 1930 и январь месяц 1931 года). Петрозаводск: Совнарком АКССР, 1931. С. 29, 30.

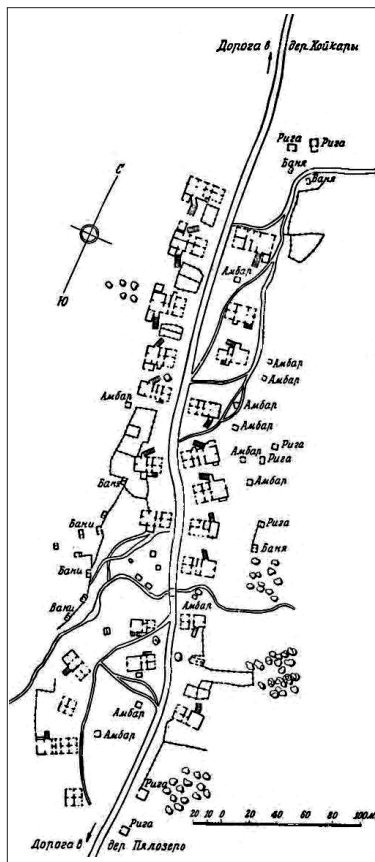
² Список населённых мест: по материалам Переписи 1933 года. Петрозаводск: Изд. УНХУ АКССР Союзоргучет, 1935. С. 31, 32.

³ Олонецкая губерния: Список населённых мест по сведениям 1873 года. С. 10.

и Юркостров. В ходе знакомства с архитектурой деревни он произвёл съёмку плана населённого пункта¹.

1930-е гг. стали периодом больших изменений в жизни крестьян не только Карелии, но и всей страны. Связаны они были с коллективизацией и началом колхозного строительства. В Карелии коллективизация началась в 1930 г., а в 1931 г. её темпы были форсированы. Уже в 1933 г. государство планировало полностью объединить все крестьянские хозяйства республики в колхозы [Вавулинская 1993: 81]. Почти во всех описываемых деревнях были созданы колхозы с характерными для той эпохи названиями: «Восход» (Юркостров), «Путь Коммуны» (Сухое Озеро), «Большевик» (Уссун), «Красный пахарь» (Красная Речка), «Имени Второй пятилетки» (Курганова Сельга), «Красный партизан» (Пялозеро на Бору), «Октябрь» (Северное и Южное Пялозеро), «Пятилетка в 4 года» (Каничева Сельга), «Коммунар» (Шушки).

Накануне Великой Отечественной войны наибольших успехов в развитии своего хозяйства достиг колхоз «Красный партизан», который был выдвинут кандидатом на Всесоюзную сельскохозяйственную выставку 1941 г. Среди проблем



План д. Юркостров [Габе 1941: 15]

¹ Отчёт о деятельности Академии наук Союза Советских Социалистических Республик за 1930 год. Л.: АН СССР, 1931. С. 89.

этой организации в районной газете было отмечено лишь отсутствие утверждённого производственного плана, а также недостаточное внимание к севу со стороны комсомольской организации¹. Насколько в действительности мешал последний фактор проведению успешной посевной, можно лишь предполагать.

В научной литературе отмечается, что директивно проведённая коллективизация привела к созданию в Карелии маломощных колхозов. Крестьяне не были заинтересованы в их развитии и старались поддерживать личные подсобные хозяйства. В Петровском районе в 1938 г. 22,3 % колхозников вообще не выработали ни одного трудодня [Вавулинская 1993: 89].

Ещё одной приметой деревенской жизни в Карелии 1930-х гг. стала борьба за выполнение плана по лесозаготовкам. Накануне войны Юркостровский лесопункт считался одним из лучших в Петровском районе. Регулярное перевыполнение плана коллективом лесорубов и возчиков сопровождалось участием в социалистических соревнованиях. Например, в начале 1939 г. о нём было объявлено к началу XVIII съезда ВКП(б)², а весной 1941 г. коллектив выполнял взятые на себя «предмайские обязательства»³. Среди главных ударников Юркостровского лесопункта в конце 1930-х гг. были вальщики Д. Пигин, Г. Куприянов, Ф. Естафьев, возчики В. Германов, П. Севастьянов и др.⁴

Колхозники также активно привлекались к лесозаготовке и вывозу древесины. Высокие показатели отмечались у колхозов Красной Речки и Юркострова, а колхозники из Уссуны в 1939 г. не справлялись с планом⁵. Последний пример был более харак-

¹ Захаров И. Колхоз «Красный партизан» готов к выезду в поле // Петровский ударник. 1941. № 36. С. 2.

² Лесной. Декадный план перевыполнен // Петровский ударник. 1939. № 15. С. 3.

³ Михайлов А. Передовики соревнования // Петровский ударник. 1941. № 36. С. 2.

⁴ Качалов. Юркостровский лесопункт может работать лучше // Петровский ударник. 1939. № 18. С. 4.

⁵ Там же.



Колхозники Юркостровской артели «Восход» у фермы.
Стоят слева направо: Титова Екатерина Тимофеевна, Годарева Прасковья
Ефимовна, Титов Ефим Андреевич, Егорова Надежда Алексеевна.
Сидят слева направо: Петрова Анна Михайловна, мальчик – Годарев
Михаил Николаевич, Ермолаев Иван Степанович (председатель),
Фирсова Александра, Ермолаева Ольга Михайловна. 1946 г.

Из фотоархива семьи Титовых (Юркостров)

терен. Начальники лесопунктов на страницах районной газеты порицали руководителей колхозов за то, что они недостаточно быстро решали вопрос с выделением людей и лошадей на работы в лесу, как того требовали разнарядки¹. Причины такой медлительности следует искать в принудительном характере разнарядок и в отсутствии реальной мотивации у крестьян для работы на лесозаготовках.

Великая Отечественная война нарушила мирную жизнь карельской деревни. В начале октября 1941 г. финские войска захватили Спасскую Губу и продолжили наступление по направлению

¹ Кормушов Н. Полностью выделить рабочую силу и лошадей в лес // Петровский ударник. 1939. № 95. С. 4.

к Гирвасу. Соппротивление противнику на этом участке фронта оказывал 131-й стрелковый полк, штаб которого в течение некоторого времени находился в Юркострове. Серьёзные бои за деревню развернулись 7 октября 1941 г. [Столепова 2015: 63]. Части Красной армии покинули её. Начался период вражеской оккупации.

По некоторым сведениям, в Юркострове и Пялозере на Наволоке финские оккупационные власти организовали места для принудительного содержания гражданских лиц. Однако С. Г. Веригин, упомянувший эти факты в своей монографии, отмечает, что в источниках нет достаточной информации для точного подтверждения существования этих мест [Веригин 2009: 501].

Освобождение Карелии от оккупантов произошло летом 1944 г. в результате Петрозаводско-Свирской операции. 2 июля 1068-й и 1072-й стрелковые полки с севера подошли к берегу р. Суны и форсировали реку. В этот же день части Красной армии заняли Юркостров. 3 июля, преследуя отступающие финские части, красноармейцы освободили деревни на берегу Пялозера, а к вечеру уже заняли районный центр — Спасскую Губу¹.

Характеризуя послевоенное развитие описываемых деревень, необходимо отметить постепенное угасание многих из них. Это объясняется несколькими факторами. Среди них — активная урбанизация сельского населения в послевоенной Карелии. Ещё одна причина заключается в постепенном сокращении объёмов лесозаготовок, что привело к уменьшению числа лесопунктов, которые обеспечивали местных жителей работой. Темпы снижения численности сельского населения в Карелии были одними из самых высоких в СССР [История Карелии 2001: 807]. Наконец, в 1970-х гг. государство начало кампанию по ликвидации «неперспективных» деревень, в результате которой сеть сельских населённых пунктов в Карелии сократилась к концу 1980-х гг. на 38 % по сравнению с 1970 г. [История Карелии 2001: 807].

¹ ЦАМО. Ф. 7738. Оп. 62039. Д. 13. Л. 26. [Электронный ресурс]. URL: https://pamyat-naroda.ru/documents/view/?id=131026352&static_hash=f225493660d0701855b0d4ad34d5857d. (Дата обращения: 19.10.2020).

Сегодня из всех 12 деревень бывшего Пялозерского общества заметное количество постоянных жителей имеет лишь Юркостров. Такие деревни, как Сухое Озеро и Курганова Сельга, давно исчезли. Другие постепенно превратились в летние дачи городских жителей. Некоторые из них — потомки старинных крестьянских родов, когда-то живших в этих местах.

Примечание: статья подготовлена в рамках выполнения плановой темы «Карелия в условиях общественных трансформаций XVII–XXI вв.: новые подходы и интерпретации». Номер регистрации: 121070700117-1.

Список сокращений

- АКССР — Автономная Карельская Социалистическая
Советская Республика
ВОГЗ — Вестник Олонецкого губернского земства
НА РК — Национальный архив Республики Карелия
ОГВ — Олонецкие губернские ведомости
РГАДА — Российский государственный архив древних актов
СНК — Совет народных комиссаров
ЦАМО — Центральный архив Министерства обороны
ЦИК — Центральный исполнительный комитет

Список источников

- НА РК. Ф. 1. Оп. 5. Д. 49/61.
НА РК. Ф. 27. Оп. 2. Д. 32/506.
НА РК. Ф. 27. Оп. 3. Д. 61/540.
НА РК. Ф. 27. Оп. 3. Д. 69/532.
НА РК. Ф. 53. Оп. 1. Д. 19/196.
НА РК. Ф. 53. Оп. 3. Д. 37/1528.
НА РК. Ф. 53. Оп. 3. Д. 45/4794.
НА РК. Ф. 53. Оп. 3. Д. 47/1897.
НА РК. Ф. 53. Оп. 3. Д. 6/261.
НА РК. Ф. 53. Оп. 5. Д. 18/290.
РГАДА. Ф. 1209. Оп. 1. Д. 8579.
РГАДА. Ф. 1209. Оп. 1. Кн. 980.

ЦАМО. Ф. 7738. Оп. 62039. Д. 13. Л. 26. [Электронный ресурс]. URL: https://pamyat-naroda.ru/documents/view/?id=131026352&static_hash=f225493660d0701855b0d4ad34d5857. (Дата обращения: 19.10.2020).

Басаргин И. Е. С. Спасская губа, Петрозаводского уезда [О строительстве дороги между Спасской Губой и дер. Койкары] // ВОГЗ. 1911. № 16. С. 17–18.

Березин Н. И. Пешком к карельским водопадам. СПб.: Тип. товарищества «Общественная польза», 1903. 195 с.

Военно-академические курсы высшего комсостава РККА. Военно-научное общество (Москва). Сборник трудов Отделения Военно-научного общества при Военно-академических курсах высшего комсостава РККА, 1921–1922. М.: Высший военный редакционный совет, 1922. Т. 1. 168 с.

Гирвас. Спасская Губа: Республика Карелия: топографическая карта. 1:100000, в 1 см 1 км. СПб.: Аэрогеодезия, 2002.

Доклады по агрономическому отделу очередному Уездному Земскому Собранию сессии 1912 года. Петрозаводск: Олонецкая Губернская типография, 1913. 71 с.

Захаров И. Колхоз «Красный партизан» готов к выезду в поле // Петровский ударник. 1941. № 36. С. 2.

Качалов. Юркостровский лесопункт может работать лучше // Петровский ударник. 1939. № 18. С. 4.

Кормушов Н. Полностью выделить рабочую силу и лошадей в лес // Петровский ударник. 1939. № 95. С. 4.

Лесной. Декадный план перевыполнен // Петровский ударник. 1939. № 15. С. 3.

Михайлов А. Передовики соревнования // Петровский ударник. 1941. № 36. С. 2.

Олонецкая губерния: Список населенных мест по сведениям 1873 года / Центральный стат. комитет М-ва внутренних дел. СПб.: Типография МВД, 1879. ХСV, 235 с.

Олонецкая губерния: Статистический справочник. Петрозаводск: Северная Скоропечатня, 1913. 347 с.

[О переименовании Кончезерской волости в Спасопреображенскую] // ОГВ. 1875. № 14. С. 153.

Отчет о деятельности Академии наук Союза Советских Социалистических Республик за 1930 год. Л.: АН СССР, 1931. XVI, 279, 15 с.

Памятная книжка Олонецкой губернии на 1908 год. Петрозаводск: Олонец. губерн. тип., 1908. X, 338, 34.

Сборник важнейших правительственных решений по вопросам строительства Карелии (за 1929, 1930 и январь месяц 1931 года). Петрозаводск: Совнарком АКССР, 1931. [135] с.

46-е очередное Олонецкое губернское собрание // ВОГЗ. 1913. № 5. С. 17–18.

Список населенных мест Олонецкой губернии по сведениям за 1905 год / составил действительный член-секретарь комитета И. И. Благовещенский. Петрозаводск: Олонецкая губернская типография, 1907. 326 с.

Список населенных мест Карельской АССР: (по материалам Переписи 1926 года) / составлен Статистическим Управлением АКССР. Петрозаводск: Изд. Стат. Управл., 1928. XVI, 159 с.

Список населенных мест: по материалам Переписи 1933 года. Петрозаводск: Изд. УНХУ АКССР Союзоргучет, 1935. 130 с.

Список селений в Олонецкой губернии, с обозначением наличного числа домов и жителей [на 1892 г.] // Олонецкий сборник: Материалы для истории, географии, статистики и этнографии Олонецкого края. Вып. 3. Петрозаводск: Губерн. тип., 1894. С. 427–522.

Эпидемия [в дер. Юркостров] // ОГВ. 1873. № 8. С. 88.

N. K. In memoriam (Kauppias I. Olschin) // Karjalan heimo. 1956. № 11. S. 129.

Литература

Вавулинская 1993 — *Вавулинская Л. И.* Коллективизация и ее социально-экономические последствия в Карелии (30-е годы) // Вопросы истории Европейского Севера. Петрозаводск: Петрозаводский государственный университет, 1993. С. 79–90.

Веригин 2009 — *Веригин С. Г.* Карелия в годы военных испытаний: политическое и социально-экономическое положение Советской Карелии в период Второй мировой войны 1939–1945 гг. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2009. 541 с.

Габе 1941 — *Габе Р. М.* Карельское деревянное зодчество. М.: Изд-во Акад. архитектуры СССР, 1941. 216 с.

История Карелии 2001 — История Карелии с древнейших времен до наших дней. Петрозаводск: Периодика, 2001. 943 с.

Русский Север 2001 — Русский Север: этническая история и народная культура XII–XX века. Москва: Наука, 2001. 846 с.

Столепова 2015 — *Столепова Н. Н.* Рубежи Кондопоги. Петрозаводск: ПетроПресс, 2015. 197 с.

НА РК. Ф. 24. Оп. 9. Д. 5/50

Ниже приводится небольшой словарь названий поселений на русском и карельском языке. Прослежено формирование наименований, начиная с первых известных фиксаций их в исторических документах, на картах, в статистических материалах. Предложено толкование происхождения названий.

ЁВХОЯ — карел. **D'OUHOI, D'OUHOJA** (Петров, Пялозерский), деревня на северном берегу Сундозера. ● *Елхова* (1782), *Елхой* (1788) [ВВ 1974: 111], *Евхое* [Карта РККА 1941], *Евхоя* [СНМ 1905, 1926, 1960], совр. *Евхоя* [АГКГН]. ♦ В названии деревни воспроизводится наименование ручья *Jouhoja*, в котором второй элемент *-oja* ‘ручей’, а первый можно соотнести с люд. *d'ouh, d'ouhi* (< *jouhi*) ‘конский волос’. Однако с учётом того, что слово использовалось в карельских говорах в названии произрастающего в сырых местах растения *jouh(i)heinä* (*-heinä* ‘трава’) ‘ситник’, позволительно связывать истоки топонима именно с ним. Известно, что стебли ситника применялись для плетения корзин, циновок, рукавиц, верёвок и других изделий. Этимологию поддерживают и некоторые аналоги, напр., остров *Ситник* в заонежской Кузаранде [СТЗ]. Ещё одна версия связывает название с именем мельника Естафея (< Евстафий) / карел. *D'ouhi*: «На горе была мельница [...], принадлежала Естафею, а по-карельски Дёухи, так и пошло название Дёухиоя, оя — ручей, который протекает в этой деревне» [ПД].

КА́НИЧЕВА СЕ́ЛЬГА — карел. **KANIČČ, KANIČANŠEL'G** (Петров, Пялозерский), бывшая деревня на восточном берегу Пялозера. ● *Каничево* [Клешнин 1728], *Вновь поселенная Канючева Сельга* [РС 1782], *Канючева Сельга* [РС 1850], *Канишева Сельга* (*Канючева Сельга*) [СНМ 1873], *Каничева Сельга* [СНМ 1926], *Кончева Сельга* [Карта РККА 1941]. ♦ Название сележного (т. е. расположенного на возвышенности) поселения включает карельский антропоним **Kaničč(u)*, который входит в один ряд с карел. *Kana(na), Kanoi, Kani, Kanačši* из рус. *Каньша* — разговорный вариант календарных имён *Конон, Кондратий, Никанор*. В одном ряду дер. *Канчинсельга* / карел. *Kapčši* на Сямозере, *Канцево* или *Канчепосад* в Янишполе.

КРА́СНАЯ РЕ́ЧКА — карел. **SAGARVOI** (Петров, Пяозерский), деревня на северо-западном берегу Сундозера. ● Источники конца XVIII в. фиксируют две смежные деревни: в 1782 г. *Сагарев ручей* и *Сагарев ручей меньшей*, в 1788 г. *Сагарь ручей* и *Сагарь* [ВВ 1974: 111]. *Красная Речка* отмечена в начале XIX в. в виде *Вновь названная Красной речки Сагарва* [РС 1811], *Сагарва (она же вновь поселенная Красная речка Сагарва)* [РС 1850], в дальнейшем в официальном использовании *Красная Речка* [СНМ 1873, 1905, 1926, 1960], совр. *Красная Речка* [АГКГН]. ♦ Поселение расположено при впадении в оз. Сундозеро ручья, название которого и отражает: *Sagarvoi* — усечённое от *Sagarvoja* ‘Выдрин ручей’: люд. *sagarv* ‘выдра’, *oja* ‘ручей’. Причины появления в XIX в. русского топонима *Красная Речка*, как и мотив названия неизвестны, если только за ним скрывается название ручья, отмеченного в XVIII в. как *Сагарев ручей меньшей*. Зафиксирован также его карельский эквивалент *Ruskeioja*.

КУРГА́НОВА СЕ́ЛЬГА — карел. **KURHANANŠEL'G, KURHAN, KURHANA, KURHANAINE** (Петров, Пяозерский), бывшая деревня к северо-западу от оз. Пяозеро. ● *Кодаселга* [Клешнин 1728], *Кодай-селга* [РС 1749], *Кодасельга* [РС 1782, 1850], *Курганова Сельга* [РС 1858], *Курганова Сельга (Куда- или Кода-Сельга)* [СНМ 1873], *Курганова сельга* [СНМ 1905, 1926], *Курганова Сельга* [СНМ 1960], совр. уроч. *Курганова Сельга* [yandex.ru/maps]. ♦ Сележная (т. е. расположенная на сельге) деревня, которые во множестве возникали в XVIII в. в ходе сельскохозяйственного освоения водораздельных территорий. В названии закрепился антропоним *Kurhan(a)*, который может входить в один ряд с финскими фамилиями *Kurhanainen*, а также *Kurhonen, Kurhinen* [SN] или восходить к русской фамилии *Курганов* ← некалендарное имя *Курган* [Тупиков 1903: 224]. В историческом названии *Кодасельга* выступает карел. *koda* ‘примитивная постройка, например, шалаш, укрытие от дождя, охотничья избушка’ [KKS].

КУ́ЧИНО, НА БОРУ — карел. **KUD'ŽE** (Петров, Пялозерский), бывшая деревня в составе куста поселений Пялозеро, на западном берегу Пялозера. ● *Боровая* [ПГМ 1778–1796], *Пялозеро на бору* [РС 1850; СНМ 1873], *Пялозеро на бору (Кучино)* [СНМ 1905, 1926], *Кучинбор* [СНМ 1960], совр. уроч. *Кучинбор* [yandex.ru/maps]. ♦ Судя по источникам, смена топонима произошла на рубеже столетий. В это время рождается целый ряд ойконимов — наименований хуторов, выселков, небольших деревень, основанных на антропониме — имени, (родовом) патрониме, официальной фамилии поселенцев. *Kud'že* — карельский родовой патроним, из карел. *kudža* ‘медлительный’ или *kud'žoi* ‘муравей’ [KKS]. См. **Пялозеро**.

ПЯ́ЛОЗЕРО — карел. **PÄLÄRV, PÄLÄRVI, PÄLÄDÄRV, PÄLÄDÄRVI** (Петров, Пялозерский), куст поселений на оз. Пялозеро. В состав входили деревни: *Северная* / карел. *Pohd'aïne*, *Южная* / карел. *Suvine, Suvikylä*, *Наволоки* / карел. *Nieme, Бор (На Бору)* или *Кучино* / карел. *Kud'že*. ● В ПКОП 1563 г. на Пялозере отмечается несколько деревень, в том числе *на Пял-озерки в Кипр-наволоке, на Пял же озере в Наволоке Остафьевская* и др., в ПКЗП 1582/83 г. *на Пялезере Остафьевская, Михалевской на Пялозере*. В дальнейшем постепенно происходит формирование системы современных названий: *Пялезеро, Южной Конец, Задней наволоки, Боровая* [ПГМ 1778–1796], *Пялоозеро, Ужной Конец, Запад. Пялозеро, Пялозерская* [Шуберт 1826–1840], *Пялозеро Западная, Пялозеро на бору, Пялозеро Наволок, Пялозеро Южное, Северная (она же Пялозеро)* [РС 1850]. В СНМ конца XIX — начала XX в.: *Пялозеро (три пос.: Пялозеро Западное, Пялозеро на бору, Пялозеро-Наволоки)* [СНМ 1873], *Пялозеро Южное, Пялозеро Северное, Пялозеро-Наволоки, Пялозеро на бору (Кучино)* [СНМ 1905, 1926], *Пялозеро* [СНМ 1960], совр. *Пялозеро* [АГКГН]. ♦ Название озера имеет доприбалтийско-финские корни и сопоставляется с саамским *bälle* < прасаам. **peele* ‘край, бок, сторона’ [SSA; Lehtiranta 1989]. Саамский гласный первого слога отражается в топонимии Обонежья, как правило, в виде *ä* (в прибалтийско-финском употреблении) и *я* (в русском бытовании). Древняя тополексема неоднократно фиксируется

в гидронимии Карелии и смежных областей [ТМК: 206–212]. Этимология подтверждается топографически: оз. Пяозеро располагается сбоку от оз. Сундозеро, через которое протекает р. Суна — основная водная артерия в этой местности. См. **Кучино**.

СУХО́Е О́ЗЕРО — карел. **KUIVDÄRV** (Петров, Пяозерский), бывшая деревня на берегу одноимённого озера. • *Вновь поселенная у Сухого озера* [РС 1782], затем исчезает из следующих ревизских сказок, а также картографических источников. Впоследствии отмечается как *Сухое Озеро* [Стрельбицкий 1871; СНМ 1873, 1926], совр. уроч. *Сухое Озеро* [АГКГН]. ♦ Деревня названа по озеру, которое является частью оз. Викшозеро. Последнее делилось на северную и южную части, соединённые проливом, или протокой, в основе финно-угорское **viks(V)* ‘протока, например, между озёрами’ (см. подробнее [Муллонен 2002: 291–292]). Видимо, постепенное зарастание (обсыхание) протоки, отражённое историческими картами, привело к выделению южной части в отдельное озеро *Kuivjärvi* / *Сухое*: карел. *kuiv, kuive* ‘сухой’.

УССУ́НА — карел. **SUUNUNSUU** (Петров, Пяозерский), деревня на северном берегу Сундозера. • Упоминается впервые в ПКОП 1563 г. как *на усть Суны реке Ефимовская*, которая исчезает к 1629 г., а также *на усть Суны реки*, в одном из трёх дворов которой проживал Прошко Малафеев [ВВ 1974: 96, 109]; в следующей переписи добавляется *Григорьевская на усть ж Суны реке* [ПКЗП 1582/83], которая в дальнейшем объединяется с *Малафеевской*, ср. в ревизских сказках вплоть до середины XIX в. *на устье Суны реки Григорьевская Малафеевская*. В виде *Усуна* фиксируется с начала XVIII в. [Клешнин 1728], в РС закрепляется как *Уссуна* с 1850 г. [РС 1850], совр. *Уссуна* [АГКГН]. ♦ Название мотивировано расположением поселения при впадении р. Суны в оз. Сундозеро. Русский топоним (первоначально *Усть-Суна*) является полной калькой карельского, в котором *-suu* ‘устье’. Для названия реки Суны предложено несколько интерпретаций, однако все они проблематичны.

ШУШКІ — карел. ŠUŠK, ŠUŠKE, ŠUŠKENKYLÄ (Петров, Пялозерский), деревня при истоке р. Суны из оз. Сундозеро, между Сундозером и Пандозером. • *Шушкова* [Клешнин 1728], *Дворцовая на усть Суны озера Пандозерская, Шушкова тож* [РС 1749], *Дворцовая на устье Суны озера Пандозера Шушкова* [РС 1782], смежные деревни *Верхняя* и *Шушки* [ПГМ 1778–1796], в РС 1816 г. значатся две деревни: *Дворцовая на устье Суны озера выше Пандозера Шушки* [РС 1816] и *Край Суны озера Матгуба (Матьгуба) Шушки* [РС 1816], которые к 1850 г. объединяются в *Шушки* [РС 1850], *Шушки* [СНМ 1873, 1905, 1926, 1960], совр. терр. *Шушки* [yandex.ru/maps]. ♦ Структура топонима (простой топоним в форме мн. ч.) свидетельствует о его антропонимной природе. В. Ниссиля предложил в своё время возводить его к личному имени *Šuške*, воспринятому в карельское бытование из рус. *Сушко* [Nissilä 1967: 78]. Последнее неоднократно фиксируется в исторических источниках, в том числе в ПКОП 1563 г. [Кюршунова 2010: 524].

ЮРКОСТРОВ — карел. DYRKÄNMÄGI (Петров, Пялозерский), деревня к северу от оз. Пялозеро. • *Юркостров* [ПК 1707], *Вновь поселенная Юртостров (Юркостров)* [РС 1782], *Юркостров* [РС 1795, 1850], *Юрко-остров* [СНМ 1873], *Юркостров* [СНМ 1905, 1926, 1960], совр. *Юркостров* [АГКГН]. ♦ Карельский и русский вариант не полностью соответствуют друг другу: в карельском второй элемент сложного по структуре названия *-mägi* значит ‘гора’, и он адекватно отражает топографию поселения, расположенного на возвышенности. При этом семантическая деривация ‘остров’ → ‘гора’ носит универсальный характер, встречаясь как в русском, так и в прибалтийско-финских языках. Считается, что в качестве первого элемента топонима использовано прилагательное *jyrk, dyrk* ‘крутой, обрывистый’, которое характеризует особенность склонов горы [Nissilä 1967: 27]. Форма *dyrkän* могла возникнуть в ходе абстрагирования из более развёрнутой структуры *Dyrkänmägen|kylä*, букв. ‘Деревня Крутой горы’, в результате утраты номенклатурного детерминанта *-kylä*. Не исключено и влияние модели именований территориально смежных

сележных поселений, в которых стабильно использовался выраженный антропонимом атрибутивный элемент в форме генитива (типа *Hokan|mägi* / Фокина Гора, *Kurhanan|šel'g* / Курганова Сельга, *Kaničan|šel'g* / Каничева Сельга).

Список сокращений

географические объекты

- дер. — деревня
- оз. — озеро
- пос. — посёлок
- терр. — территория
- уроч. — урочище

языки, наречия, диалекты

- карел. — карельский язык
- люд. — людиновское наречие карельского языка
- прасаам. — прасаамский язык
- рус. — русский язык

районы (по СНМ 1926 г.)

Петров — Петровский район

прочие

- букв. — буквально
- л. — лист
- мн. ч. — множественное число
- н. э. — нашей эры
- об. — оборот
- совр. — современный
- ср. — сравни
- т. н. — так называемый
- тыс. — тысячелетие

Список литературы и источников

ВВ 1974 — Витов М. В., Власова И. В. География сельского расселения Западного Поморья в XVI–XVIII веках. Москва: Наука, 1974. 190 с.

Муллонен 2002 — Муллонен И. И. Топонимия Присвирья: проблемы этноязыкового контактирования. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2002. 356 с.

ТМК — Захарова Е. В., Кузьмин Д. В., Муллонен И. И., Шибанова Н. Л. Топонимные модели Карелии в пространственно-временном контексте / Под ред. И. И. Муллонен. М.: ИД ЯСК, 2018. 272 с.

Nissilä 1967 — Nissilä V. Die Dorfnamen des alten lüdischen Gebietes. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1967. 130 s. (Suomalais-Ugrilaisen Seuran toimituksia 144).

АГКГН — Автоматизированный государственный каталог географических названий [Электронный ресурс]. URL: <https://rosreestr.ru/site/activity/geodeziya-i-kartografiya/naimenovaniya-geograficheskikh-obektov/gosudarstvennyy-katalog-geograficheskikh-nazvaniy/naimenovaniya-geograficheskikh-obektov-na-territorii-rossiyskoy-federatsii/>. (Дата обращения: 04.10.2019).

Карта РККА 1941 — Карта РККА Карелии. 2 км [Электронный ресурс]. URL: http://www.etomesto.ru/map-kareliya_rkka/. (Дата обращения: 24.12.2018).

Клешнин 1728 — РГАДА. Ф. 248. Оп. 18. Кн. 1201. Доношение подмастерья Клешнина и притом Каталог Олонецкого уезда, 1728 году (Л. 233–233 об.). Каталог Олонецкого уезду погостом, волостем и деревням. (Л. 234–262 об.). И притом реэстр имеющемуся во оном уезде на малых речках мельницам (Л. 263–268 об.). Ведомость имеющимся в оном уезде речкам, по которым ходят и не ходят суды, также о торгах и промыслах (Л. 269–270 об.).

Кюрушнова 2010 — Кюрушнова И. А. Словарь некалендарных личных имен, прозвищ и фамильных прозваний Северо-Западной Руси XV–XVII вв. СПб.: Дмитрий Буланин, 2010. 672 с.

ПГМ 1778–1796 — План Генерального Межевания Петрозаводского уезда. Масштаб межевой карты — 4 версты в дюйме. 1778–1796 [Электронный ресурс]. URL: http://www.etomesto.ru/map-kareliya_pgm-petrozavodskogo-uezda/. (Дата обращения: 24.12.2018).

ПД — Научный архив КарНЦ РАН. Ф. 30. Оп. 1. Д. 29. Л. 4. Полевой дневник этнографической экспедиции. Записи по жилищу карелов в Кондопожском районе КАССР / дд. Юркостров, Юстозеро, Кельдасельга, Деухоя/. Подлинник. Рукопись.

ПК 1707 — РГАДА. Ф. 1209. Оп. 1. Д. 8579. «707-го году. Книга переписная Алексея Федоровича Головина да Андрона Васильева Апрелева за их руками. Всего 568 листов». Л. 550: «Подлинная переписная книга Олонецкого уезду переписчиков Алексея Головина да Ондрона Апрелева». [1707 г., Шуйская половина].

ПКЗП 1582/83 — Писцовая книга Заонежской половины Обонежской пятины 1582/83 г.: Заонежские погосты // История Карелии XVI–XVII вв. в документах / Asiakirjoja Karjalan Historiasta 1500- ja 1600-luvulta / Подг. к печ.; ред. И. А. Чернякова, К. Катаяла. Петрозаводск; Йознсуу: КарНЦ РАН, Ун-т Йознсуу, 1993. Т. III. С. 34–341.

ПКОП 1563 — Писцовая книга Обонежской пятины Заонежской половины 1563 г. // Материалы по истории народов СССР. Вып. 1: Материалы по истории Карельской АССР: Писцовые книги Обонежской пятины 1496 и 1563 гг. / Подг. к печ. А. М. Андрияшев / Под ред. М. Н. Покровского. Л.: Изд-во АН СССР, 1930. С. 57–254.

РС 1749 — РГАДА. Ф. 350. Ландратские книги и ревизские сказки. Оп. 2. 1719–1763 гг. Сказки и переписные книги I–III ревизий. Д. 2378. Л. 1–903 об. 1749 г. «Книга переписная мужеска полу душ Новгородской губернии Олонецкого уезду, приписанных к Петровским заводам государственным крестьяном, которые в прежнюю перепись писались государственными же крестьяны, учиненная в 749-м году».

РС 1782 — НА РК. Ф. 4. Олонецкая казенная палата. Оп. 18. Д. 2/6. 170 л. [4-я ревизия] 1782 г. Ревизские сказки государственных крестьян Петрозаводского уезда Мунозерского конца.

РС 1795 — НА РК. Ф. 4. Оп. 18. Д. 11/95. 34 л. [5-я ревизия] 1795 г. Ревизские сказки экономических крестьян Петрозаводского уезда Мунозерского конца.

РС 1811 — НА РК. Ф. 4. Оп. 18. Д. 23/228. 138 л. [6-я ревизия] 1811 г. Ревизские сказки государственных крестьян Петрозаводского уезда Петропавловской вотчины Петропавловского прихода, Кондопожской, Лижемской волостей.

РС 1816 — НА РК. Ф. 4. Оп. 18. Д. 34/342. 322 л. [7-я ревизия] 1816 г. Ревизские сказки государственных и приписных к заводам крестьян Петро-

заводского уезда Шуйской вотчины Мунозерского конца, Заозерской, Ялгубской, Сунской, Виданской волостей, Шуйского, Линдозерского погостов.

РС 1850 — НА РК. Ф. 4. Оп. 18. Д. 61/569. 73 л. [9-я ревизия] 1850 г. Ревизские сказки крестьян Петрозаводского уезда Шуйской волости Мунозерского мирского общества, приписных к Олонецким заводам деревни.

РС 1858 — НА РК. Ф. 4. Оп. 18. Д. 77/756. 114 л. [10-я ревизия] 1858 г. Ревизские сказки крестьян Петрозаводского уезда Шуйской волости Мунозерского мирского общества, приписных к Олонецким заводам, отставных нижних военных чинов и солдатских детей деревни.

СНМ 1873 — Олонецкая губерния: Список населенных мест по сведениям 1873 года / Центральный стат. комитет М-ва внутренних дел. СПб.: Типография МВД, 1879. ХСV, 235 с.

СНМ 1905 — Список населенных мест Олонецкой губернии по сведениям за 1905 год / составил действительный член-секретарь комитета И. И. Благовещенский. Петрозаводск: Олонецкая губернская типография, 1907. 326 с.

СНМ 1926 — Список населенных мест Карельской АССР: (по материалам Переписи 1926 года) / составлен Статистическим Управлением АКССР. Петрозаводск: Изд. Стат. Управл., 1928. XVI, 159 с.

СНМ 1960 — Карельская АССР. Административно-территориальное деление (по состоянию на 1 января 1960 г.). Петрозаводск: Гос. изд-во Карельской АССР, 1960. 95 с.

СТЗ — *Муллонен И. И., Азарова И. В., Герд А. С.* Свод топонимов Заонежья / Под ред. А. С. Герда. Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2013. 251 с.

Стрельбицкий 1871 — Карта Стрельбицкого онлайн. Специальная Карта Европейской России [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etomesto.ru/mapkarta-strelbickogo/>. (Дата обращения: 24.12.2018).

Тупикив 1903 — *Тупикив Н. М.* Словарь древнерусских личных собственных имен. СПб., 1903. 890 с.

Чертеж на земли — НА РК. Ф. 24. Оп. 9. Д. 5/50 «Чертеж на земли предложенных к отводу из разных дач генерального межевания в постоянный надел бывшим государственным крестьянам селений Кургановой сельги, Пялозеро Набору, Пялозеро Наволок, Южный-конец, Кончевой сельги и Юркостров Олонецкой губернии Петрозаводского уезда Спасо-преображенской волости Мунозерского сельского общества».

Шуберт 1826–1840 — Специальная карта Западной части России Шуберта 1826–1840 годов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etomesto.ru/map-shubert-10verst/>. (Дата обращения: 24.12.2018).

Электронный ресурс: yandex.ru/maps.

KKS — Karjalan kielen sanakirja / Toim. P. Virtaranta, R. Koponen, M. Torikka, L. Joki. Helsinki: SUS, 1968–2005. Osat 1–6. (Lexica Societatis Fenno-Ugricae XVI).

Lehtiranta 1989 — *Lehtiranta J.* Yhteissaamelainen sanasto. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1989. 180 s.

SN — *Mikkonen P., Paikkala S.* Sukunimet. Helsinki: Otava, 2000. 895 s.

SSA — Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja / Toim. E. Itkonen, U. M. Kulonen. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1992–2000. Osat 1–3.

Часть II

Мир слов

Хранители родного языка

Словарь, представленный далее, подготовлен двумя жительницами Юркострова — составителем Тамарой Михайловной Петровой и носительницей местного говора Лидией Андреевной Ермолаевой.

Составитель словаря Тамара Михайловна Петрова родилась в 1960 г. в посёлке Ладва-Ветка Прионежского района Карелии. После учёбы в Карельском культурно-просветительном училище в 1979 г. она приехала работать библиотекарем в дер. Юркостров. В 1995 г. заочно окончила Карельский государственный педагогический институт по специальности «Педагогика и методика начального обучения». В последнее время работала культорганизатором в Юркостровском культурно-досуговом центре.

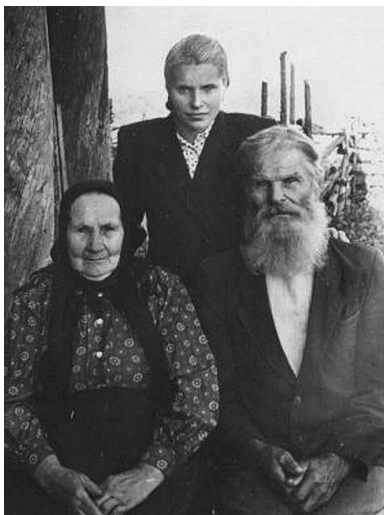
Ермолаева Лидия Андреевна (в девичестве Германова) родилась 27 февраля 1935 г. в дер. Юркостров. Её родители — Германов



Л. А. Ермолаева. 2019 г.
*Из фотоархива
ИЯЛИ КарНЦ РАН*



Составитель словаря
Т. М. Петрова. 2021 г.
*Из личного фотоархива
Т. М. Петровой*



Германова Параскева Ивановна,
Германов Михаил Дмитриевич
с внучкой Лидией Германовой
(Ермолаевой Л. А.). 1951 г.

*Из личного фотоархива
Л. А. Ермолаевой*

Андрей Михайлович и Германова Анна Яковлевна (в девичестве Бомбина, уроженка дер. Тереки Мунозерский волости). До войны Лидия Андреевна жила вместе с родителями в доме деда Германова Михаила Дмитриевича и бабушки Параскевы Ивановны. В 1939 г. отец девочки умер. Спустя два года, в 1941 г., их семья, пережив тяжкий путь эвакуации, оказалась в Республике Коми. Воспоминания о том времени до сих пор ранят её душу.

Когда закончилась война, мама осталась жить в Коми, где у неё сложилась новая семья. Девочка вместе с бабушкой и дедушкой вернулась домой. Став взрослой, она не могла уехать жить и работать в другое село, куда её пригла-

шали, так как пожилые бабушка и дедушка нуждались в её помощи. В 1957 г. Лидия Андреевна вышла замуж за Ермолаева Михаила Александровича, их брак был счастливым. Михаил стал главным помощником в доме, был мастером на все руки. Всю свою жизнь он проработал водителем. Лидия Андреевна работала на почте, в лесопункте, полеводом, животноводом. За добросовестный труд в течение своей трудовой деятельности получила много наград.

У супругов Ермолаевых детей не было, но их дом всегда был гостеприимным для многочисленных родственников. Вот уже более 30 лет Лидия Андреевна живёт одна, но ведёт активный образ жизни, всё время на связи с близкими и родными. Неценима её помощь в сохранении языка карелов-людииков.

Идея словаря родилась у Т. М. Петровой в ходе возрождения традиционного часовенного праздника Юркострова. Когда-то

в деревне стояла часовня в честь святых Космы и Дамиана (в народе — Кузьма и Демьян). 14 июля и 14 ноября проходили съезжие праздники: 14 июля — Демьян (по-местному *Димдэй*), а 14 ноября — Кузьма (*Кузьмой* по-людиковски). Во время войны часовня была разрушена. Постепенно широкое празднование сошло на нет. Праздник был возрождён в 2006 г. Он являлся частью мероприятий по государственной поддержке карельского языка и культуры.

С тех пор праздник стал ежегодным. К нему обязательно готовились: собирали пословицы, поговорки, стихи на людиковском языке. Фольклорная группа «Паюрид» (люд. *pajurid* ‘певцы’) каждый год пополняла свой репертуар песнями, записанными от старожилов. Сами переводили некоторые русские песни на людиковский, замечая с грустью, как уходит поколение носителей родного языка. Вот тогда Тамара Михайловна и задумала составить словарь



Фольклорная группа «Паюрид» («Pajurid»).

Стоят (слева направо): Ермолаева Анастасия Ивановна,
Соснова Людмила Петровна, Ермолаева Лидия Андреевна;
сидят (слева направо): Филиппова Зинаида Михайловна,
аккомпаниатор Курашов Альберт Сергеевич,
Наумова Антонина Александровна. 2004 г.

Из личного фотоархива Т. М. Петровой

говора деревни Юркостров. В качестве образца был выбран опубликованный в 1990 г. «Словарь карельского языка (ливвиковский диалект)», составленный Г. Н. Макаровым. А основным напарником стала Лидия Андреевна Ермолаева. Работа продолжалась в течение нескольких лет. В свободное время женщины, живущие в соседних домах, собирались вместе. Раскрывали «Словарь карельского языка (ливвиковский диалект)» и проходили страницу за страницей. Тамара Михайловна, сама не говорящая по-карельски, спрашивала у Лидии Андреевны, как соответствующее слово звучало в Юркострове. Всё записывалось кириллицей. Не самый обычный способ для составления словарей, но он был продиктован обстоятельствами. Результатом стал словник, включающий около 7000 слов, бытовавших в говоре Юркострова. Это, пожалуй, первый опыт людиковского лексического свода в России. Известный словарь, составленный в Финляндии Юхо Куёла и изданный в 1944 г. («*Lyudiläismurteiden sanakirja*»), практически недоступен в России. При этом говор Юркострова не был опорным в финском словаре. Так что подготовленный реестр ценен не только для карелов-людиков, но имеет и научное значение. Именно поэтому было решено его издать, предварительно отредактировав. В ходе редакторской работы, осуществлённой в Институте языка, литературы и истории КарНЦ РАН Т. П. Бойко и А. П. Родионовой, словник был переведён на латиницу, внесена правка в разбивку слова по значениям и в оформление грамматической характеристики ряда слов.

Словарь людиковского говора деревни Юркостров

А

август niitandkuv; avgustukuv
авось (*может быть*) voi olda;
 а. он придёт hän voi tulda
автобиография avtobiografii
автобус avtobuss
автор avtoru; а. книги knigan
 kirjuttai
ага aha; ага, попался! aha, puvtuid!
адрес adrest
аккуратно tarkas; tarkašči
алый rusked
амбар aitt; ambari
аплодировать kăžil loškuttada
аплодисменты kăžil loškutand
апрель aprel'
аптека aptek
аренда vuogr; arend
арестант arestant
арестовать arestuita
армия armii
армяк arm'ak
артель arteli
артист ozuttelii; artist
аукать kirguda
ахнуть ahnida
аэродром erodrom
аэроплан eroplan

Б

баба akk
бабий akoin; бабыи сказки akoin
 starinad
бабочка liipoi
бабушка baboi
багор bagr
багроветь rusketa
бадья stojan; korendo; vad'd';
 bad'd'; kart
база buaz; sklud
балагур äijän pagižii
балбес vähämieline
балка šelgparž; balk
баловать ämmätada
баловаться baluita; baluičesta
банка (*сосуд*) puzu; bank
банный: б. день kylynpäiv
бант bant
баня kyly
барабан baraban
баранка kringel'; баранки ringelid
барахло lomud
барахтаться pedvadasta
барашек buonaine
барашковый lambasnahkaine
баржа barž
барин barin; herr

барский herran
барсук mägr
бархат barhat
барыня barin'a
барыш vigoidu; bariš
бас madal iän'
басня buasn'; suarn; starin
баста lienov
батрак batrak
батрачить kazakoita
бабушка 1. (отец) tata; 2. (священник) rappi ♦ (звать по ба-
 тюшке) sanuda ižän nimel
бахвал lövhäi
бахвалиться lövhäda
бахрома kistid
башка piä; умная б. miel'ov piä
башмак kot; bašmak
баюкать liikuttada; bajuttada
бег d'uoksu
бегать d'uosta; d'uoksendelta;
 б. на лыжах hiihtada sukšil
 ♦ глаза бегают šil'mäd kižatav;
 мурашки по спине бегают
 vilu šel'gäs pudištav
беглец bieglai
бегло tervai; teravašči; teräväi;
 terävää; б. посмотреть tervai
 kaččoda
беготня d'uoksendeluz
бегство pago
бегун d'uokšii
беда hädä; bied; попасть в беду
 puvttuda biedaa
беднеть kövhtydä

бедно kövhäli
бедность kövhys
бедняк kövh
бедовый uraipäiväine
бедокур pahanruadai
бедро reiž; landeh
бежать d'uosta
беженец pagolaine
без -tta; -toi; -toine; ребёнок живёт
 без матери lapsi eläv emätta;
 ест без хлеба šyöv leibätta;
 без отца ižatta; без руки kädetta
безболезненный kibutoine
безбоязненный varaimatoine
безбрежный randatoine
безветренный tuvletoine
безвкусный magutoine
безвозвратно d'arille andamatta
безвыходный piäzemätoine
безграмотный kird'atoine
безграничный rajatoine
бездарный nerotoine
бездетный lapsetoine
бездомный koditoine
бездонный pohd'atoine
безмолвно iänetta
безоблачный pil'vetoine
безумный mieletoine
белеть valgota
белить valgaita
белка orav
белоснежный lumivalged
белый valged
бельё sobad
берег rand

бережно tarkas; tarkašči
берёза koivu; карельская б.
 vizakoivu
березняк koivikko
береста tuoh
беречь vard'oita
беречься vard'oičesta; берегись!
 vard'oičeze!
беседа bes'od
бесконечно loppumatta
бесконечный loppumatoine
бесплатно maksamatta
бесплатный maksamatoine
беспокоить trevožida
беспоощадно žiäleimatta
бессмертный surmatoine
бессонный magamatoine
бесстрашный varamatoine
бесценный ylen kalliš
бесчисленный d'alo äi
бечёвка nuoraine
бешеный hovkal'oi
бинтовать bintuita
битва tora
бить 1. (ударять) iškeda; per-
 gada; lyöda; 2. (стрелять)
 ambuda; 3. (разбивать) mu-
 reta ◇ б. баклуши olda d'ovte;
 б. челом kumarduda muaha-
 sua; часы бьют čuasut zvonitav
биться 1. (сражаться) torata;
 2. (о сердце, пульсе) tykettada;
 сердце бьётся heng tykettav
благодарность kiitand
благополучно hyvin

бледнеть valgota
бледный valged
блеск losnind; losnituz
блестеть losnida
блестящий losnii
блеять bārišta
ближайший lähimaine
ближе lähil; lähemb
ближний lähin
близкий lähimaine; läheläine;
 (родной) oma
близко lähil; rindal
близнецы kakšinaizēd
блин kyrz; блины kyrzad
блоха kirpu
блуждать yöstyda
блюдо bl'uod
блюдец bl'uodu
бобр bobr; бобры bobrad
Бог D'umal
богатеть bogattuda
богато bogattali
богатство elo; bogatstv
богатый bohat
богатырь bohattir'; bohatтер'
богач bohat
бодать puskeda
бодаться puskezeta; puskesta
бодливый puskičču; бодливой ко-
 роле Бог pora не даёт puskičule
 lehmäle D'umal sarvid ei anda
боец saldat; boič
божий d'umalan
божья: б. коровка d'umalan
 lehmäine

бой boju; tora	боронить ägeztada
бойкий boič	боронование ägeztus
бок bokk; kyl'g	бороться borčuida
более enämbäl	борт rand
болезнь hädä	босиком kengätta
болеть boleita	босой kengätoine
болотистый suohine	ботва rostkad
болото suo	ботинок botink
болтать 1. (много говорить) äi pagišta; 2. (взбалтывать) ševelida	бочка bučči
болтаться šläimida; bringuda	бочонок buččiine
болтливый äijän pagižii	боязливый varuč
боль kibu; tusk	бояться varaita
больница bol'nič	браво hyvä
больно kibed	бравый moločč
больной voimatoine; ebävoimaine	бражник d'uomari
большак ¹ (хозяин) ižänd	бранить čakata
большак ² (дорога) dorog	браниться riideltä
больше 1. (количество) enämb; 2. (размер) tobde mb	брань riid
большинство enämb	браслет bruslet
большой tobd'; suvr'	брат vel'l'; старший б. vahnemb veikko; двоюродный б. bratan ◇ наш б. meiden vel'l'
болячка rubi	брать ottada; б. руками ottada kážil
бор kangas	браться ottasta; берись за ум! ottaze mielee; ottaze mielevakse; ole mielevannu!
борец borčiuiči	брачный kiim; б. период kiimaig
бормотать burišta	бревно parž
боров salvatettu počči	бред tyhd'äd
боровик (гриб) valged griba	бредить unes pagišta
борода bard	брезговать briezguita
бородавка borodavk	брезжить (светать) valgota
бородатый bardakas	бренчать brenčida; brimbettada
борозда vago	брести kualada
бороздить ajada vagod	
борона ägez	

бритва britv; t'erä
брить briedidä
бриться briedista
бровь kulm; брови kulmad
брод kualandkoht
бродить brodida; тесто бродит tahtaz kävyv
бродяга brod'ag; kulgii
бродяжить brod'agoita
бросать lykäita; (оставлять) d'iättada
брусника buol
брусничник buolužik
брусок (точильный камень) sier
брызгать brizguittada
брызги brizgad
брызнуть briznida
брюква 1. br'ukv; 2. (печёная) pačoi
брюки 1. br'ukad; 2. (нижние) kuad'd'ad
брюнет musttukk
брюхо vačč
бубенчик kelloine
бугор mätäz
будить nostattada
будний (день) nedal'päiv
бузить buzida; kohišta
буйный pahatabaine
букашка böbäk
буква buk; as
булавка bulafk; niegl
бумага bumag
бумажник kukkar
буран purg; tuhu

буржуйка ravdpäčči
бурый muzavarusked
бухнуть (разбухать) turboita; turvota; turbota
бухта laht
бывать olda; б. дома olda kodis
бык häkki
былина starinad
былинка heinäine
быстрее teramb
быстрый raved
бычок häkkine

В

в 1. (о месте: где?): в поле pel-dol; в доме kodis; в бане kyls; **2.** (о направлении: куда?): в дом kodii; **3.** (о действии: как?): слово в слово sana sanaa
валенки katan'čad
валить kuatta; в. дерево k. puu
валять val'aita ◇ в. дурака heitelzeta
валяться vieretelzeta
вар vuar
варево keitoz
варежки alaižed
варёный keitettu
варенье varend'
варить keittada
василёк vasil'k
вата vattad
ватрушка ruahtopiirag

ваш teiden	вереск kanabr
вблизи lähil	веретено vartin
вверх ylähākš	верить uskoda; vierida
вверху ylähän	верно oiged
вглубь šyväli	вернуть kiänduttada
вдалеке loiton	вернуться kiänduda
вдвое kahten verd	верный viernii; uskolline
вдвоём kahten	верста virst
вдеть pujoitada	вертеть punoda
вдобавок ližakš	вертеться punosta
вдова; вдовец lesk	верх ylähakši
вдоволь kylläl	верхом hebon šel'gäs
вдоль pitkin	верхушка ladv
вдох hengästus	вес vies; pain
вдохнуть hengästuda	веселиться olda vesselänny
вдруг kieras	весело vessel'; vesseläšči
ведать tiettä	весенний kevāž
ведро viedr	весить viesata; viesoida; painada
вёдро hyvä päiv; povd	весло air
ведьма ved'ma; d'ägibuab	весна kevāž; весной kevādel
вежливо hyväžešči	веснушки vesnuškad
езде d'oga šias	вести vedattada
век iga	весть viešt'
веко luomi	весь kai
вековать iga elädä	ветвистый okšikas
велеть käskeda	ветер tuvl'
великан ylen suvr'; ylen tobd'	ветка barb
вена suon'	ветхий vahn; laho
венец (в обряде венчания) venč; идти под в. lähtä venččaa	вечер eht; ild; вечером ehtal
веник vast	вечерний ehtaline
венчаться venčaižeta	вечно igan
вера vier; usk; uskond	вешать riputtada
верба birboi	вещмешок šalg
верёвка nuor	вещь vešč; bruja
	веялка tuvl'mašin

веять 1. (о ветре) <i>tuvlta</i> ; 2. (зерно) <i>čuvta</i> ; <i>puohtada</i>	вместо <i>šiaha</i>
взаймы (<i>взять</i>) <i>ottada velgaa</i>	внезапный <i>tiedamatoine</i>
взаймы (<i>дать</i>) <i>antta velgaa</i>	вниз <i>alahakši</i>
взбалтывать <i>ševelida</i>	внизу <i>alahan</i>
взбираться <i>nosta</i> ; <i>piälista</i>	внимательно <i>tarkašči</i>
взвесить <i>viesata</i>	внимательный <i>tarkaine</i>
взвыть <i>ulvoda</i>	внук <i>bunuk</i>
взгляд <i>kačahrtuz</i>	внутри <i>šydämes</i>
вздох <i>hengästuz</i>	внутрь <i>šydämee</i>
вздремнуть <i>nukahtuda</i>	внучка <i>bunuk</i>
вздрогнуть <i>šärähtuda</i>	вода <i>veži</i>
вздуть <i>puhalduda</i>	водить <i>vedelta</i>
взлететь <i>lendahtada</i>	водовоз <i>vedenvedai</i>
взрослые <i>vahnembad</i>	водяной <i>vedehine</i>
взять <i>ottada</i>	воевать <i>vojuita</i>
взяться <i>ottazeta</i>	военный <i>vojennoi</i>
видать <i>nägyda</i>	вожжи <i>ohd'aksed</i>
видеть <i>nähtä</i>	воз <i>regi</i>
визжать <i>vinguda</i>	возвращаться <i>tulda tagaižin</i> ; в. домой <i>kodii kiändyda</i>
вилка <i>vilk</i> ; <i>han'd'žakko</i>	воздух <i>vozduh</i> ; <i>ilm</i>
вилы <i>hango</i>	возить <i>vedada</i>
вина <i>viärys</i>	возле <i>rindal</i>
виноватый <i>viärähine</i>	возраст <i>vuoded</i> ; <i>iga</i>
винт <i>vint</i>	вой <i>uližend</i> ; <i>vongund</i>
винтовка <i>oružč</i>	война <i>voin</i>
висеть <i>rippuda</i>	войско <i>voisk</i>
висок <i>korvd'uvr'</i>	войти <i>tulda</i>
вихрь <i>viehkuri</i>	вокзал <i>vagzual</i> ; <i>stancii</i>
вкусный <i>maged</i>	вокруг <i>ymbäri</i>
влага <i>märg</i>	вол <i>häkki</i>
владелец (<i>хозяин</i>) <i>ižänd</i>	волк <i>hukk</i>
влево <i>hural</i>	волна <i>laine</i>
влезать <i>tungesta</i>	волос <i>tukk</i> ; волосы <i>tukad</i>
вместе <i>yhtes</i>	волчица <i>emähukk</i>

волчонок hukanpoig	впустить laskeda
вольничать olda vällilližennu	впустую tyhdää
вон iäre; иди вон mäne iäre ◇ вон там kačo šigal	враг vihažnik
вонь paha duvhu	враждовать vihata
вонять haižuda; haižuda pahale	врать muanittada
вопрос kyzynd	врач douhturi
вор vora; pit'knäppi	вредный pahaluaduine
воробей čirku	время aig
воровать vargastada	врозь eriže
ворожить tieduita	вручать antta kážii
ворон, ворона varoi	всё kai
ворот rind	всё равно ykšikai
ворота veraid	всегда aino
воротиться kiänduda	Вселенная Muailmu
воротник vorotnik; kagluz	вскакивать hypälzeta
ворочать kiätta	вскарабкаться nosta ylähäkši
ворчать (<i>ругать</i>) čakata	вскинуть lykäita
восемнадцать kaheksatošt	вскоре tervai
восемь kaheksa	вскочить hypnida
восемьдесят kaheksakyme	вскрывать avaita
воскресенье pyhäpäiv	вслед d'algai
воспитатель kasvattai	вслух iänehe
вспоминание muštelm; mušt	вспахать kynttä
вспрещать kiel'ta	вспоминать muštada; d'uohtat- tada
восхвалять kiittada	вспотеть higestuda
восход päivännovzu	вспыльчивый ruttotabaine
воткнуть pyštada	вставать nosta
вошь tiäi	вставлять panda
впервые enčkie	в старину vanhas
впереди edes	встретить vastata
вперёд edel	встряхнуть pudištada
вплавь ujuh; ujumah	всход oras; всходы orahad
вправо oigedah; oigedai	всыпать kuatta
впрок varaks; varah	всюду d'oga šias

всякий d'ogahine	выкормить šyöttada
втаптывать polgida	вымя udareh
втереть hieroda	выпекать paštada
втихомолку vaikkani	выпечка striäppinad
вторник tožnarg	выпить d'uoda
в-третьих kolmandekš	выполоскать huvttoda
выткать pyštada	выпрашивать pakita
вход (дверь) ukš	выпрягать laskettada
входить tulda; в. в дом tulda kodi	выращивать kazvattada
вцепиться tarttuda	вырвать n'uhtida
вчера egläi	вырезать leikata
вчерашний egläine	выручать piästada
вы työ	вырывать kiiskoda
выбор valičend	вырыть kaivada
выборы viiborad	высадить ištuttada
выбрасывать lykkida	выселить ajada iäre
выбросить lykäita	высечь pergada
вывешивать riputtada	выскабливать skoblida
вывих mučkahtuz; liikund	высказывать sanuda mida duvmaičed
выговаривать (делать выговор) čakata	высматривать kačelta
выгон paimenduskoht	высокий korged
выгонять ajada	высоко korgedas; korgedašči
выгружать purgada	высохнуть kuivada
выдавать antta; в. замуж antta miehele	выставка vistafk; ozutuz
выдумать vidumaida; mäitta	выстрел ambund
выехать ajada	выступать (публично исполнять) vistupaida
выжечь polttada	выталкивать ähkäta
выжимать puzerta	вытирать pyhkida
вызвать kuččuda	выть ulvoda
выздоровливать spruavista	выход (дверь) ukš
выйти lähta	вышивать višivoita
выкидыш keskenaguine	вышка vuišk
	вьюга purgu

вьюшка d'ušk
 вязаный kudottu
 вязать kudoda
 вялить ahvoita
 вянуть räpšištuda

Г

гавкать havkuda
 гад kehno; paha
 гадалка tiedoinik
 гадать gadaita
 гадить pahad luadida
 гадюка pit'kaču; mado
 газ gaza
 газета gazet
 галдеть hälišta
 галка n'uakk
 галопом: бежать г. nel'l'uda
 галоша kalošši
 галстук galstuk
 гармонист garmonist; soittai
 гармошка garmon'n'i
 гасить sambuttada
 гаснуть sambuta
 гвоздь naglaine
 где kugal; kus
 география geografi
 герань geran'; ailazhein
 герб gerb
 герой geroi; uroi; určoi
 гибель surm
 гимн gimn; virž
 гиря giir'

гитара gitar
 глава (дома) ižänd; piä
 главарь piälikkö
 главный piälimaine
 гладить gladida; ut'užida
 гладкий rovnoi; siled
 глаз šil'm
 глазеть möllöttada
 глина savi
 глинистый savikoht
 глиняный savine
 глист glist; глисты glistad; heiž;
 heižmado
 глотать lainata
 глотка kurku
 глоток lainaduz; tilkk
 глубина šyvyz
 глубокий šyvä
 глупеть tulda mielettomakš
 глупый gluvpaine
 глухарь mečoi
 глухой kuvlematoine
 глушь korb'
 глядеть kaččoda
 гнать ajada
 гнев viha
 гневный vihakas; vihaine
 гнездо peza
 гнёздышко pezaine
 гнида saivar'
 гнилой laho; hapannu
 гнить hapata
 гной märg
 гнойный märgäd
 гнусавый nenähiže pagizii

гнуть kiätta	гордиться hyväkš mända
говор pagin	гордый hyväkš mänii
говорить pagišta	горе gor'a; hädä
говорун pagizlivoi	горевать gor'uita
говядина lehmänliha	горелый palannu
год vuož	гореть palada
годиться pädeda	горечь karged
годовой vuozine; vuodehine	горизонт taivahan rand
годовалый yks'vuodine; vuodehine	гористый mägikaz
голениище čabaton šiar'	горка mägyčaine
голень šiar'luv	горланить ringuda
голова piä	горло kurku
головастик čivroi	горлышко kurkuine
головешка kegäleh	город linn
головка piähyt	городить panda aid
голод näl'g	городок linnaine
голодать olda nälgas	горожанин linnalaine
голодный nälgähine	горох herneh
гололедица libed	гороховый hernehine
голос iän'	горсточка kobraine
голосистый iänikas	горсть (в одной руке) kobr; (в обеих руках) kahmal
голосить iänistada	гортань kurkk
голубика d'uomoi	горшок pada
голубоглазый šinišilmäine	горький karged
голубой šinine	горячий palav
голый alašči olii	гостинец gostinč
гонец vieščintuoi	гостить olda gostis
гонять ajada	гость gost'; идти в гости mända
гора mägi	gostii
горб gurb	готовить val'mištada
горбатый gurbšel'g	готовый val'miš
горбиться gurbištuda	грабить kiškoda
горбушка kromaine	грабли haravo
горбыль gurblavd	град ragiž

грамотный maltai
 граница granič; raja
 грач peldovaroī
 гребёнка suga
 греметь d'yrišta
 грести (*веслами*) sovta
 греть lämbittada
 грех riähk
 греховный riähkähine
 гриб griba; пластинчатые грибы
 šiened
 грива hard'
 гроб groba
 гроза d'yry
 грозить vareguttada; grozida
 грозный vareguttai
 гром gromu; d'uru
 громкий iänekaš
 грош puol'kopeikkad
 грубить grubida; sanuda pahoin
 грудь rind
 груз gruvz
 грузить gruvzida
 группа artel'
 грустить igävöita
 грустный pahas mieles olii
 грызть grizida; purda
 грязнуля ligakas
 грязный redukaz; ligakaz
 грязь liga; redu
 губа huvl'
 губа (*залив*) lahte
 гуж rahki
 гулянье gul'ank; kižadus
 гулять guvl'aita; kižata

гумно riih
 густой saged
 гусь gus'a; hanh

Д

да¹ (*союз*) da; я да ты mina da šina
 да² (*частица*) da; да, тут пожито!
 da, täs on elettu! да, так da, muga
 давать antta
 давить ličaita
 давний amuine
 давно amu
 даже daže; mugaže
 далёкий loittoine
 далеко loiton
 дарить lahd'oittada
 дармоед lašk
 два kakš
 двадцатилетний kakškymevuo-
 dine
 двадцать kakškyme
 двенадцать kakštošt
 дверь ukš
 двести kakšsadat
 двигать šierta
 двое kahten
 двойня kakšinaizet
 двор piha; д. для скота tahn
 двоюродный: д. брат bratan;
 двоюродная сестра sestrii
 дебри korb'
 деверь kydy
 девица tyttö; neičyd

девочка	neičykaine	добавить	ližata
девяносто	yheksakyme	добираться	piästa
девять	yheksa	добро	hyvä
девятьсот	yheksasadat	добрый	hyvä
дёготь	d'ogti	добывать	suada
дед	died	добыча	suališ
декабрь	dekabr'; tal'vkuv	доверху	piäliči
делать	luadida	доверять	uskoda
делёж	d'agand	довольно	kylläl; lienov
делить	d'agada	догадаться	arvata
дело	dielo	догнать	taboittada
денежный	den'gakaz	догола	alašči
день	päiv	дождить	vihmuda
деньги	den'gad	дождливый	vihmaine
деревенский	kylälaine	дождь	vihm
деревня	kylä	доить	lypsäda
дерево	puv	дойный	lypsäi
деревянный	puvhine	доказать	dokažida; todištada
держать	pidada	доктор	douhturi
держаться	pidasta	документ	dokument
дерюга	huršči	долг	velg
десна	igen'	долгий	pit'k
десять	kymmene	долго	hätken; viikon
детёныш	poigaine	должник	velgnik; velgahine
дети	lapsed	долгой	pois
дешёвый	huogiš	доля (судьба)	oza
диво	kumm	дом	kodi
дикий	diikoi	домашний	kodilaine
длина	piduz	домовой	kodinizänd
длинноногий	pit'kd'algainе	домой	kodii; иди д. tule kodii
длинный	pit'k	домотканный	kodis kudottu
для	niškoi; varoi; для меня mi-nuh n.; для тебя šille v.	допрашивать	kyzelta
дневной	päivälline	дорога	dorog; matk
дно	pohd'	дорого	kallehešči
		дорогой	kalliž

доска lavd
 доставать 1. (коснуться, дотро-
 нуться) koskeda; 2. (при-
 обрести, добыть) suada
 досыта kylläl
 дотла tuhkasua
 дотрагиваться koskeda
 до упаду langedasua
 дохлый (мёртвый) propadinu;
 hävinny
 дочиста puhtahakši
 дочь tytär
 доярка lypsäi; korovnica
 дразнить niärittada
 драка tora
 dranka päre
 дратва birbi
 драть (отделять наружный
 покров) kiškoda
 драться torata
 драчливый toračču; torakas
 древесина puv
 древний amuine
 дремать nukkuda
 дремучий: д. лес saged mečč
 дрова halgod
 дровни regi
 дровосек halgonpilei
 дрожать šärišta
 дрожжи droždid
 друг tovariš
 другой toine
 дуб duub
 дуга bembel'
 дудка svistul'k

дужка pang
 думать duvmaita
 дуло onč
 дуть (выпускать изо рта струю
 воздуха) puhuda
 дуться (обижаться) olda
 šändykšis
 дух duvhu
 душа heng
 душистый duvhukaz
 душить duavida
 дым savu
 дымить savuta
 дыра lovku
 дырявый lovkukaz
 дыхание hengitus
 дышать hengittada
 дядя diäd'

Е

его, её см. он, она
 еда šyömine
 едкий karged
 едок šyöi
 ежедневно d'oga päiväd
 ежедневный d'ogapäivälline
 ежемесячно d'oga kuvd
 ежемесячный d'ogakuvhine
 еженедельный d'oganedalihine
 ёжиться kučštuda
 езда ajand
 ездить ajada
 еле odva

ёлка kuvž
 еловый kuvžikko
 ёрш d'orš
 есть (3 л. от быть) on; (в значе-
 нии других лиц переводится
 личными формами гл. olda)
 есть (кушать) šyöda
 ехать ajada
 ещё vie

Ж

жаба l'otoi
 жадный skuvp
 жажда d'uotatus
 жалеть žiäleita
 жалить n'uokata
 жало n'uok
 жалобно abidašči
 жалованье palk; žualovend'
 жаловаться žualidakse; kielittäda
 жар žuar
 жара räkki
 жарить žuarida; paštada
 жариться paštuda
 жаркий žuarav
 жать¹ (злаки) niitädä
 жать² (сжимать, сдавливать)
 ličata; ж. pyky ličata kätt
 жвачка žvačk; puretuz
 жгучий poltav; palav
 ждать vuottada
 жевать purda
 желанный mielehine

желать tahtoda
 железный ravdaine
 железо ravd
 желтеть žoltištuda; pakuštuda
 жёлтый žoltoi
 желудок žolutk; pöčöi
 жена akk
 женатый naižikas
 жениться naida
 жених ženiho
 женщина akk
 жердь žerdi
 жеребёнок varzaine
 жёрнов d'avhokivi
 жёсткий kova
 жечь poltada
 жжёный poltettu
 живой eläv
 живот vačč
 животное žiivat
 живьём eläväl
 жидкий vedel'
 жизнь eloz
 жила suon'
 жилец eläi
 жилище taloi
 жир razv
 жиреть razvalduda; lihata
 жирный razvaine
 житель eläi
 жито vil'l'ad
 жмурки čimčuk; dānižpeit;
 peittoži
 жнец niitai
 жужжать burišta; börišta

жук bärmäkkö; böbökkö
журавль kurgi
журчание čurčetus
журчать čurčettada

3

за 1. (*позади, по ту сторону; в отсутствие*) taga; за рекой d'ogen taga; за столом stolan taga; за глаза šilmin taga;
 2. (*вслед за*) d'älge; за ними heiden d'älge
забава elostus; kummad
забавный kummakas
забеременеть kohtuštuda
забить (*замучить побоями*) lyöda; iškeda
забияка riidačču
заблудиться yöstyda
забодать puskeda
забор aid
забота huol'
заботиться pidada huol'
заботливый huolekas
забрать ottada
забывать unohtada
забытый unohtettu
забыться unohtuda
завертеть pyörittada
завивать kin'džerta
завлекать mieles pidada
завтра huomen
завтрашний huomenine

завывать ulvoda
завязать šidoda
завязка (*тесёмка, ленточка и т.п.*) šide
завязнуть upota
загадка arbatuz; arvanduz; zagatk
загадывать arvata
загар päidumine
загасить sambuttada
загибать kiatta
заглядывать kačahatel'ta
загнать (*заставить войти*) ajada
заговор puhund
заговорить puhuttada; pagižeškata
заговориться liigad pagišta
загон aid; з. для скота aid žiivatoile
загорать päiduda
загорелый päivtunu
загривок šägä
зад perze; tagapuol'
задавать (*вопросы*) kyželta
задаток zadatk; edelpiämaksand
задача zadač; arvanduz
задворки tahnna taga
задержать pidattada; taboittada
задирать nostada ◇ з. нос nenäd nostada
задок (*задняя часть чего-л.*) pera
задолжать velgavuda
задом tagaze
задор zador; himo
задремать nukahtuda
задушить duavida
заживать spruavittuda
заживо elävännny

зажигать virittada
 зажиточно bohattali
 зазноба mielespidettav
 зазубрина ogal
 закалывать 1. (убивать) pyštada;
 2. (резать скот) iškeda
 закат päivänlasku
 закваска muigotuz
 закипать rubeta kiehuma
 заклад: биться об з. iškeda
 kihlad
 заколачивать nuaglita
 закон zakon; lagi
 законченный lopittu
 закоптелый koptittu
 закрепить kindittada
 закричать kirguda
 закройщик viilii
 заком purn
 закружиться rubeta pyörima
 закрывать salbata
 закрываться salbavduda
 закрытый salbattu
 закупать ostada
 закупка ostand
 закусить zakussida; havkaita
 закуска zakusk; šyömine
 закутать kattada
 зал zual
 залив lahte
 заливать (обливать) valada
 залог zaklad
 залпом: выпить з. d'uoda kieras
 заманить muanittada
 замарать ligastoitada

замараться ligastuda
 замена vajehtuz
 заменить vajehtada
 замереть (притихнуть)
 tyvništuda
 замерзать kyl'mäda
 замести (подмести) pyhkida
 заметно nägeväh
 замечательно ylen hyvin
 замешанный šegoitettu
 замешать šegoitada
 замок lukk
 замолвить virkada
 замолчать vaikastuda
 заморить: з. червячка šyöda
 palaine
 заморозок hall
 заморыш laihaine
 замочить kastada
 замуж: выйти з. mända miehele
 замужем: быть з. olda miehel
 замужня miehelolii
 замыкать (запирать) panda
 lukkuu
 замышлять duvmaida
 занавес zanovesk; uudim
 занавесить riputtada zanoveskad
 заниматься ruatta
 заново uvdessaa
 заноза puikko
 занос (снежный) kivos
 заночевать d'iäda yökš
 заныть (заболеть) rubeta
 kibeštama
 занятие ruado

занять ¹ (взять <i>взаймы</i>) ottada velga	запутать šegoitada
занять ² (расположиться) zai- mida; 3. место zaimida šija	запутаться šegoitasta
заодно yhtes	запыхаться d'yged hengettada
заозёрный d'ärventagaine	зарабатывать suada den'gad
заорать rubeta ringuma	заражать tartuttada
заострённый terändettu	зараза tartund
заострить teräta	заранее endepiäi
запад päivänlasku	зарастать kazvehtuda
запас vara	зареветь 1. (издавать <i>рёв</i>) ru- beta röntgymä; 2. (заплакать) rubeta it'kema
запасать šiaštada	зарезо kajostus
запах duvhu	Заречье (<i>топоним</i>) D'ogentaga
запачкать ligastoitada	заржаветь ruostuda
запекать paštada	заросли kazveldunnu mečč
запереть salbata	зарплата palk
запивать d'uoda	зарубить leikata
запинаться öntästyda	заря zor'aine
записать kirjuttada	засветло päivänvalged
записка zapisk	засевать šiemeta
заплакать it'keda	заселить panda elämä
заплата paikk	засидеться ištuda hāt'k
заплатить maksada	заскрипеть rubeta skripnima
заплесневеть homehtuda	заслонить olda tiel
заплести plettida; punoda	заслонка zaslon; sercovin; páččlavd
запоздалый myöhästynty	заслушать kundelta
запоздать myöhästyda	засмеять nagraда
заползать uivada	заснуть uinota
заполнить tävtada	засов zalošk
запоминать muštoitada	засол suoland
запор (<i>задвигка</i>) tugi	засолить suolata
запрашивать kyzel'ta	засохнуть kuivata
запрещать kiel'ta	засохший kuivanu
запрягать val'l'astada	заспанный unilaine
запугать hämästöitada	

заставить taboittada
 заставить zastavida; käskedä
 застарелый vahnetunnu
 застёгиваться panda pr'ažkad
 застеклить panda st'oklad
 застонать rubeta voivottama
 застревать tartuda
 застрелить ambuda
 застудить kyl'meta
 заступ zastup; labid
 заступаться puolištada
 засуха kuiv
 засучить: з. рукава kiätta hiamad
 засушить kuivata
 засушливый kuiv
 засыпать (*погружаться в сон*)
 uinota
 засыпать (*покрыть слоем чего-л.*
сыпучего) riboitada
 затаить (*спрятать*) peitada
 ◇ з. дыхание ei hengittada
 затащить väges vedada
 затвердеть koveta
 затворять salbata
 затевать (*начинать*) rubeta
 затем d'al'ges
 затемно pimedas
 затихать hilleta
 затишье hillei
 затмение liian' pimed
 затолкать tungeda
 затонуть upota
 затопить (*зажечь*) panda lämmä
 затоптать torčida
 затронуть koskeda

затухать sambuttada
 затыкать tugeta
 затылок tagaraivu
 затычка propk; tulkk
 заучивать opastuda
 захваливать kiittada
 захватить (*взять*) tembata; otta-
 da ičele
 захворать boleita
 захлопать (*в ладоши*) taputtada
 kážil
 заход (*солнца*) päiväižen lasku
 захотеть himoittada; žalaida;
 radeida; tahtoda
 захудалый pahaččaine
 зацепить tartuttada
 зачастить puaksuttada
 зачем mikš
 зачерпнуть amulta
 зачерстветь kazattuda
 зачинщик zavodii
 зашататься rubeta häilymä
 зашептать rubeta šupettama
 зашивать ombelta
 зашуметь šumida; hälišta
 защемить n'apištada
 защита puolištuz
 защититься puolištada
 заяц d'anöi
 звание nimitus; arvnimi
 званный kučuttu
 звать kuččuda
 звезда tiähti
 звёздный tiähtihine
 звенеть helišta

зверь zvieri; meččžiivat	злоба pahus
звон helineh	злобный vihakas
звонить zvonida; helišta	зловредный paha
звонкий heližii	злодей kehno
звонок kelloine	злой vihakas
звук iän'	злокачественный pahaluadaine
звучать iänta	злопамятный pit'kvihaine
здание kodi	злость viha
здесь täs	злосчастный pahaozaine
здешний tägalaine	змея pit'kačču
здороваться tervehtada; будьте	знак znak
здоровы! olgat tervehennu!	знакомить tuttalzeta
здоровье tervehuž	знакомство tuttavus
здравствовать olda tervehennu	знакомый tuttav
зевать 1. haikostuda; 2. (праздно	знаменитый kuvlui
смотреть) suvd avaidelta	знание maltand
зевота haikostus	знаток maltai
зеленеть vihanduda	знать maltada
зелёный vihand	значит (следовательно) šiid;
зелень vihand	značčib
земледелец muanruadai	значительный suvri
земля mua	знающий tiedai
земляника mandžoi	знобить villugoitav
землянка muakodi	зной räkki
земляной muahine	зоб kubu
зенит kešktaivas	зов kučund; kirgund
зеркало zirkalo	зола tuhk
зерно d'yvā	зловка nado
зима tal'v	золото kuld
зимний tal'vine	золотой kuldaine
зимовать talvehtida	золотуха zolotuh
злаки vil'l'ad	зольник tuhkpeza
злить šijanduitada	зоркий tarkšilm
злиться šijanduda	зрачок šilmanterä
зло viha	зрелый kypš

зрение nägend
 зреть kypseta
 зритель kaččoi
 зря sudre
 зрячий nägii
 зуб hambas
 зубец (*пилы*) terä; (*граблей*) pii
 зубоскалить ščokid pesta (букв.
 ‘*щеки мыть*’)
 зубчатый hambahinke
 зыбь pien’ aldoinе
 зябкий vilunvaraidai
 зяблевый: зяблевая вспашка
 šygyskynd
 зяблик peiboi
 зябнуть kyl’mäda
 зябь šygyskyndö
 зять vävy

И

и (*союз*) i; da; ты и я šina da
 mina; šina i mina
 ива raid
 ивовый raidaine
 игла niegl
 иголочка nieglaine
 игра 1. (*забава*) kiža; elostand;
 2. (*на инструменте*) soitand
 играть elostada; kižata
 игрушка boba; bobaine
 идти astuda; mända
 изба pert’
 избавитель piästai

избавление piästand
 избавлять piästada
 избавляться piästazeta
 избегать pageta
 избивать pergada
 избиратель valiččii
 избирать valita
 избороздить ajelta vagod
 избранный valittu
 избушка pertiine; kodiine
 изведать tiedustada
 известие viesti
 известить izvestida; viesti vedada
 известно tiettavaine
 известный tiettav
 извещение viest’
 извилина kiändyvys
 извинить prostida
 изводить muokata
 извозчик izvoščik; ajai
 изгиб kiändyvys
 изгибаться kiändysta
 изгнать ajada iäre
 изголовье piänal
 изгородь aid
 изготовить luadida
 издавать (*звук*) antta iän’
 издавна amu
 издалека loitonpiä
 издеваться nagrattelzeta
 издыхать hävita
 изжога hengenpoltand; poltand
 из-за 1. (*откуда*) piäi; из-за стола
 stolaspiäi; 2. (*по причине*) tiä;
 из-за тебя šinun tiä

излишек liigad	икать klukkada
изломать mureta	икота klukand
измельчать hienota	икра (рыб) mähänd
измениться vajehtuda	ил muda
изменник izmennik	или libo
измерить miäräita	илистый mudahine; mudakas
измождённый väzytettu; muo- kattu	именинник nimipäivnik
изморозь härmy	именины nimipäiväd
измотать väzyttada	именно d'uvri muga
измученный muokattu	именной nimilline
изнанка murdinaine čura	именовать nimittada
изнашивать kuluttada	иметь olda
изнемогать väzyda	имущество elod
изношенный kulunu	имя nimi
изнутри šydämespiäi	иначе (другим способом) toižin
изобилие kaiked kylläl	инвалид nisčii
изобретать luadida uvt	иней härmy
изогнутый kiättu	иногда toiči; erähiči
изорванный rebinnu	иноземный vierasmualaine
из-под: из-под носа nenän alpiäi	иной toine
израсходовать truattida; kai pidada	иностранец vierasmualaine
изредка harvašči	инструмент bruja; strument
изрубить leikata; и. на куски lei- kata palaižikš	интервал keskuč
изрытый kaivettu	интерес interes
изрядно äijäl	интересный interesnoi; miel'ov
изувеченный äijäl pergettu	инфекционный tartui
изумить kummastada	инфекция tartund
изучать opastuda; tiedustada	иронизировать nagratelzeta
изъеденный šyödy	ирония nagrand
изъян viga	иск ečind
изъять ottada iäres	искажать viärištada
изящный čoma	искалечить luadida niščoikš
	искать eččida
	исключать ajada iäre
	исколесить kai proidida

исколотить lyöda; pergada
 исконный ylen ammuine
 искоренять hiättä; hävittada
 искоса viäärää
 искра kyben'
 искривить viäristada
 искриться kybenttä
 искромсать leikata palaižikš
 искупать (в воде) kylbettada
 искупаться (в воде) kylbettada;
 (в бане) pezesta
 испарение hövrynd
 испариться lähta hövrynke
 испачкаться ligastuda
 испечь paštada
 исписать kirjuttada
 испитой: и. чай d'uodu čaju
 исповедоваться riähkäd sanuda
 исподлобья kulmis läbi
 исподтишка peitoči
 испокон: и. веку ylen amu
 исполин ylen tobd'
 исполнение luadind
 исполнять luadida
 использовать pidada
 испортить sportida; rikkoda
 исправить azettada
 исправиться azetasta
 испуг hämmästyс
 испугаться hämmästyda
 испытанный probuitu
 испытать probuita
 истекать (кончаться) proidida;
 время истекло aig proidii
 ◇ и. кровью verel mända

истёкший proidinu
 истерзанный rebiteltu
 истёртый hierottu
 истлевать hapata
 исток d'ogenladv
 истолковать tolkuita
 истомить väzyttada
 истопить (печь и т.н.) lämbittada
 источник lähte
 истощённый laihtunu
 истощить (истрапать) kulutta-
 da loppuh
 истощиться (дойти до потери
 сил) laihtuda
 истратить kai pidada
 истребить tappada
 истяжать muokata
 исход loppu; на исходе lopus
 исхудалый laihtunu; karustunu
 исцеление paranduz
 исцелиться spruavista
 исчезать kadota
 исчерпать amulta
 итого kaiked
 их см. они
 ишь (частуца) kačo!
 июль hein'kuv
 июнь kezäkuv

К

к (ко) (предлог): к двери uksellu;
 к дому kodillu; к столу stolale;
 к обеду murginale
 каблук kand

кадка taigin; korvoi
кадушка taigin; korvoi
каёмка kaim
каждодневный d'ogapäiväline
каждый d'oga
казаться ozutasta
кайма kaim
как kui
как-нибудь kuitahto
какой mittäine
какой-то mittäinetahto
как-то kuitahto
кал šitt; ullostus
калека niščii
калитка pihaverai
калить kalida
кальсоны kuad'at
каменистый kivikas
каменный kivine
камень kivi
камешек kivučaine
канава kanava
канат nuor
канун: в к. праздника pruazni-
 kad vaste
кануть kadota; upota; как в воду
 к. kui vedei upota
капать tiputtada
капель (*ommenель*) lämbin šia
капелька pizar
капкан kapkan
капля pizar; vezipizar
капнуть tipahtuda
карабкаться krabišta; nosta
 ylähali

каравай leib
карандаш karandaš
карать nakažida
карел karjalaine
карельский karjalaine
каркать kruakkuda
карман karmani
картина kartin
картофель kartofel'
касаться koskettada
катание ajelend; ajeluz; hurgund
катать¹ (*войлок*) vanuttada
катать² ajelzeta
кататься (*на лыжах*) ajelta
 sukšiloil
катиться ajada
каток (*для белья*) kataipualik
качать (*ребёнка*) liedžuttada;
 (*головой*) lekuttada
качаться liedžuda
качели liedžu
качество luad
каша kuaš
кашевар kuašankeittai
кашель rygimine
кашлять köhkyttada
каяться kuaikseh
квадратный nel'l'čupuine
квакать kruačkada
квартира fater
квартирант eläi
квас vuass
квашня taigin
кверху ylähākš
кем с.м. кто

кепка furažk
керосин karasin
кивать šmutkuttada
кидать lykkida
кидаться lykkizeta
кинуть lykäita
кипа tukku
кипение kiehumine; kiehund
кипеть kiehuda
кипучий kiehui
кипятить kip'attida
кипяток kip'atk
кипячёный kip'atittu
кисель kiisel'
кисловатый muigedahko
кисло-сладкий muiged-maged
кислый muiged
киснуть muigota
кисть 1. (*часть руки*) kämmen;
2. (*гроздь*) kärš; к. рябины
 pihl'an kärš
кичиться suvrendelzetta
кишечник kiškad
кишка kišk
клад kluad; ardeh
кладбище mogilad; kalmad
кладовая ait
кладь takk
кланяться kumarduda
класть panda
клевать (*о птицах*) n'uokkida
клевер klieveri
клевета valeh
клей kleja
клён kl'ona

клетка koda
клеть ait
кликнуть ringalta
клин (*участок земли*) klina;
 озимый к. šygyspeldo; яровой
 к. kevāžpeldo
кличка niärituznimi
клок näppi
клонить (*о сне, дремоте*) pai-
 nada; клонит ко сну unii
 painav
клоп lutik
клоповник lutikoiden peza
клочок palaine
ключья: рвать в к. rebitelta
 palaižikš
клубника mandžoi
клубок kera
клык tobd' hambas
клюв n'uok
клюква garbalo
клюнуть n'uokata
ключ¹ avadim
ключ² (*родник*) rodnik
клянчить pakita
клясть kirola
клятва kl'atv
кляча kliäč; lašk hebo
книга kniig
книзу alahakš
кнут pletti
кнутовище pletinvarž
кобель ižaččukoir
кобыла hebo
коварный vihačču

ковать taguita	коллектив arteli
ковёркать koverkoita	колодец kaivo
ковш kavh	колодка (для обуви) kuva
ковылять rambita	колокол kello
ковырять čongida	колокольня kolokol'n'
когда konz	колокольчик kelloine
когда-либо konztahto	колонна (архитект.) pačas
кого keda	колос tähk
коготь kyndž	колоситься olda tähkäl
кое-где kugantahto	колотить kolottida
кое-как kudakui	колотый halgaitu
кое-кто kentahto	колоть halgaita
кое-что kudamida	колоться (причинять боль) pyš-
кожа nahk	tada; колется pyštav
кожаный nahkaine	колхоз kolhoz
кожевенный завод nahkzavod	колыбель kätkyd
кожура kuor'	колышек šeibāz
кóзлы stankad	коль kui
козявка madoine	кольцо kol'čaine
кол šeibās ♦ ни кола, ни двора	ключий čokittai
ni kodid, ni kodlad	колючка čokitaine
колдовать tiedoita	ком komk; kabu
колдун tiedoinik	комар čakk
колебание häilymine	комкать murčata
колебать lekuttada	комната pert'
колено pol'v; встать на колени	компания artel'
heituda pol'vile	кому см. кто
колесить ajelta	кон kona
колёсный kolesuil'	конец loppu
колесо rataz; kolessu	конечно tiettavašči
колечко kol'čaine	конечности käded da d'algaд
колея d'äl'g	конный heboižin
коли kui; к. придёшь kui tulled	коновал koneval; hebon salvattai
количество lugu	конокрад hebon vargastai
колка halgond	конопатить konopattida

конский heboižen; hebon;
 к. волос hebon tukk
конура koiran butk
конфета kamfet
кончик n'okkaine
кончина surm
кончить loppida
кончиться loppista
конь hebo
конюх kon'uh; hebonkaččoi
копать kaivada
копаться kaivasta
копейка kopeik
копить šiaštuda
копна suatto
копоть nogi
копошиться kebišta
коптить savustada
копчёный koptittu
копъё keihäs
кора kuor'; к. ивовая parki; к. еловая koja
коренной: к. зуб leibhammas
корень d'uvr'
корешок pien' d'uvr'
корзина burakko
корм šyömine
кормилец, кормилица šyöttäi
кормилица (зрудью) imettäi
кормить šyöttada
кормиться šyöda
кормление šyötand
кормушка soim
корневище d'uvr'
короб korob; vakk

коробка vakkaine; спичечная к. vakkaine
корова lehm'; дойная к. lypsäi-lehm'; яловая к. maho
коровник tahn
кормысло korend
короста rubi
коротать mänettada; к. время mänettada aigad
коротенький lyhykäine; lyhykäine
короткий lyhyd
коротко lyhydaks
корпус (здание) kodi
корточки: сидеть на корточках ištuda kykkyžil
корчевать kiškoda d'uvred
корчить: к. рожи irvištelzeta
корысть ičenhyvistus
корыто kart
корь ruškič
корявый viäriško
коса (отмель) madalikko
коса¹ (заплетённые волосы) kass
коса² (орудие труда) vikateh
косарь niitai
косить¹ (траву) niitada
косить² (делать кривым) kaččoda viärä
коситься (смотреть искоса) kaččoda vihažešči
косичка pien' kass
косматый pit'ktukk; pörhöpiä
косоворотка viär'rindupaid
косоглазый viär'sil'm
косогор alamägi

косой (<i>наклонный</i>) viär'	крайне ylen
косолапый viär'd'alg	крайний (<i>находящийся на краю</i>)
костёр tuli	randimaine
костлявый ruodakas; <i>костлявая</i>	крапива čililahaine
рыба ruodakas kala	краса čomus
косточка luvhud	красиво čomašči
кость luv; к. (<i>рыбы</i>) ruod	красивый čoma
костяника lindumard'	красить krassida
костяной luvhine	краска krask
костяшка luvpala	краснеть rusketa
косьба niitand	красноватый rusapp
косяк piel'; оконный к. ikkunapiel'	краснота rusked
кот kaži	краснощёкий ruskedroža
котёл kattil	красный rusked
котелок kattilaine	красоваться čomendelzeta
котёнок kažinpoig	красота čomus
котловина havd	красть vargastada
котомка šalg	красться hiivoda
который kudam	краткий lyhyt
кочан kera	кратко lyhdašči
кочегар lämbittai	краткосрочный lyhykäine
коченеть kylmäda	крахмал kartofel'd'avho
кочерга kovk	крашенный krasittu
кочка mätäz	кредит velg
кочковатый mättähine	кремень piikivi; ola
кошелёк kukkaro	крендель kringel'
кошель kaššal'	крепить lujeta
кошёлка sumk; kaššal'	крепиться pyžyda
кошка kaži	крепкий 1. (<i>здоровый, физически</i>
краденый vargastettu	<i>сильный</i>) vägev; 2. (<i>прочный</i>)
кража vargastandu	luja; 3. (<i>насыщенный</i>) vägev
край 1. (<i>страна, местность</i>)	◇ к. сон luja uni
rand; 2. (<i>предельная линия,</i>	крепко lujali
<i>конец</i>) loppu	крепление (<i>действие</i>) lujand
	крепнуть lujeta

крепыш terveh lapš
крест rist
крестец (*анатом.*) ristluv
крестины riščind
крестить riščida
креститься (*осенять себя зна-
ком креста*) riščida šil'mäd
крест-накрест ristai-vastai
крёстная riščimä
крёстный riščiča
крестьянин muanruadai
крещение (*церковный обряд*)
riščitand; (*праздник*) Vederist
кривить viäristidä
кривляться irvištelzeta
криво viäräh
кривой (*изогнутый*) viär'
кривоногий viär'd'alg
крик kirgund
крикливый iändäi; ravižii
крикнуть kirgaita
кринка savipadaine
кричать kirguda
кровавый verine; verikaz
кровать kravat't'
кровеносный: к. сосуд verisuoni
кровля katoz
кровный (*родственный*) verine
кровожадный verenhimoine
кровопролитный verine
кровотечение verenvuodand
кровь veri
кровяной verine
кроить viil'da
кройка viilend

кроме krome
кромка kromk; kromaine
кромсать leikata palaižikše
крона (*верхняя часть дерева*) ladv
крот mygr
кроткий varašču
крохи (*остатки*) murud
крохобор skuvp
крошечный pikoi; pikkaraine
крошить muroitada
крошиться mureta palaižikš
крошка muru
круг kruvg ◇ голова кругом идёт
piä pyörizov
круглый krugloi ◇ к. год kaiken
vuoden
кругом ymbäri
кружево kruževo
кружить pyörista
кружиться pyöristada
крупа suvrin
крупинка muruine
крупный suvr'
крутить punoda
крутиться punosta
крутой dyrk
кручёный punottu
кручина tusk
крылатый šiibikas
крыло šiib
крыльцо pordahad
крыса krisa; krotta
крытый katettu
крыть (*покрывать*) kattada;
к. в карточной игре kattada

крыша katoz
 крышка krišk; katoz
 крюк kovku
 крючок (рыболовный) ong
 кряжистый (о дереве) oksakaz
 кряхтеть ohkada
 кто ken; кто такой? ken tämä?
 кто-либо kentahto
 кто-то kentahto
 кубарем murčín-märčín; катить-
 ся к. leta murčín-märčín
 кувалда suvr' pal'l'az
 кувшин kuvšin
 кувшинка (цветок) kanaine;
 (жёлтая) poččiine
 кувыркать vieritelda
 кувыркаться vieritelzeta
 куда kunne
 куда-либо kunnetahito
 кудахтать kukattada
 кудри kindžerad
 кудрявый kindžertukk
 кузнец šerp
 кузнечик hein'čirkku
 кузница paja
 кукла mučakko
 куковать kukkuda
 кукушка kägi
 кулак kulak
 кулик kulik
 кум kuom
 кумач kumak
 куница kunič
 купание kezoitand

купать kezoitada
 купаться kyl'beda
 купец kupč
 купить ostada
 купля ostand
 курган mätäz
 курево tabak
 курение kuvrind
 курильщик kuvrii
 курить kuvrida
 куриться savvuta
 курица kana
 курная изба savuperti
 курносый kirčinenä
 курок liipačik
 куропатка meččkana
 курчавый kindžerpiä
 курятник koda
 кусать purda
 кусаться purdasta
 кусок pala
 куст tuhjo
 кустарник barbikko
 кутать kattada
 кутаться kattazeta
 кутерьма tuhu
 кутить humaloita; kuttida
 кухарка kuhark
 куций lyhykäine
 куча tukku
 кушак kušakko
 кушанье šyömine
 кушать šyöda

Л

лавка¹ (скамья) lavč
лавка² (магазин) lavk
лад sobu; всё идёт на лад kai on
 hyvin (olda sobus)
ладить sobida; olda sobus
ладно olgai
ладонь kämmen'
ладоши kämmened; бить в л.
 taputtada kämmeniid
лазить tungesta
лазурь taivahanšinine
лай havkund
лакать d'uoda; ryöpäta
лакомство maged
лакомый maged; л. кусок ma-
 ged palaine
лампа lamp
лапа luar
лапта miäččykižad
лапти virzud
ласка armastand
ласкать armastada
ласково armahašči
ласточка piäčköi
латать paikata
лачуга kuluine perti
лаять havkuda
лгать mäitta; kielastada; не лги!
 elä mäidä!
лебедь savihein'
лебедь joučen
лебезить lämblettada
левша huračču

левый hurač
лёгкие kovkoid
лёгкий kebdedaine; kebded
легко kebdäšči
легкомысленный kebdedmieline
легче kebdedemb
лёд diä; по льду diäd myö
леденеть diäldyda
леденец karamel'
лёдник diänpogreb
ледокол diänmurendai
ледоход diänlähtend
ледяной diähine; diäkäz
лежать viruda
лезвие tera
лезть (взбираться вверх) nosta
 ◇ л. в чью-л. душу tungezeta
лекарство zel'l'u
лелеять niežida
лемех lastu
лён peltas
ленивый lašk
лениться lašketa
лента lent
лентяй laškuri
лень laškuž
лепесток leht'
лепет lapsenpagin
лепёшка lep'ošk; oland'
лепить luadida; vestata
лес mečč
лесистый meččäkas
лесной meččäine
лесоруб mečänkuadai
лесосплав mečänspluav; lesnoi

лестница pordahad
 лезть libletyz
 лета (*года*) vuoded
 летать lendelta
 лететь leta
 летний kezaine
 лето keza
 летучий lendai
 лётчик lendai
 лечение spruavitand
 лечить spruavittada
 лещ lahn
 лжец mäidačču
 лживый mäidäi
 либо (*частица*) -tahto
 ливень tobd' vihm; vihmuv kui
 korvos kuadav (досл. льёт как
 из ведра)
 лизать niblida
 лик roža
 лилия (*водяная*) kanaine
 лиловый šiniiženrusked
 линейка lineik
 линька (*животных*) karvan-
 lykkind
 линять 1. (*о ткани*) vierta;
 2. (*о животных*) lykäita karv
 липкий tartui
 липнуть tarttuda
 лиса reboi
 лист (*растения*) leht'; (*бумаги,*
железа и т. п.) list
 листва lehteksed
 лиственница leht'kuvž
 листопад lehtenlangend

литр litr
 лить valada ◇ л. слёзы valuttada
 kyvnäled
 литься valuda
 лихой raved; boič
 лихорадить šärišta; šäränzyttädä;
 šärižyttädä
 лицевой oiged puol'
 лицо roža
 личинка tovkuiine
 лично iče
 лишай (*болезнь*) tiäintarh
 лишайник sammal; n'uav
 лишать kiškoda
 лишний liig
 лишь vaig
 лоб ošč
 лов pyvdänd
 ловить (*стараться поймать*)
 taboitelda; (*рыбачить*) kala-
 stada; (*промышлять зверя,*
птицу, рыбу) pyvta
 ловкий lofkoі
 ловля pyvvänd
 ловушка kliäpčad
 логово peza; pahn
 лодка vench
 лодырь lašk
 ложбина havd
 ложе (*постель*) magadošija
 ложечка lužikkaine
 ложиться vierda
 ложка lužikk
 ложный kielaz
 ложь muanihus

локоть *kyvnäspiä*
 ломаный *murettu*
 ломать *mureta*
 ломка *murendamine*
 ломота *kibištus*
 ломоть *biibal*
 ломтик *palaine*
 лопата *labid*
 лопатка (*анат.*) *hard'od*
 лопаться *halgeta*
 лопух *hukanleht'*
 лоск *blestind*
 лоскут *palaine*
 лосось *lohikala*
 лось *hirv'*
 лоханка *lohan'*
 лохматый *villakas*
 лохмотья *ribud*
 лошадь *hebo*
 луг *nur'm*
 лудить *ludida*
 лужа *luht; lätäkkö*
 лужайка *nur'm*
 лук¹ (*растение*) *luvk*
 лук² (*оружие*) *d'ovž*
 лúка (*изгиб реки*) *d'ogen pol'v*
 лукошко *burakko*
 луна *kuldoi*
 лунный *kuldoine*
 лучина *päre*
 лучше *paremb*
 лучший *paras*
 лущить (*семечки, горох*) *grizida*
 лыжа *sukš*; ходить на лыжах
 hihtada sukšiil

лыжник *hihtai*
 лысина *pliešši*
 лысый *plieššipiä*
 льдина *diäpala*
 льноводство *pelvahan kazvatus*
 льнуть *tartuda*
 льняной *pelvahine*
 льстить *kiittada*
 любезный *armaz*
 любимый *mielihine*
 любить *armastada*
 любоваться *l'ubuizeta*
 любовник *druvg*
 любовь *armastand*
 любой *kudamtahto*
 люди *rahvas*
 люлька *kät'kyd*
 лютый (*очень сильный по прояв-*
 лению): л. мороз *tobd' pakkaine*
 лягать *pot'kida*
 лягаться *pot'kizeta*
 лягушка *l'otoi*
 ляжка *perzepuol'*
 лязг *čiližend*
 лямка *l'amč*

М

магазин *lavk*
 мазать *voita*
 мазаться *voidazeta*
 мазь *mazi*
 май *majankuv*
 мак *makk*

макать painada	мастер master
макушка 1. (<i>головы</i>) piälakku;	мастерить masterida
2. (<i>дерева</i>) ladv	мастерство nero
маленький pien'	масть 1. (<i>животных</i>) karv;
малина vagarmo	2. (<i>в картах</i>) mua
малиновый vagarmoll-; м. джем	материал materijal
vagarmovarend'; м. цвет vagar-	материнский emän
tomuju	материя (<i>ткань</i>) kangas
мало vähä	матка (<i>самка</i>) emä
маловажный vähäpädöine	мать emä; mama
маловато vähähko	мах: одним махом yhtel kierdal
малограмотный vähäl kird'akas	махать maihuttada; м. рукой
малодушный varačč	maihuttada kädel
малокровный vähäverine	мачеха emändin
малолетний vähäigaine	машина mašin
маломощный vähäväginе	мгла pimed
мало-помалу vähä-vähiižen	мебель mebel'
малосольный vähäl suolattu	мёд m'odu
малый ¹ pien'	медведица emäkondii
малый ² (<i>парень</i>) nuor' brihačč	медведь kondii
малыш pien' lapš	медвежонок kondijanpoig
мальчик brihačč	медленно hil'l'akašči
малютка pikkaraine lapš	медленный hil'l'akaine
маляр mal'ar	медлительный hil'l'akaine
мама mama	медлить ei kiirehta
маменька mamaine ◇ мамень-	медный vaškine
кин сынок mamaižen poigaine	медь vašk
манера maner; luad	межа piendar'; meža
манить muanittelda	между keskel
марать töläta	мездра mähr
март martankuv	мел mielu
масленица pyhälasu	мелеть tulda madalakš
масло voi; подсолнечное м. šie-	мелкий 1. (<i>некрупный</i>) pien';
menvoi	2. (<i>состоящий из малых час-</i>
массаж hierond	<i>тиц</i>) hieno; м. дождик hieno

vihm ◇ мелкие деньги hienod
 den'gad
мелководный vähävežine
мелочь 1. (*деньги*) hienod den'gad;
 2. (*пустяк*) pien' dielo
мель luod
мелькать pil'kettada
мельком šiiriči
мельник d'avhottai
мельница mel'nič
мельчать pieneta
мена vaihtand
менее vähemb ◇ более или м.
 enämb libo vähemb
меньше 1. (*сравнит. ст.* от ма-
 ленький) pienemb; 2. (*срав-*
нит. ст. от мало) vähemb
меньшинство vähembišt
менять vajehtada
меняться (*изменяться*) vajeht-
 asta; он изменился vajehtui
мера miär
мерещиться čuvdizetta
мерзкий ylen paha
мёрзлый kyl'mäny
мёрзнуть kyl'mäda
мерин hebo
мерить miärita
мериться miäräita
мерка merk; miär
меркнуть pimeta
мертвец kuolnu; pokoinik
мёртвый kuolnu
мерцать pil'kettada
месить sotkeda

мести pyhkida
местность koht
местный tägalaine
место 1. šija; м. в поезде šija;
 2. (*местность*) koht; краси-
 вое м. čoma koht
местожительство eländšija
местопребывание olendšija
месторождение rodindšija
месть viha
месяц 1. (*часть года*) kuv;
 2. (*луна*) kuldoi
метать 1. (*бросать*) luoda; м.
 стог luoda kego; 2. (*икру*) las-
 keda; м. икру laskeda mädahi
метаться pedvatakse
метёлка vast
метель purg
метить luadida metk
мех turkinahk
мечта duvm
мечтать duvmaita
мешать šegoitada
мешковатый 1. (*об одежде*)
 v'al'l'; leved; 2. (*о человеке*)
 rahaluaduine
мешок havad
миг pikoï kodvaine
мигать pil'kettada
мигом ylen tervai
мигрень piänkibištus
мизерный pikoï pikkaraine
мизинец čagari
миленький armahaine
миловать armastada

миловидный čomaine
милостивый armolline
милостыня rakičuspalaine
милость: милости просим olgad
 hyväd
милый armas
мимо šiiriči
мимоходом šiiriči mända
минимальный d'alo pienen
миновать mända šiiriči
минута minut
минуть proidida
мир¹ (люди, общество) mier
мир² sobu
мирить mirida; sobittada
мириться mirista; mändä sobuu
мирно (в согласии) sobus
мирный sobukas
мировой kaiken mieron
миска bl'uod
младенец mladenč
младший nuoremb
мнение mieli
многие moned
много äi
многоводный äivežine
многое äijän
многократный monikierdaine
многолетний monivuod'aine
многолюдный rahvakas
многосемейный tobd'perehine;
 suvr'perehine
многосторонний monipuoline
множественный moninaine
множество äi

могила kalm
могучий vägöv
модный modnoi; muodikaz
может быть voi olda
можжевелик kadai
можно voi
мозг mozgu; м. головной piämoz-
 gu; м. костный šelgän mozgu
мозолить: м. глаза mozolida šil-
 mäd
мозоль bolozn'; mozol'
мой (моя, моё, мои) minun
мокнуть kastuda
мокрота märg
мокрый märeghine
молва pagin
молвить sanuda
молитва molitv
молить molista
молния tuli-išku
молодёжь nuorižed
молодец molodec
молодняк 1. (о животных) hie-
 no žiivat; 2. (о лесе) nuor' mečč
молодой nuor'; м. месяц algkuv
молодуха uvž muoi
моложавый nuorikaine
моложе nuoremb
молоки (у рыбы) maik
молоко maido; парное м. vaste
 lypsettu maido
молокосос n'oligusv
молот pal'l'o
молоток pal'l'aine
молотить puida

молоть d'avhoda ◇ м. вздор pagišta tyhd'äd	мотылёк liipukkaine
молотьба puind	мох sammal
молочный maidohine	мохнатый karvaine
молчаливый vaikkaniolii	мочалка vihkoine
молчание vaikkaniolend	мочало rogoz
молчать vaikastuda	мочёный ligotettu
моль koja	мочить kastada
мольба molind; pakičend	мочь voida
момент kodv	мошенник mošennik
монета hieno den'g	мошка tihoi
моргать lipettada	мощность vägi
морда turb; kärz	мощный vägev
море meri	мощь vägi
морить muokata	мрак pimed
морковь morkofk	мрамор mramor; (белый) suloi-kivi
мороз pakkaine	мрачно pimešči
морозить kyl'mättada	мрачный (сумрачный) hämäri
морозный pakkaine	мстить pahud luadida
моросить čipettada	мудрёный d'yged
морочить muanittada	мудрец mudroi riščikanz
морошка hillo	муж ukk
морщина ruppi; много морщин äi ruppid	мужественный mieheline
морщинистый rupikas	мужик mužik
морщить rupištuda	мужчина mužik
мост šild	музей muzei
мостик šildaine	музыка soitand
мотать ¹ 1. (накручивать) kerita; 2. (поводить в стороны) puištada	музыкант soittoi
мотать ² (тратить) pidada	мúка muokkavus
мотаться häilyda	мукá d'avh
моток kera; viht'ukaine	муравей kužijaine
мотыга kuok	муравейник kužijan peza
	мускул muskul; mišč
	мусор topad
	мусорить luadida topad

мутить muttida
 мутный mudakas
 мутовка härkim
 муха kiärbäine
 мухомор kiärbäinešien'
 мучение muokituz; vaiv
 мучительный vaivaine
 мучить muokata
 мучиться muokatasta
 мучной d'avhohine
 мчать ajada ravedašči
 мы myö
 мылить muilata
 мыло muil ◇ как лошадь в мыле
 kui hebo vuahtes
 мыс niem
 мысленно duvmis
 мыслить duvmaita
 мысль duvm
 мыться pezesta
 мычать möngyda
 мышь hiir'
 мягкий pehmed
 мягко pehmedašči ◇ мягко стелет,
 да жёстко спать pehmedašči
 levitav, da kovašči magata
 мягкосердечный pehmedšydäm
 мягче pehmedemb
 мякина aganod
 мякиш (хлебный) leibänšydäm
 мямлить mököttada
 мясистый lihakas
 мясной lihall-; м. суп liharokk
 мясо liha
 мятый murčittu

мять murčata
 мяться murčasta
 мяукать n'avguda
 мяч miäčč

Н

на 1. (на что-л., на кого-л.: куда?):
 на работу guadoi; на зем-
 лю tuale; на гору mägele;
2. (на ком-л., на чём-л.: где?):
 на камне kivel; на стене
 šeinäl; **3.** (при указании срока,
 времени: когда?): на другой
 день toižel päiväl; **4.** (при указа-
 нии на количественные изме-
 нения): делить на два d'agada
 kahtele; вода поднялась на
 один метр veži novž metrile;
5. (при указании на цель дей-
 ствия): на здоровье! tervehekš!
набавить ližata
набавлять ližadelta
набег napadenii
набекрень: шапка надета н.
 šuaprk on yhtel korval
набело puhtahakši
набережная rand
набивать: н. цену nostada hindad
наблюдать kaččoda šil'mel
набок bokalle
набрать 1. (взять) ottada; н.
 в долг ottada velgaa; **2.** (соб-
 рать) kerata

набраться keralduta
набухать turbota
наваливать panda; н. воз panda regi
наведаться tiedustada
навек igakši
навверное voi olda; možet
навёртывать kiärida
наверх ylähakš
навес katoz
навеселе ves's'el'as
навещать tiedustada
навзрыд: плакать н. it'keda iänel
навивать punoda
нависать rippuda
наводить (сделать) luadida; н. мост luadida šild
навоз tadeh
наволочка pieluzpiäline
навострить: н. уши nostada korvad
навсегда kaikekš aigakš
навстречу vastaa
навыорот (не так, как следует): шиворот-навыорот imminkummin
навязать (принудить) antta vägez
навязаться tungesta
нагибать painoda
нагибаться kumarduda; painuda
нагишом alašči
наглухо umbei
нагноение märg; ajamine
наголо pal'l'ahakši
нагонять: н. тоску luadida igäv

наготове olda val'miž
нагревать lämbittada
нагрубить sanuda pahoin
нагружатьрузida
нагрязнуть tulda tiedamatta
над 1. (поверх: где?) piäl; над головой piän piäl; над лесом меčän piäl; 2. (направление деятельности: над кем? над чем?): смеяться над собой nagrada iččed
надавить ličaita; painada
надбавить ližata
надвигать šierta
надвое kahtekš
надевать suorista
надежда nad'ož
надёжный nad'ožnoi
наделать luadida
надеть suorista
на днях nämmil päivil
надо pidav
надоедать nadoiida
надолго hät'kekš
надоумить opastada
надпись kirjutus
надставить d'atkata
надувать 1. puhuda; 2. (обманывать) muanittada
надымить savvustada
надышаться hengittada
наедаться kyllästyda
наёмный palkattu
наживать suada
наживаться bohattuda

наживка šätt	накрапывать čipettada; дождь
нажим painand	накрапывает vihm čipettav
назавтра huomeneks	накрепко lujali
назад (<i>обратно</i>) tagaze; iäre;	накрест: крест-накрест ristai-
братъ н. ottada iäre	vastai
название nimitus	накричать čakata; ringuda
назвать antta nimi	накрывать kattada; н. на стол
наземь muad vaste	panda stolale
назло nareko	накрываться kattazeta
назначать panda	накупить ostada kylläl
называть nimittada; sanuda; н.	наладить azettada
по имени и отчеству sanuda	налево hurale
ižannimel	налегке kebdykašči
называться sanusta	на лету lendos
наивный prostoi	наливать valada
наизнанку murdi	наливаться (<i>о плодах</i>) kypseta
наилучший paras	налим madeh
наказ käsky	наличник nališnik
наказывать nakažida; (<i>бить</i>) lyöda	налог nalog; vedo
накануне egläi; vaste; н. войны	наматывать kiärida
voinad vaste	намаяться väzyda
накапливать koppida	намедни vastevai
накатать rovn'aita	наめкать antta toimittada
накачать nakačaita	намочить kastada
накидывать lykäita	нанимать palkata
накидываться hyppida	наниматься palkadasta
накипь (<i>в суне</i>) kobu	наносить 1. (<i>приносить</i>) kant-
накладывать panda	ta; 2. (<i>причинять</i>): н. удары
наклеивать tartuttada	lyöda; н. оскорбления abi-
наклонять painada	doita
наклоняться kumarduda; painuda	наобещать uskalta
наковальня alužim	наотрез kieral
наконец d'älgimäi	нападать napadida
накопить šiaštada	напевать pajattada
накормить šyöttada	наперебой kiišta

наперегонки kiištašči
наперекор nareko
наперерез poikki
напёрсток napersk
напиваться d'uozeta; н. пьяным d'uozeta humalasua
написать 1. kirjuttada; 2. (*произведение живописи*) risuita; н. картину risuita kartin
наплевать šul'geda
наповал kieras; убить н. tappada kieras
напоказ ozutettavakš
наполнить tävtada
наполовину puolekši
напоминать muištottada
направиться lähta; työnduda
направлять työtta
направо oigeda
напрасный tyhd'; н. труд tyhd' ruado
напрашиваться taričesta
напрокат брать н. vuograta
напролёт läbi
напролом tävd väged
напротив 1. (*на противоположной стороне*) kohtas; 2. (*наоборот*) toizin
напрягаться kinditelzeta
напряик oigedah
напугать põllätada; hämästoitada
наравне yhten verdes
нараспашку avvoin; дверь н. avvoin ukš; грудь н. avvoin rind
нарастать ližaduda

нарвать (*цветов*) kiškoda
нарез leikkavuz
нарекание moitind
наречие paginluadu
народ rahvas
народиться rodizetta
народный rahvahan
нароет kazvandahine
нарочно nareko
нарушать mureta; rikkoda
нарыв ajamine
нарывать ajada märeğad
наряд¹ (*одежда*) sobad
наряд² (*поручение*) käskend
нарядиться suorista
нарядный hyvin suorinnu
наряжать suorittada
нас meid
насвистывать vihel'ta
наседка havdui kana
насекомое tihu
население eläjäd; rahvas
населять panda elämä
насилие vägivald
насилу väges; н. пришла väges tuli
насквозь läbi; промокли н. kas-tuime läbi
наскоро tervašči; tervai
наслаждаться ihastelzeta
наследить däl'ged d'iättada
насмёрть surmale
насмехаться nagroitelzeta
насмешить nagrattada
насмешка nagrand

насмешливый kummikas
насморк uzovtin
насолить suolata
наспех kiirehel
наст hangihaine
наставлять¹ (*поучать*) opastada
наставлять² (*надставлять*)
d'atkada
настаивать (*требовать*) trebui-
ta lujali
настать lähištuda
настежь avoin; открыть двери
н. avaita ukš avoin
настигать taboitada
настил šild; levitus
настилать levittada
настойчивый luja
настолько tämän verž
настольный: настольная лампа
stolalamp
настораживаться hörkištuda
настороже: быть н. olda varus
насторожить: н. уши hörkištada
korvad
насторожиться hörkištuda
настоящий 1. (*теперешний*)
nygyine; 2. (*подлинный, ис-
тинный*) toži; н. человек toži
riščikanz
настроение miel'
наступать tulda; вечер насту-
пает eht tulov
насупить rupištada; н. брови ru-
pištada kulmad
насухо kuivakši

насущенный ◇ хлеб н. d'ogapäi-
väine leib
насыпать¹ (*внутрь*) kuadta
насыпать² (*на поверхность*)
ribalzuttada
насытить kylläštuda
натаскать kantta
нате (*возьмите*) ottagat, täs teile
нательный: нательное белье
alustsoba
натерпеться tirpada
натирать 1. (*мазью и т. н.*) hie-
roda; 2. (*измельчать*) törkätä
наткнуться puvtuda vasta
натолочь survoda
натопить lämbittada
натошак tyhd'äl vačal; šyömätta
натура (*характер*) taba
натягивать venyttada
наука opastund
научить opastada
научиться opastuda
нахал huigedatoine
находить lövta
находиться olda
находка lövdui
нацеливаться miettida
нация rahvas; naciī
начало algu; от начала до конца
algus i loppuvsua
начальник herr; ižänd
начать zavodida
начеку olda val'miž
начертить pirta
начинать zavodida; rubeta

начинка načink
начинять (*наполнять*) tävtada
начисто puhtahali
начищать luadida puhtahakš
наш meiden
нашлёпать pergada
нащупать opitelta
наяву ilmiz
не ei; **не надо** ei pida; **не приду**
 en tule; **не придёшь** ed tule
 ◇ **не человек, а золото** ei
 riščikanz, a kuld
небеса taivaz
небесный taivahaline
неблаговидный tuhm
неблагодарный čestitoine
неблагоразумный mieletoine
небо taivaz
нёбо kidalagi
небогатый kövh
небольшой pikkaraine; ei suvr'
небосвод taivaz
небосклон taivahanrand
небось naverno; kai
небрежно kudakui; imminkum-
 min
небьющийся murematoine
неважно (*плохо*) kudakui; живут
 они н. eletav hyö kudakui
недалеке ei loiton
неведомый tiedamatoine
невежа maltamatoine; paha
невежда opastumatoine
неверно ei muga
неверующий uskomatoine

невесело igävašči
невеста nevest
невестка nevesk
невзрачный vähäpädöine
невиданный nägemätöine
невидимый nägemätöine
невинный 1. (*невиновный*) oiged;
 2. (*наивный*) tiedamatoine
невкусный magetoine
не в меру liigakš
невод nuott
неволить nevolida
невольнo tahtomatta
неволя nevol'
невыпаd kui puvtui
невредимый sattamatoine
невысокий ei korged; ei tobd'
негасимый sambumatoine
негде ei kugal; ei kus
неглубокий madal
негодный pädemätöine; paha
негодяй paha riščikanz
неграмотный kird'atoine
недавний ei ammuine
надалёкий ei loittoine
недаром ei nareko
неделимый d'agamatoine
неделя nedal'
недоброкачественный pahalua-
 duine
недолго kodvaine; ei hätken;
 ei viikod
недолговечный lyhydigaine
недомогать pahoin voida
недоносок keskenagaine

недорого ei kalliž
 недослышать pahoin kuvlda
 недоспелый ruohk
 недоставать ei tävduda
 недостаток vähyz
 недоступный piäzematoine
 недосуг ei konz
 недотёпа mölliško
 недотрога koskematoine
 недоуздок päičot
 недруг vihažnik
 недуг häda
 нежаркий ei räkki;
 нежданный vuottamatoine
 нежели kui
 неженатый naimatoine
 неженка lelliteltu
 неживой hengetoine
 нежилой tyhd'
 нежно niežno; sulašči
 нежный niežnoi; sula; murakk
 незабываемый unohtumatoine
 незадолго väha ende
 незаметный nägemätöine; tundematoine
 незамужняя miehele mänemätöine
 незанятый d'ovdav
 незапамятный ylen ammuine
 незаурядный äijän tiedäi
 незачем ei mikš
 незванный kuččumatoine
 нездоровый voimatoine; ebävoimaine
 незлой ei vihaine

незлопамятный ei pit'kvihaine
 незнакомец tundematoine
 незнакомый vieras
 незрелый ruohk; kypsymätöine
 незримый nägymätöine
 незрячий saged
 неизбежный väl'tämätöine
 неизлечимый spruavimatoine
 неизменный muvttumatoine
 неизмеримый miärimatoine
 неимущий kövh
 неискусный maltamatoine
 неисправимый kohematoine
 неисправный murennu
 неисякаемый loppumatoine
 неистощимый laihtumatoine
 неисчерпаемый amuldamatoine
 неисчислимый lugematoine
 неймёт: видит око, да зуб н. oliš päppid, da ed n'appi
 неказистый pahačuiue
 некогда ei konz; мне н. mille ei konz ole
 некого ei keda
 некоторый eraz
 некрасиво tuhmašči
 некрасивый tuhm
 некрепкий ei luja
 некуда ei kunne; evlo kunne
 нелегально peitoči
 нелёгкий dyged
 нелепо imminkummin
 неловкий ei lofkoi; ei näbed; ei raved
 нельзя ei sua; ei voi

нелюдимый diikoi
 немало ei vähä
 немедленно kieras
 неметь (*утрачивать способ-
ность речи*) tulda kielettomaksi
 немногие erähäd
 немного väha
 немножечко pikoï vähaine
 немой kieletoine; nemoi
 немолодой ruavas
 немошный vähävägiin'
 немудрено evlo kum
 ненавидеть vihata
 ненависть viha
 ненаглядный armas
 ненадёжный valeh
 ненадолго kodvaižekši; ei hät'kekši
 ненастный pil'vekšin'e; vihmašiä
 ненормальный mietoine
 ненужный pädemätöine
 необходимость häda
 необъезженный ajamatoine
 необычайный eriluaduine
 неодетый suorimatoine
 неодинаковый ei yhtenmoine
 неоднократно monišči
 неожиданный vuottamatoine
 неоконченный loppematoine
 неоплаченный maksamatoine
 неопытный maltamatoine
 неосторожно varaimatta
 неоткуда nikuspiäi
 неотложный kiireh
 неотъемлемый eroittamatoine
 неохота ei hiimoita

непарный puaratoine
 неписанный kirjuttamatoine
 неплотный (*рыхлый*) pehmed
 неповинный viärätöine
 неповоротливый kiändämätöine
 непогода paha šiä; paha ilm
 неподвижный liikkumatoine
 неподходящий pädemätöine
 непокрытый kattamatoine
 неполный vajag
 непонятливый maltamatoine
 непорочный riähkätoine
 непосильный väges piäliči
 непослушный kundelmatoine;
 vällilline
 непочатый zavodimatoine
 неправда valehuš
 неправильный ei oiged; viär
 непригодный pädemätöine
 неприкосновенный koskema-
 toine
 неприкрытый (*открытый*) avoi-
 naine
 непримиримый pit'kvihaine
 неприступный piäzematoine
 неприхотливый ečitelmatoine
 неприязненный vihamieline
 неприятель vihamiež
 неприятно ei hyvä
 неприятный ei hyvä
 непробудный: н. сон surmuni
 непродолжительный lyhydai-
 gaine
 непроезжий läbipiäzematoine
 непролазный piäzematoine

непромокаемый kastumatoine
непроходимый piäzematoine
непрочный ei luja; lujaton
непрошенный kuččumatoine
нерабочий: н. день d'ovdav päiv
нерадивый lašk
неразгаданный arvamatoine
неразлучный yhtes olii; eromatoine
неразумный mieletoine
нерасторопный hil'l'aine
нерв nerv
нередко puaksuv
нерест kudu
нереститься kudus olda
нерешительный varačč
неряха rōpsä
несведущий tiedamatoine
несгораемый palamatoine
несколько 1. (немного) vähäine;
 2. (многие) erahad
нескончаемый loppumatoine
не скоро ei tervai
неслыханный kuvlematoine
неслышно hil'l'ekašči
несмело varaite
несмелый varačč
несметный lugematoine; ylen
 suvr'
несмолкаемый vaikastumatoine
несовершеннолетний vähäigaine
несознательный maltamatoine
неспелый ruohk; ei kyps; kypsumatoinе
нести kantta

нестись (мчаться) d'uosta äijäl
несуразный imminkummaine
несушка munii kana
несчастливый ozatoine
несчастье ozattomus
несъедобный evlo šyöдав
нет (в значении безличного сказуемого) ei ole; никого нет дома nikeda evlo kodiš
нетвёрдый ei kova; pehmed
нетель lähtam
нетерпеливый tirpamatoine
нетронутый koskematoine
нетрудно ei dyged; kebded
неудача paha oza; paha lykky
неузнаваемый tundematoine
неумелый maltamatoine; nero-toine
неумение maltamatuz
неуместный sobimatoine
неумолкаемый vaikastumatoine
неурожайный vil'l'atoine
неустанный väzymätoine
неутомимый väzymätoine
не хватать ei tävdy
нехватка vähyz
нехороший paha; karu
нехотя tahtomatta
нечаянно tiedamatta
ничего ei mida
нечёсанный sugimatoine
нечистоплотный ligakäbäl'
нечистый (грязный) ligakaz
неширокий ei leved; kaid
неясно ei šel'ged

ни ni; ei; ни ты, ни я ed šina,
 en mina
нива vil'l'peldo
нигде nikugal
ниже alemb
нижеследующий alembannuo-
 lii
нижний alaine
низ 1. alaine; 2. (дно) pohd'
низина alav koht
низкий madal
низко madalašči; alahan
низкорослый madalkazvoine
низменность alav
низовье (реки) d'ogensuv
низом alahači
низший alembaine
никак nikui
никакой nimittuine
никогда nikonz
никто niken
никуда nikunne
никудышный pädemätöine
никчёмный tuhm
ниоткуда nikuspiäi
нипочём nimis
нисколько ni vähäšt
нитка niitti; lang
ничего nimida
ничей (безхозный) nikenen
ничком očalle; n'okal
ничто nimi
ничтожный (жалкий) ylen paha;
 pädemätöine
ничуть ni vähäšt

нищета kövhys
нищий rakičči
но no
новейший uvžikaine
новенький uvž
новичок vaste zavodii
новобрачные uvded molodoid
новобрачный vaste nainu
новогодний uvdenvuoden
новолуние uvž kuldoi
новорождённый vaste suadu;
 vaste rodiznu
новость viesti
новый uvž
новь (с.х.) uvž mua
нога d'alg
ноготь kyndž
нож veič
ножик veič
ножка (мебели) d'algaïne; н. стола
 stolan d'algaïne ◇ подставить
 ножку panda d'alg (panda
 podnožk)
ножницы požničemed
ножной: ножная машина d'alg-
 mašin
ножны huodr
ноздря nenälovkuine
ноль nul'
нора peza
норма norm
норов taba
нос 1. (человека) nenä; 2. (клюв)
 n'uok; 3. (геогр.) niem ◇ зима на
 носу tal'v kätt andav; совать н.

šydida nenä; с гульки́н н. ri-
koi vāhāine
носатый suvr' nenä
носик nenāine
носить 1. kantta; kandelta; н. на
руках kāžil kandelta; 2. (иметь
при себе или на себе) pidada;
н. очки pidada oškad
ночевать yöttada
ночлег yöšija
ночлежник yönik
ночной yöline
ночь yö; глубокая н. myöhäine
yö ◇ на н. глядя yöd vaste
ночью yö!; днём и н. yöl i päiväl
ноша šalgu; takk
ночно: денно и н. yöd i päiväd
ноябрь nojabrikuv
нрав 1. (характер) taba; плохой
н. paha taba; 2. (обычай) taba;
moda
нравиться mielduttada
нужда häda
нуждаться olda hädas
нужно pidav; н. было видеть
pidi nähta
нужный pädöine; tarbiž
нутро šydām
ныне, нынче nygy
нынешний nygyine
нырнуть čukelduda
нырять čukeldezeta
нытик vongui; vadižii
ныть (болеть) kibištada; зубы
ноют habmahad kibištav

нюхать n'uvtada
нянчить kaččoda; н. ребёнка
kaččoda last
няня lapsenkaččoi; н'an'k

О

о, об (относительно: о чём?)
niäi; говорить о тебе pagišta
šinuh niäi; ни о ком nikeneh
niäi ◇ рука об руку kāži
kādes
оба (обе) mollembad
обветренный ahvoittu
обветшалый vahnetunu
обвиваться kiärista
обвинять viäritlada
обводить vedada ymbäri
обволакивать kattada
обворовать vargastada
обгонять d'iättada däl'gele
обдумать duvmaita
обед murgin
обедать murginoita
обеднеть kövtuda
обездоленный ozatoine
обезьяна oblez'jan
оберегать vard'oita; karavulida
обессилеть tulda vägettomakš
обещание uskalduz; toivotuz
обещать uskalta; sulida
обжигать poltada
обжора šyömäri
обзывать nimitelda

обида abid	обмолвиться (<i>оговориться</i>) hai- rahtuda sanudes
обидеть abeiĵa	обморок: падать в о. rodista mie- lenmaltomakš
обидно abidas	обмыть pesta; huvdoda
обильный bohat; äi	обнажить avaita; luadida nägemä
обитатель eläi	обнаружить lövta
обитать eläda	обнимать šebäta
облава kierduz	обновить uvdištuda
облако pil'v; tuvč	обнохивать n'uvtada
обласкать armastada	обогащать luadida bohatakš
облачно pil'ves	обогащаться bohattuda
облегчить kebdeta	обогревать lämbitelta
облезлый pal'l'as	обод vandeh
облениваться lašketa	обожать l'ubvida
облететь 1. (<i>кого, что, вокруг</i> <i>чего</i>) lendelta; 2. (<i>о листьях,</i> <i>лепестках</i>) langeta	обождать vuottelta
обливать valelta	обозлить šiändyttada
облизать niblida	обои šparelid
облик (<i>внешний вид, наруж-</i> <i>ность</i>) roža	оболочка kuor'
облокачиваться nojata	обоняние n'uvstamine
обломать katkaita	оборванец ribumiež
обломок pala	оборванный ribuhine
облыселый pal'l'aspiä	оборка morf
облюбовать valita	оборонять puolištada
обман muanitus	обороняться puolištuda
обмануть muanittada	оборот kiändelus
обмануться muanitaze	оборотный: обратная сторона murdi puol'
обманщик muanittai	обоюдоострый kakšteräine
обманывать muanitelta	обрадовать ihastoitada
обмелеть rodista madalakš	образ ¹ (<i>порядок, способ</i>) luadu
обмен vajehtus	образ ² (<i>икона</i>) obrazad
обменивать vajehtada	образумиться rodista mielenke
обмозговать duvmaita	обрастать kazvada; о. бородой bardalzuda
обмолачивать puida	

обратно d'ärille; iäre	обучать opastada
обратный (противоположный) vastaine	обучение opastund
обрезать leikata	обходить käveltä ymbäri
обременять vaivata	обчистить luadida puhtahakši
обрести lövta	обширный leved
обросший kazvehtunu; о. травой heinäl kazvehtunu; о. мхом sammalol kazvehtunu; о. шер- стью villal kazvehtunu	общество kampanii; obščestvu
обрубать karžida	общий yhteine
обругать čakata	общительный pagižlivoi
обруч (бочки) vahdeh	объединиться mända yhtei
обрыв dyrkky rand	объединять yhtištada; panda yhtei
обрывать 1. (сорвать, вырвать) nyhtida; 2. (заставить замол- чать) keskustada; о. речь kes- kustada pagin	объедки diänduzpala; objedkad
обрываться katketa	объездить ajelta ymbäri
обрюзгший kazveldunnu	объявить sanuda; antta tietta
обряд taba; moine moda	объяснение tolkuitand
обсеменить šiemita	объяснить tolkuita
обстрел ambund	объятие šebädyz
обстреливать ambuda	обыденный d'ogapäiväine
обсыхать kuivada	обыск eččind
обтереть pyhkida	обыскать eččitelta
обтесать vestada	обычай taba; moine moda
обувать panda d'algačid dalgaa	обязать zastavida
обуваться kengista	овёс kagr
обувь d'algačid	овечий lambahan; овечья шерсть lambahan vill
обуза takk	овин riih
обутый kengiznu	овод puarm
обуть kengista	овощи einehed
обух hamaro ◇ как обухом по голове ku hamarol piäd vaste	овраг havd
	овца lambas
	овчарка paimoinkoir
	огарок tuohuspalaine
	оглобля aiž
	оглохнуть heitada kuvlend
	оглушать luadida gluhoikš
	оглядеть kaččoda ymbäri

оглядка: без оглядки *därille*
kaččomatta

оглянуться *kačahtada tagalepiäi*
огненный *tuline*

оголить *luadida pal'l'ahakši*

огонёк *tuli*

огонь *tuli*; пламя *suvr' tuli* ◇ между
двух огней *kahten tulen kes-*
kes; бояться как огня *varaita*
kui tuld

огород *ogorod*

огородить *panda aid*

ограбить *kiškoda*

ограда (забор) *aid*

ограждать 1. (*обносить огра-*
дой) *panda aid*; *aidoda* 2. (*за-*
щищать) *vard'oita*

огромный *ylen suvr'*

огурец *ogurč*

одарённый *maltai*; *nerokas*

одевать *suorittada*

одеваться *suorista*

одежда *sobad*

одеть *suorista*

одеяло *od'd'al*

один (одна, одно) *ykš*; о. за дру-
гим *ykš toižen d'äl'ges*; жить
в одном доме *eläda yhtes*
kodis; по одному *ykšittalli* ◇
о. на о. *kahten kesken*

одинаково *yhten muga*

одинаковый *yhtenmoine*

одиннадцать *ykštošt*

одинокий *ykšinaine*

одиночный *ykšinaine*; *ykšinolii*

одичать *tulda diikoikš*; *tulda*
argakš

однажды *kieran*

однако *odnako*

одновременно *yhtenaiga*

однодневный *ykšpäiväine*

одноколка *tarataik*

однорукий *ykškäžine*

односторонний *ykšpuoline*

одобрить *luadida hyväkš*

одолевать *piästa valdalle*

одолжить *antta velgaa*

одуванчик *voikukkaine*

одышка *hengenahtistuz*

оживать *elävyda*

ожидать *vuottada*

ожог *poltatuz*; *palanu koht*

озаботиться *pidada huol't*

озарить *luadida šel'gedakši*

озеро *d'ärv'*; *lamb*

озимый: о. хлеб *šygyzvil'l'*

озимь *šygyzpeldo*

озираться *kaččelta*

озлобление *šiändynd*; *viha*

озноб *vilu*; *šäry*

озорник *valdalline*

озябнуть *kyl'mäda*

окаймлять *piärmida*

окаменеть *koveta kivekse*

оканчивать *loppida*

окатить *valada vedel*

окатиться *valelzeta*; *valasta*

оклад *palk*; *žualovend'*

окликнуть *kurguda*

окно *ikkun*

око šil'm	опадать 1. (осыпаться) lange-
окованный ravdattu	ta; kirbota; 2. (уменьшаться
оковы ravdad	в объёме) aleda
околевать töllötä	опара muigotuz
околица (окраина селения) ku-	опередить endattada
länagd'	оперение hövhenet
около 1. (рядом, возле) rindal;	опереться nojata
lähäl; 2. (приблизительно)	опешить ällistuda
pošči; läs	опилки opilkad; pilad'avhod
оконечность nenä; о. мыса nie-	оплакивать it'keda
men nenä	оплата maksamine
окончание loppu	оплатить maksada
окончательный loppuline	оплеуха: дать оплеуху antta
окончиться loppizuda	korvale
окоченелый kyl'mänu	оплодотворить luadida plodu
окошко ikkunaine	опоздание myöhästund
окраина rand; n'okk; на окраине	опоздать myöhästuda
города linnan n'okal	опозорить pozorida; huigaita
окрасить krassida	опора tugi
окрестность ymbärištö	опорочить moitida
окрик kirgund	опоясать vyöttäda
октябрь okt'abr'	опрашивать kyzelta
окунь ahven'	опрокидывать kumata
окутывать kattada	опрокидываться kumavusta
окучивать zagrebida; о. карто-	опрос kyzely
фель zagrebida kartofel'	опросить kyzyda
оладья oland'; оладьи oland'ad	опрятный puhtas; hyvä
олень pedr	оптом tukul
олово tina	опускать laskeda
ольха lepp	опустелый tyhd'
омут omut	опустошить tyhdeta
он, она hän; его, её hända; у него	опухать puhalduda
hänel; (к) нему hänellu	опухоль puhaldus
они hyö; их дети heiden lapsed;	опухший puhaldunnu
позвать их kuččuda heid	опушка šel'g; о. леса mečän šel'g

опять uvdessaa
орава artel'
орать rävšita; ringuda
орёл kokoilind; orl
орошать kastelta
оружие oružd'
оса ambujaine
осветить ozuttada tult
освободить piästada
оседать heitasta
оселок sier
осенний šygyzen
осень šygyz
осина huab
осиный: осиное гнездо ambu-
 jaižen peza
осиплый kâhei
осиротеть rodista sirotanu
оскорбить satattada sanal
оскудевать kövtuda
ослабевать hillleta; ветер ослаб
 tuvl' hilleni
ослеплять luadida sogedakš
ослепнуть sogeta
ослышаться pahoi kuvlda
осматривать kačelzeta
осмеивать nagrattelzeta
осмелиться ruohtida
основа 1. (источник, базис) pohd';
 2. (текстил.) loim; набирать
 основу luoda kangast
основание (фундамент) aluž
особа riščikanz
особенно eriži
особо eriži

осока sarahein'
оспа ospišč; привить оспу panda
 rubi
оставаться d'iäda; о. в живых
 d'iäda eloo
оставить d'iättada
остальные muvd
останавливаться pidattuda šeiža-
 telzeta
остаток loppu; остатки lopud
остепениться vagalduda
остерегаться vardoizeta
осторожно varudi; varuli
острие (ножа) tera
остричь lekata; kerita; lyheta;
 о. ногти leikata kynded; о. во-
 лосы lyheta tukad
остро terav
остров suar'
остроконечный teravn'okk
острый terav ◇ острое зрение
 tark šil'm; острые боли suvr'
 kibu
остывать vilustuda
осуждать moittida
осушать kuivata ◇ осушить ста-
 кан (выпить до дна) d'uoda
 pohd'asua
осчастливить luadida ozakka-
 hakš
осыпаться langeta; kirbota
ось os's'
от (предлог) 1. (являться источ-
 ником: от кого, от чего):
 пришло письмо от отца tuli

kird'aine ižaspiä; я пришёл	отговаривать kiel'delta
от вас mina tulin teispiä;	отгонять ajada iäre
2. (по причине: отчего): от радости ihastušis	отгораживать luadida aid
отава otav	отдавать (возвращать) antta iäre;
отапливать lämbittada	(уплатить) о. деньги maksada ∅ о. под суд antta suvdo; о. честь luadida česti
отбавлять puoletta; väheta	отдаваться 1. (посвятить себя) anduakse; 2. (о звуке) kajahuakse
отбирать 1. (отнимать) ottada iäre; 2. (выбирать) valita	отдалить šierta loitomb
отбор valičend	отдалиться mända loitokši
отборный valittu	отдельно eriži
отбросить lykäita	отдельный erižine
отбыть 1. (уехать) ajada; läheta; 2. (что: повинность, обязанность): отбыть службу služida služb	отделять eroittada
отважиться ruohtida	отделяться erota
отвал: наестся до отвала šyöda tävž maha	отдирать kiškoda
отвар keitto	отдохнуть lebästuda; huogavuda
отведывать oppida; kuotella	отдых lebävy; huogavund
отвердеть koveta	отдыхаться hengästyda
отверстие lovkk	отека́ть puhalduda
ответ vastavus	отёл kandand
ответить vastata; отвечать головой vastata päil	отелиться kandada
отвешивать viesoita	отец iža
отвоевать ottada väges	отечественный kodimualaine
отворачиваться kiänduda	отечество oma mua
отворить avaita	отживать (устаревать) vahnetä
отвориться avaidusta	отзвук kajahdus
отвыкать vialazuta	отзывать kuččuda iäre
отвязать riičida	отказ otkaz
отвязаться riičilzeta	отказаться otkažista
отгадать arvata	отказывать otkažida
	откалывать halgaita; lohkaita
	откармливать šyötelta
	откатывать kukerta

откладывать 1. (в сторону) panda bokkaa; 2. (сохранять) koppida

откос alamägi

открывать 1. avaita; 2. (положить начало чему-л.) zavodida; 3. (узнавать) tiedustada

открываться avaidusta

открытие avalduz

открытый avoine ◇ под открытым небом taivahan al

откуда kugalpiäi; kuspiäi; mispiäi

откуда-нибудь kugalpiätahto; kuspiätahto

откупоривать avaita probk

откусывать purda; havkoita

отлетать lähta lendo

отливать 1. (изготавливать литьём) valada; 2. (вылить часть: о. жидкости) kuatta; 3. (чем: разными цветами) läpeittada

отличать eroittada

отлучаться lähta kodvaižekši

отмель madal

отморозить kyl'mäta

отмывать pesta

отнимать 1. (отбирать) ottada iäre; kiškoda; 2. (ампутировать) leikata

относить vieda iäre

относиться koskeda; это ко мне не относится tämä mille ei kuvle

отныне täs aigas

отовсюду d'oga šijaspiäi

отогнать ajada iäre

отогревать lämbittada

отодвигать šierta

отозвать kuččuda iäre

отойти širduda bokkaa

отомстить luadida pahud

оторвать rebittada; kiškoda

оторваться piästa väl'l'äle; erota

отощать laihtuda

отпадать langeta

отпереть, отпирать avaita

отпираться avaita

отплатить maksada

отпор vastavus; дать о. antta vastavus

отправлять työtta

отправляться työnduda

отпрянуть hypnida tagaspiä

отпугивать pöllästelta

отпускать 1. laskeda; 2. (отпращивать) kazvattada; 3. (ослаблять) väl'l'ata

отрада ruadost'; ilo

отрастить kazvattada

отрез pala

отрезать leikata

отрекаться kiänduda

отрицать kiänduda

отросток veza

отрубать leikata

отряхивать puhdištada

отскакивать hyppada

отставать diäda däl'gele; часы отстают čuasud diädäv däl'gele

отстаивать¹ (*простаивать*) šeižuda kodv

отстаивать² (*защипать*) puolištada

отстёгивать avaita pr'ažkad

отстоять (*спасти*) piästada;

о. от пожара piästada tules

отступать mända tagazepiä

отсутствовать ei olda

отсылать työtta

отсыреть kastuda

отсюда tägälpäi; täspiä

отталкивать ähkäta

оттащить vedada iäre

оттепель sula šii

оттого sentiäi

оттопыривать čiihoda

оттуда šigalpiä

оттягивать 1. (*в сторону*) vedäda iäres; 2. (*отсрочить*) ruat-ta däl'gele

отупеть (*о ноже*) čul'četa

отхлёбывать ryöpäldelta; ryöpäta

отход lähtö

отходить 1. (*отбывать*) lähteda iäre; 2. (*умирать*) kuolda;

3. (*приходить в себя*) toibuda

отцовский ižahine

отчаянный varumatoine

отчего mintäi

отчество ižannimi

отчина rodindmua

отчим ižindim

отчистить luadida puhtahakši

отчитать (*поругать*) čakata

отчуждение vierastuz

отъезд lähtend

отъезжать ajada iäre

отыскать eččida; lövta

охапка ysk

охать ohkada

охаять moittida

охладеть vilustuda

охота¹ meččyind; (*силками*) pyv-vänd

охота² (*желание*) himo; tahto

охотиться meččyita

охотно himol

охрана vard'oičend

охранять vard'oita

оценить panda hind

очаг tuli havd

очевидец šil'männägi

очевидно nähtäv

очень ylen; äijäl

очередь očered'

очерстветь koveta

очёски ruohtimed

очи šil'mäd

очистить luadida puhtahakši

очнуться toibuda

ошибаться hairastuda

ошибка hairastuz

II

паводок vežiaig; suvr' veži

пагубный paharaišk

падаль ravn

падать 1. (валиться на землю) langeta; **2.** (выпадать) lähta; волосы выпадают tukad lähtav
 ◇ п. духом olda pahas mieles
падение langedoz
падчерица tyt'rindam
паз ruaz
пазуха rovi
пакля pakli
палец (на руке) sorm'; (на ноге) barbaz; большой п. на руке reigalo ◇ смотреть сквозь пальцы kaččoda sormis läbi
палить¹ (жечь) poltada
палить² (стрелять) ambuda
палка savakko ◇ из-под палки vägesai
пальба ambund
память mušto; на моей памяти minun muštol; по старой памяти endišť muštod
папа tata
папоротник kukinbarb
пар¹ (в бане) lövly; hövr; п. от дыхания hengitus
пар² (незасеянное поле) kezand
пара puar; kakš
парализовать hulvata
паралитик hulvanud
паралич hullavuz; разбитый параличом hulvazunnu
парень briha
пари kihlad; держать п. iškeda kihlad
парить (в воздухе) lendelta

парить (хлестать веником в бане) kyl'bettada
париться (в бане) kyl'besta
парник rosadnik
парнишка brihačč
парной 1. (о молоке) vastelypsetty; парное молоко vastelypsetty maido; **2.** (о мясе, рыбе) verez; парное мясо verez liha
парус puaruss
пасмурный pil'vihine
пасти paimea
пастух paimoi
пасть¹ (рот, зев) kida
пасть² (упасть) langeta
пасынок poigindim
паук hämähakki
паутина hämähakin verkod
пах niäräv
пахарь kyndäi
пахать kyntta
пахнуть: п. приятно tulda duvhule; п. неприятно haižuda
пахота kyndänd
пахучий nenähtuvlii
паче: тем п. šida enämbäl
пачка tukk
пачкать töläta
пачкаться ligastuda; tölästa
пашня peldo; kyndmua
паять pajaida
певец pajattai
педагог (учитель) opastai
пекарь leibänpästai

пекло tuli
 пелена kate
 пеленать kabaloita
 пелёнки ripakod; kabaloripakod
 пена vuahte; лошадь в пене he-
 boine on vuahtes; с пеной
 у рта suv vuahtes
 пение rajatuz
 пенистый vuahtehine
 пенка vuahte
 пенсия penzii
 пень kando
 пенять viärittada
 пепел tuhk
 пепелище 1. (пожарище) palanu
 šija; 2.: родное п. rodiznu šija
 первенец en'džimaine lapš
 первый ežmaine; en'džimaine;
 в первый раз en'džimaine kier
 ◇ в первых числах en'džpäi-
 viz; в первую очередь en'dži-
 maižekš
 перебегать d'uosta poikki
 перебежчик pagolaine
 перебирать valita
 перебить 1. (перевать) keskusta-
 da; 2. (разбить многое) mureta
 перебрасывать (броском пере-
 мещать) lykäita piäliči
 перебраться (переместиться)
 piästa toižee kohtaa
 переварить (проварить дольше,
 чем нужно) keitada liigakš
 перевернуть kiätta
 перевернуться kiändyda

перевести: п. дух hengästäda
 перевод (перемещение) vedand
 toižee kohtaa
 переводить 1. (передвигать)
 šierta; sierdelta toižee kohtaa;
 2. (на другой язык) perevodida
 перевозить vedada
 перевозка vedand
 переворачивать kiändelta
 перевязать šidoda; kiärida
 переглядываться kačelzeta
 перегнать (обогнать) d'iätada
 däl'gile
 переговариваться pagišta
 перегореть (сгореть полностью)
 palada tuhkakš
 перегородка välišein'
 перед (за некоторое время) ende;
 п. праздником ende pruaznikad
 перёд (чего-л.) edine čura
 передавать 1. (вручать) antta;
 2. (сообщать) sanuda; 3. (не-
 реплачивать) maksada liigad
 передвигать šierta
 передвигаться šierduda
 переделать azettada uvdessaa
 передний edine
 передохнуть lebälduda
 передразнивать niärittada; däl'-
 gittada
 передумать vajehtada miel'd
 передышка lebävys
 переехать 1. (переселиться) aja-
 da toižee kohtaa; 2. (проехать
 через что-л.) ajada piäliči

переждать vuottada
перезимовать olda tal'ven
перезрелый liigan kypš
переименовать vajehtada nimi
перекатить kukerta
перекидывать lykäitä piäliči
перекладина poikkibalk
перекладывать panda toižee kohtaa
перекликаться kirkuda toine tošt
перекреститься riščizeta; riščista; riščida šil'mäd
перекусить 1. (поест немного) šyöda palaine; 2. (нитьку) purda
перелезть nosta piäliči
перелесок meččikoinе
переливать kuadelta toižee aščiоhe
перелом katkelduz
переломать katkaita; mureta
перемалывать d'avhoda
переманивать muanitelta
перемена vajehtuz
переменить vajehtada
перемёрзнуть äijäl kyl'mäda
перемёт (рыболовная снасть) pit'kšil'm
перемешать šegoitada; ševelida
перемывать (мыть заново) pesta uvdessaa
перенимать ottada
переносить 1. (в другое место) šierta; kantta toižee kohtaa; 2. (испытывать, выносить) tirpada

переносица nenäntyvä
переночевать magata yö
переодевать suorittada toižii sobii
перепалка riid
перепачкать ligastoitada
переписать kirjuttada uvdessaa
переползать ryömida
переправа poikkipiäzendkoht
перепугать hämmästyttada äijäl
перепутать šegalduda
перепутаться šegalzuta
перепутье rostan'
перерубить leikata poikki
переругаться riidelta
пересказать sanuda uvdessaa
пересохнуть kuivada liigakš
переспрашивать kyzelta
перессориться riidelta
переставать heitada; дождь перестал heit' vihmundan
переступать harpata päiliči
пересчитать lugeda uvdessaa
перетягивать 1. (натягивать заново) kindittada; 2. (оказаться тяжелее) painada enämb
переулок kujo
переход poikkikävelend
переходить 1. (перемещаться через что-л.) mända piäliči; 2. (менять место) mända toižee kohtaa
перец perč
перечить vastustada

перешагивать harpnida
перешеек kandas
перешёпываться čuhuttada
перила perilad
перина perin
период aig; kodv; в этот период
 täl kodval
перо 1. (птичье) šiiб; 2. (для
 письма) pero
перочинный: п. ножик kiättav
 veič
перхоть perhot'; keyhne
першить: п. в горле kurkus
 kut'kettav
пёс koir
песенка rajoine
песенник rajokniig
пескарь kivikalaine
песнь, песня rajo
песок 1. (на улице) liete; 2. (са-
 харный) pesku
пёстрый kird'av
песчаный: п. берег peskurand
петля 1. (из верёвки и т. п.)
 petl'; 2. (в вязанье) sol'm;
 šil'm; 3. (силок) rihm
петух 1. kukoi; 2. (петухи: пение
 петухов ночью или утром)
 kukoinlavlu; вставать с пету-
 хами nosta kukoinlavlunke
петь rajattada
печаль pahamiel'; в печали pa-
 has mieles
печальный pahamieline
печёный paštettu

печень maks
печка räčči
печник räččinluadii; räččinpanii
печь räčči
печь 1. (из теста) pastada;
 2. (о солнце) räkittada
пешеход d'älgalkävelii
пешком astudi
пиво piivo
пиджак pindžakko
пика savakko
пила pila
пилить pilida
пинать potkaita
пир gostitand
пировать pruaznuita
писать kirjuttada
писк vidižand
письмо kird'aïne
питание šyömižed
питать šyöttada
питаться šyözeta
пить d'uoda
питьё 1. (напиток) d'uomine;
 2. (действие) d'uond
питьевой: питьевая вода d'uodav
 veži
пихать tungeda
пища šyömine
пищать vinguda; čilguda
пиявка il'mado
плавание uivand
плавать uivada
плавить (металл) sulata
плавник kalanšiibed

плавно hil'l'akašči
 плавучий uivaidelii
 плакать it'keda; п. навзрыд rön-gyda
 плакаться it'ketelta
 плакса it'kuč
 плакучий: плакучая берёза it'kuč koivu
 пламенный tuline
 пламя tuli
 план pluan; huabuz
 пластом: лежать п. viruda liiku-matta
 плата 1. (платёж) maksamine;
 2. (оплата труда) palk
 платёж maksand
 платить maksada
 платный maksettav
 платок paik; носовой п. nenä-paikaine
 платье kapot; верхнее п. riäli-maine soba
 плач 1. it'ku; 2. (обрядовая песня) virž
 плачущий it'kii
 плашмя vačal
 плевать šyl'geda
 плевелы heinänsiemen'
 племя rodu
 пленить (взять в плен) ottada plenaar
 плёнка (кожица) nahk
 пленять (очаровывать) ihas-tuttada
 плесень homeh

плескать brizguttada
 плесневеть homehtuda
 плести (заплетать, изготов-лять) plettida; luadida; п. косу plettida kassad; п. кошель luadida kaššal' ◇ п. вздор pagišta mida piä kandav
 плестись odva tulda
 плетёный pletittu
 плетень aid
 плётка plet't'
 плечистый hard'okas
 плечо olgariä ◇ это тебе не по пле-чу šille evlo väged myö
 плешивый plieššipä
 плита pliit
 пловец uivai
 плод ploda; oraz
 плодить plodida
 плодородный vil'l'av
 плоский lačču
 плот lavt
 плотва šärgi
 плотно kindedali; покушать п. šyöda lujali (šyöda kylläl)
 плохо pahoin; imminkummin
 плохой paha
 плуг pluvg
 плутать kävelta šegokšis
 плыть uivada
 плюгавый pahaččaine
 плюнуть šyl'geda
 пляж kyl'bezkoht
 плясать pl'aššida
 пляска pl'aššind

по 1. (о месте: по чему, вдоль чего): муö; ходить по городу kävelta linnad муö; гладить по голове šilittada piäd муö; 2. (при указании соответствия действия) муö; по приказу prikazad муö; 3. (вследствие: из-за чего, по какой причине): по ошибке hairatukes; 4. (о границе распространения действия: докуда): по колену polvessua; 5. (способ действия: как): посылать по почте työtta роčтаd муö; 6. (при указании количества кого-л., чего-л.): по двое kakšin

побаиваться varaita vähäižel

побег¹ pago

побег² (росток) otrosk

побегушки: быть на побегушках olda käskettavannu

победа pobed; voitand

победитель voittai

победить voittada

побежать lähta d'uoksema

побелка valgaidoz

побережье rand

побираться pakita

побить pergada

поблагодарить sanuda spassibo

поблизости lähil

побои pergandkoht

побольше enämb

побороть voittada

побросать lykkäita keda kunne

побывать olda kustahito

побывка olend

повадиться povadista

повалить (опрокинуть) kuatta; sorta

повар keittai

поведать tarattada

повезти: ему повезло hälle oli oza

поверить uskoda

повернуть kiätta

повернуться kiändyda

поверх piäliči

поверхность pind; на поверхности земли muan pindal

поверье uskond

повеселеть ves's'el'duda

повздорить riidelzeta; riideldä

повиноваться kundelta

повиснуть d'iäda rippuma

повод¹ (мн. ч. поводья) ohd'aksed

повод² (причина) pričin

поводырь kädesvedeli

поворачивать kiätta; punalta

поворот punaldus

поворотливый kiändelžii

повредить sportida; rikkoda

повременить vuottada kodvaine

повседневно d'oga päiv

повсеместно, повсюду d'oga šijas

повторить luadida toine kier

повышать nostada

повышаться (о ценах) kallištuda

повязка šide

погасить sambuttada

погаснуть sambuda
погибать (о человеке) kuolda;
(о животном) hävita
погибший kuolnu
погладить 1. (гладить в течение
какого-л. времени) šilitta-
da; 2. (выгладить) ut'uzida
поглотить (вобрать в себя) ve-
dada; земля поглотила влагу
mua vedav veden
поглубже šyväli
погнать ajada
погнаться ajada d'äl'ge
поговорка pribautk
погода šia
поголовно d'oga miež; kaikid
поголовье piälugu
погоня d'äl'ge ajand
погорелец palanuh
погост (сельское кладбище) mo-
gil; kalmuži
погостить gostida; kävyda
ad'voihe
погремушка čiluine
погреть lämbittada
погреться lämbista
погружать (в воду) upottada
погружаться (опуститься
во что-л.) upota
погубить hävittada
погулять gul'aita; kävelta
под 1. (о месте: где?) под окном
ikkunan al; под водой veden
al; 2. (о времени: когда?) под
utpo huonduspuole; 3. (возле

какого-л. места: где?) läz;
под Москвой läz Moskovad
◇ под замком lukun taga;
под старость vāhnemb puo-
le; под носом nenän al; под
рукой käden al
подавать antta
подавиться öglästuda
подальше loitomb
подарок lahd'
пóдать vedo; vero
подводный vedenaluine
подвозить vedada
подвязывать šidoda
подглядывать kaččelzeta
подгонять (прилаживать) lua-
dida mänema
подгорать räkittada; palaida vāhā-
žel
подготовить val'mištada
подаваться heituda
поддерживать: п. порядок pida-
da por'adkas
поддержка abu
подёнщик päiväčyn ruadai
подержанный kulu
подешеветь huogištada
поджечь poltada
подждать vuottada
подзатыльник tumak
подземный muanalaine
подзывать kuččuda; kirguda
подкладка alust
подкова potkov
подковать ravvoittada

подкожный nahkanaluine
 подкрадываться hiivoda
 подкрепиться (*перекусить*)
 šyöda palaine
 подле rindal
 подлог viärendyz
 подложный viärendettu
 подлый paha
 подмести pyhkeda
 подмога abu; идти на подмогу
 tulda abuu
 подморазивать pakaštuda
 подмышка kainal
 поднимать nostada ◇ п. на смех
 pidada nagrannu
 подниматься nosta
 подножка podnožk
 подносить tuoda
 поднять nostada
 подобный yhtenmoine
 подождать vuottada
 подойник lypšinviedraine
 подоконник ikkunlavad
 подол hel'm
 подольше hät'kemb; viikomb
 подорожать kallištuda
 подошва pohd'; п. ноги d'älgan-
 pohd'
 подполье karžin
 подпрыгивать hyppida
 подрастать kazvahtuda
 подрасться torata
 подросток brihaččuluadu
 подруга podrug
 подружиться rodista tovarišakši

подсказать d'uohtattada; sanuda
 подслушивать kundelta peitoči
 подсобить abuttada
 подстилка levitus
 подстрекать yl'myttada
 подсыхать kuivatada
 подтекать vaigattada
 подтереть pyhkida
 подумать duvmaida
 подурнеть paheta
 подуть puhuda
 подушка pieluz
 подходить läheta; tulda lähemb
 подчас toiči
 подъезжать ajada lähemb
 подъём 1. (*действие*) novzend;
 2. (*участок дороги*) vastmägi
 подышать hengittada
 поезд pojezd
 поехать ajada
 пожалеть žiälevoita
 пожалуйста ei mil; ole hyvä
 пожар požar
 пожелать toivottada
 поживать eläda
 пожилой vahn
 пожимать kobrištada
 пожитки lomud; elod
 пожить eläda kodvaine
 позаботиться pidada huol'
 позавтракать huondusšyöm šyöda
 позавчера endegläi
 позади tagan, tagana
 позапрошлый endemuloinе
 позвать kuččuda

позвонить zvonida
позвоночник šel'gruod
поздний myöhäine
поздно myöhä
поздороваться luadida tervehuž
позеленеть rodista vihandakš
позже myöhem
познакомиться rodista tuttavakš
позор huiged
позорить huigustada
поиграть (в какую-л. игру) kižata;
 (на музыкальном инструмен-
 те) soittada
поиски eččind
пить d'uottada
пойло (для скота) d'uomine
поймать taboittada
пока (до тех пор, как) kuni
показ ozutand
показать ozutada
показывать ozutelta
покамест (до тех пор, как) kuni
покатый kandeavu
покачивать lekuttada
покачнуться lekuttada yhtee
 bokkaa
покаяться sanuda riähkät
покинуть hyl'gäita
покинутый hyl'gäity
поклажа tavarod
поклон (приветствие) terveh
поклониться kumarduda
покой lebävyš; pokoi
покойник kuolii
поколение pol'v; miešpol'v

покончить loppida
покорить voittada
покороче lyhemb
покос (косьба) niitand; (луг) nurm'
покраснеть rusketa
покрываться (накрываться)
 kattasta
покрышка (крышка) kate
покуда (до тех пор, как) kuni
покупатель ostai
покупать ostada
покупка (действие) ostand; (куп-
 ленная вещь) ostuz; ostettu
 vešč
покушать šyöda
пол¹ lat't'ii
пол² puol'; мужской п. miežpuol';
 женский п. naižpuol'
полá helm
полгода puol'vuot
полдень puol'päiväd
поле peldo
полегоньку hil'l'äkašči; keb-
 dedali
полегче kebbedemb
полено halg
полесье meččrand
полёт lendo
ползать hiivoda
ползком hiivodi
поливать valelta
полка pal'č
полнеть lihota
полно́ kylläl
полнолуние tävžkuldoi

полностью kaikine
 полночь keškyö
 полный 1. (наполненный) tävž;
 ynnälline; 2. (целый, весь)
 ynnälline; 3. (тучный) dāred
 полным-полно d'alo; äi
 половина puol'
 половинчатый puolikaine
 половодье suvr' veži
 полог uvdim
 положить panda
 полоз d'algaz
 полóк (в бане) palatid
 поломка murenduz
 полоса d'uroi
 полосатый d'uroikas
 полотенце kážipaik
 плотно paltin
 полотняный paltinahine
 полоть kyt'keda
 полтора puol'tošt
 полтораста puol'toštsadad
 полугодие puol'vuot
 полумесяц puol'kuldoid
 полумрак puol'pimedad
 полуночный puol'yöine
 полуостров niem
 получатель suai
 получать suada
 получка palk
 полный (нустой) tyhd'
 полынья sulaim; laim
 польза tolku
 полюбить miel'duda
 поляна pol'ank

помаленьку vähäižin
 поменьше vähemb
 поменять vajehtada
 помёт 1. (навоз) höste; 2. (выво-
 док) pogoveh
 помещать panda
 помещаться mahtuda
 помещение huonuz
 поминать muštelta
 поминутно d'oga minutal
 помирать kuolda
 помнить muštada
 помогать abuttada
 по-моему mindai myö
 помои peživeži
 помолодеть nuorištuda
 помолчать olda vaikani; vaikaš-
 tuda
 поморье d'ärvenrand
 помощник abunik
 помощь abu
 памятый murčittu
 поневоле ei himol
 понедельник endžemižarg'
 понемногу vähäižin
 понижать aleta
 понимание toimituz
 понимать toimittada
 по-новому uvde luadu
 поножовщина veičenke tora
 понос pask
 понравиться miel'duda
 понукать hopuzetta
 понурить: п. голову painada piä
 пообедать murginoita

поодиночке ykšitali
 поп rappi
 попадаться puvtuda
 попарно ruaroil
 попасть (*поразить цель*) puvtuda;
 ozata
 поперёк poikki
 поперечина poikkipuv
 поплавок kubas
 поплыть uivada
 пополам puolekkali
 пополнить tävtada
 попона kattedgi
 поправлять kohendelta; azettada
 по-прежнему endižellee
 попрекать ukorida
 попробовать oppida
 попросить kyzyda
 попрошайка pakičči
 попусту tyhdäd
 попутный myödainne
 пора aig; kodv
 пораньше ende
 порвать rebittada
 порез leikkaduz
 порезаться leikazeta
 порог 1. (*брус на полу под две-
 рю*) kyndyz; 2. (*речной*) koski
 порода rodu
 порожний tyhd'
 порожняком tyhdällä
 порознь eriži
 порок viga
 поросёнок роңчи; (*маленький*)
 počinpogaine

поросль vezad
 пороть¹ (*распороть*) riiččida
 пороть² (*наказывать*) lyöda;
 pergada ◇ п. чушь pagišta
 mida piä kandav
 портить rikkoda
 портниха ombelii
 портянка hattaro
 порхать lendelta
 порядком (*довольно сильно*)
 äijäl
 порядочно (*честно, благородно*)
 hyvin
 посадить ištuttada
 посадка (*растений*) ištutand
 посвистывать vihel'ta
 по-своему omaa luaduv
 посев (*время посева*) ištutandaig
 поседеть harmalduda
 поселить panda elämä
 поселиться rubeta elämä
 посередине keskel
 усиленный väged myöte
 посинеть šiništuda
 поскользнуться libestuda
 поскорее teramb
 послать työtta
 после däl'gile
 последний däl'gimäine
 послезавтра huomenen taga
 пословица sananpol'v
 послушный kundelič
 посмеиваться nagroitelzeta
 посметь ruohtida
 посмотреть kačahtada

посодействовать abuttada	потёмки pimed
посолить suolata	потемнеть pimeta
посох savakk	потеплеть lämbita
поспеть 1. (<i>созреть</i>) kypseta; 2. (<i>успеть вовремя</i>) kergita	потерять kadottada
поспешить kiirehtida	потеть higestuda
поспешно kiirehel	потеха kumm
посреди keskel	потешный kummakas
посредственный keskelkierdaine	потихоньку hil'l' akašči
поссориться riidelzeta	потный higestunnu
пост (<i>религ.</i>) pyhä	поток vird
поставить panda; azettada	потолок lagi
по-старому endižellai	потом däl' gele
постилать levittada; (<i>постель</i>) luadida; п. постель luadida magadošija	потомок däl'giläine
постилка levites	потому muga
постный pyhä; постное масло šiemen'voi	потонуть upota
посторониться šierduda; eistuda	потопить (<i>утопить</i>) upottada
посторонний vieras	потрескивать halgelta
постоянно aino	потроха šydämyksed
постоянный ainolline; aino	потуги (<i>родовые</i>) suandkibud
постричь kerita	потухнуть sambuta
постричься leikata tukad	потушить sambuttada
поступить 1. (<i>повести себя ка- ким-л. образом</i>) vedada iččed; 2. (<i>устроиться, зачислиться</i>) rubeta midatahto luadima	потчевать poččuita; gostittada
постучать kolottida	поумнеть mielelzuda
посуда aščad	похвала kiitand
посылать työtta	похвалить kiittada
посыпать riboitada	похитить vargastada
пот higi	похлёбка keitos
по-твоему šinun muga; šinud myö	поход matk
	похожий yhtenmoine
	похоронить panda muaha
	похороны muaha panend
	похорошеть koheta; paremb lietta
	похоть himo
	похудеть laihtuda; karustuda
	поцеловать mukaita; čumoitada

почаше puaksumb
 почва tua
 почём (по какой цене) kalližgo?
 почему mintäi?
 почернеть musteta
 почесать kubištada
 почёт česti
 починить koheta; paikata
 почка 1. (анатом.) počk;
 2. (биол.) urb
 почти pošti
 пошивка ombelzuttamine
 пощада žiälevoičend
 поэтому sentiäi
 появиться ozuttasta
 пояс vyöčim
 поясница šel'gšivud
 пояснять tolkuita
 правда toži
 правдиво tožišči
 правдивый oiged; п. человек
 oiged riščikanz
 правильно oiged
 править 1. (управлять) pruavida;
 2. (направлять движение)
 ohd'ada
 правый oiged
 праздник pruaznik
 праздновать pruaznuita
 праздный d'ovdavanpäiväine
 превратить muvtada
 превысить ylittada
 преграда vastuz
 преградить vastata
 предвидеть arvata

предел loppu
 предлагать tarita
 предложение taričend
 предмет vešč
 предоставлять antta
 предостерегать vard'oita
 предохранять vard'oita
 предполагать arvata
 предсказание endustez
 предугадать arvata
 предупредить edelpiä sanuda
 предъявлять ozuttada
 прежде ende
 преждевременно ende aigud
 прежний endine
 преклонный: п. возраст vahnus
 прекословить spuorida
 прекрасно hyvin
 прекрасный ylen hyvä; čoma
 прекратить loppida
 прелый puolekš hapanu
 премия premii
 преобразовать uvdessaa luadida
 преодолеть piästa piäliči
 преподавать opastada
 преподнести tuoda
 препятствие vastus
 прервать katkaita
 пресекать kiel'ta
 прескверный ylen paha
 преследовать mända däl'ge
 пресный 1. (о воде) suolatoine;
 2. (о пище) riesk
 пресс pain; liečk
 престарелый ylen vahn

при rindal; (возле, около: где?): жить при дороге eläda dorogan rindal	пригласить kuččuda
прибавить ližata	приглянуться miel'duda
прибавиться ližaduda	пригнать tuoda
прибаутка pribautk	пригодность pädevuz
приберегать šijastada; vard'oita	пригодный pädöine
прибивать (гвоздями) nuaglita ◇ п. к берегу ajada randa	пригонять ajada
прибирать uberida	пригорок mägiččuiue
приближать läheta	пригоршня kamahlo
приближаться lähestuda	приготовить val'mištada; luadida
прибывать 1. (приходить, приезжать) tulda; 2. (увеличиваться) ližaduda	приготовиться varustuda
прибыль ližavus	приданое lahd'ad; pridaunii
привал (остановка в пути) huogavund; lebävus	придираться eččida riidod
привередливый čirč	приезд tulend
привет terveh	приезжать tulda
привкус magu	приём otand
привлекать 1. (кого-л. к чему-л.) suada omale puolele; 2. (заставить нести ответственность) panda vastuma	приемлемый pädöine
приводить tuoda	приёмыш ottandlapš
привоз tuond	приехать tulda
привозить vedada; tuoda	прижимать ličaita
приволье väl'l'	прижимистый skuvp
привычка privičk	приземистый madalaine
привязать šidoda	признавать tundustada
привязаться šidosta	признак tiähti
привязь nuor	признание tundustamine
пригибать painada	призыв kuččund
	прийти tulda
	прикасаться koskettada
	прикатить (приехать) tulda tiedamatta
	приклад (ружья) pera
	прикладывать 1. (прибавлять) ližata; 2. (применять) panda; п. печать panda peččat'
	приколачивать iškeda kindi
	прикрасить čomendelta

прикрывать 1. (*замаскировать*) peittada; 2. (*защищать*) puolištada
прикуривать virittada
прикусить purda; п. язык purda kiel' ◇ п. язык vaikastuda
прилавок viiručk
приласкать armastada
прилежный hyvä
прилетать leta
прилечь vierda kodvaižekš
прилипать tartuda
приманка muanitus
примерзать kyl'mästada
примерить mieräita
примерно (*около*) läs
примета primet
примчаться tulda ravedali
принадлежать olda kenentahto
принимать 1. vastata; 2. (*лекарство*) priimida
приниматься zavodida
приносить tuoda
принудительно vägehes
приободрить vägel'zoittada
приобретать suada ičele
приодеться suorita paremb
припарка havdumine
припасать šiaštada
припасы zapasad; šyömižet
приплата ližamaksu
приплывать tulda vett myö
припомнить muštoittada; d'uoh-tattada
природа ilm

прирождённый rodižmiel'ov
прирост ližavuz
приручать opastada iččeh
присвоить ottada ičele
приседать kyvkištydä
присесть išteta
прислонить nojata
прислониться nojavuda
присниться nähta unes (unis)
присоединиться mända yhte
приставать 1. (*прилипать*) tar-tezelta; 2. (*о судне*) nosta; п. к берегу nosta randaa; 3. (*о болезни*) tartezelta; 4. (*надоедать просьбами*) vaivata
пристёгивать panda pr'ažkad
пристрелить ambuda
приступить zavodida
присылать työtta; työndelta
притаиться peitasta
притеснять ahtištada
притихнуть hilleta; vaikastuda
притолока uksen piäline
притом sentiäi
притон (*воровской*) voriden peza
приторный imel'
притупить čul'četa
притягивать vedada ičče
приуныть igavoita
приучать opastada
прихватить (*взять с собой*) ottada kerale
приход (*прибытие*) tulend
приходить tulda

приходиться tulda; он мне приходится братом hän mille tulov vel'l'ennu ◇ как придётся kuitahto

прихоть himo; nedugad

прихрамывать rambista

причесать sugeda

причитание iänel it'kend

причуда kumm

причудливый kummakas

пришлый vieras

прищемить ličata; п. дверью salbata uksen keske

приютить ottada ičenke

приятель prijatel'

приятно huvä

приятный mielehine

про (о, об: о ком, о чём) näh; niäi; он говорит про меня häi pagizov minun niäi

пробег d'uoksumatk

пробегать, пробежать d'uosta

пробивать (лёд) purastada

пробиваться tungesta

пробираться piästa läbi

пробовать oppida

пробор d'agavuz

пробудить nostattada

пробуждение novzemine

пробыть olda

провалиться langeta

проведать (навестить) tiedustada

провести 1. (положить) luadida; п. дорогу luadida dorog;

2. (пробыть какое-л. время) mänettada; п. время mänettada aig

провиниться rodista viäränu

проводить kaimata

проводы kaimand

проводить kaimata

провокация provolok; vanoim

проворный boič

прогалина (в лесу) pal'l'as koht; (во льду) sula koht

проглатывать lainata

прогнать ajada iäre

проговорить 1. (провести время в разговоре) pagišta; 2. (сказать) sanuda

проголодаться näl'gästyda

прогонять ajada iäre

прогорать paleta

прогорклый karged; прогорклое масло karged voi

прогреметь d'urišta

прогулка kävelend

продавать myöda

продавец myöi

продажа myönd

продевать pujottada

продержать pidada

продержаться pyžyda

продлить piteta

продовольствие šyömižet

продолговатый piduličč

продолжать d'atkada

продольный pitkinpuoline

продрогнуть kyl'mäda

продукт (*питания*) šyömine
поезд ajandkoht
проезжать ajada šiiriči
проживать 1. (*жить*) eläda;
 2. (*тратить*) mänettada
прожорливый šyömäri
прозвище niäritus
прозевать myöhästuda
прозрачный läbinägyi
проиграть mänettada
производить luadida
произносить sanuda
произношение paginluadu
происходить 1. (*случаться*) oletelta; 2. (*родиться, появиться*) olda rodinu
происшествие kumm; slučai
прокатить ajelta
проклинять kirottada
проклятие kirona
проклятый kirottu
пролетать lendelta šiiriči
пролив salmi
проливать kuatta; valada
проливаться valasta; kuaduda
проливной: п. дождь tobd' vihm
пролом katkennu koht
промежуток (*пространство*) keskuč; (*время*) kodv
промелькнуть vilahtuda
променять vajehtada
промёрзлый läbi kyl'mäny
промоина sulain; uutez
промокать kastuda läbi
промолчать olda vaikkani

промочить kastada
промчаться (*мимо*) ajada šiiriči
промывать huvtoda; pesta puhtahakš
промысел promisl
пронзать ruštada läbi
проникать tungezeta
проносить 1. kandelta; 2. (*привести в негодность*) kuluttada
пронюхать n' uhtada
пропавший kadonnu
пропадать 1. (*исчезать*) kadota; 2. (*погибать*) kuolta; hävita
пропажа kadomine
пропахнуть tulda duvhule
пропащий propadinnu
пропитание šyömine
прополка kyt'kimine
пропотеть higestuda
пропускать 1. (*давать пройти; посторониться*) laskeda; 2. (*процеживать*) valuttada; piästada mänema
прорастать idelzuda
прорез leikavuz
прорезаться (*о зубах*) lähteda kazvama
прореха lovku
проронить: не п. ни слова ei sanuda ni sanad
прорубь lähte
прорываться (*лопаться*) puhketa
просачиваться piästa läbi
просветлеть valgeta

просвечивать nägydä läbi
 просвещать (*распространять*
знания) opastada
 проседь harmad tukad
 просека meža
 просёлок kujо
 проситель pakiččii; kyzyi
 просить kyzyda; pakita
 прослезиться rubeta it'kema
 просматривать kačelta
 проснуться heraštuda
 просо brossu
 просохнуть kuivasta
 проспаться magata liigad
 простенок väl'sein'
 простираться levita
 простить prostida
 простой 1. (*несложный*) prostoi;
 2. (*обыденный*) d'ogapäiväine
 простокваша hapaimaido
 простор väl'l'ys
 просторный väl'l'
 простуда kyl'mänd
 простудить kyl'mäta
 простудиться kyl'mästa
 простыня nasteral'nik
 простыть kyl'mästa
 просыпаться heraštuda
 просьба kyzynd
 проталина sula koht
 проталкивать ähkäita
 протаптывать (*дорогу*) topčida
 протекать 1. (*о реке, о ручье*)
 vuota; 2. (*пропускать воду*)
 vuodada

против 1. (*напротив*) vastal;
 п. дома kodin vastal; 2. (*враз-*
рез) tahtomatta
 противень list
 противиться vastuzeta
 противник vastustai
 противный paha
 противоположный vastaine
 протирать 1. (*изнашивать*)
 kuluttada; 2. (*прочищать*)
 pyhkida ◇ п. глаза hieroda
 šil'mid
 проток d'ogensuar'
 проточенный: п. червями madoi-
 žil šyödu
 проточный virduaju
 протрубить soittada; trubida
 протягивать oigeta
 протяжно pitkašči
 прохлада viluine
 прохладный viluhko
 проходить kävelta
 проходной läbikävynd
 прохожий šiiriči proidii
 прочитатель lugeda
 прочность lujuz
 прочь iäre; гони его п. aja hända
 iäre
 прошедший männu
 прошептать čuhuttada
 прошлогодний mulloine
 прошлое endine
 прощай! прощайте! diä ter-
 veheksi!
 прощать prostida

прощаться prostizeta
 прояснить (*о погоде*) valgota
 пруд vežihavd
 прут vičč
 прыгать hyppida
 прыжок hyppävyz
 прыскать brizguttada
 прыть: во всю п. tävt nel' l'ut
 прыщ bul'kuine
 пряжа kezrado
 пряжка pr'ašk; lapp
 прялка kuožal'
 прямо oigeda
 прямой oiged
 прясть kezrata
 прятать peitada
 прятки: играть в п. kižata peitoži
 пташка linduine
 птенец lindunpoigaine
 птица lind
 пугало põl' l'ätus
 пугать hämmästötada
 пугаться hämmästuda
 пугливый varačču
 пуговица pr'ažk
 пузырь puzir'; bul'k
 пуповина n'abarihm
 пупок n'aba
 пурга purg
 пускай anda! olgai!
 пускать laskeda
 пустеть tyhdäta
 пустовать olda tyhdännu
 пустой tyhd'
 пустомеля tyhdänpagižii

пустота tyhd'
 пустышка (*соска*) tutti
 пусть anda! olgai!
 пустяк tyhd' dielo
 путаник šegoitai
 путать šegoitada
 путешествие matk
 путина kalanpyvdand
 путный puvtilline
 путь matk; счастливого пути!
 hyväšči!
 пух hövhened
 пухнуть puhalduda
 пушинка hövhen
 пушнина zvierin nahk
 пушок hövheniine
 пуще enämbäl
 пчела čola
 пшеница nižu; pšeníc
 пшено šöna
 пылать palada
 пылить põlišta
 пылиться põlišta
 пыль põly
 пыльный põlyhine
 пытаться muokata; п. счастья
 oppida ozad
 пытаться kuotelta
 пыхтеть puhkuttada
 пьянить humalzuda
 пьяный humalaz
 пясть kämmen'
 пята kand
 пятёрка viiž
 пятеро viiden

пятидесятилетний viižkymene-
vuod'aine

пятидесятый viižkymenäine

пятикратный viižkieraine

пятилетний viižvuod'aine

пятиться myöstuda

пятка kand

пятнадцатый viideštošt

пятнадцать viižtošt

пятница piätnič

пятно tačk

пятый viidež

пять viiž

пятьдесят viižkyme

пятьсот viižsada

Р

работа ruado

работать ruatta

работёнка ruadokuluine

работник, работница ruadai

рабочий: р. день guadopäiv; рабо-
чая сила ruadovägi

равенство yhtenarvožus

равнина lagevuz

равно: всё р. ykšikai

равный yhtenmoine

равнять (по длине) luadida yhten
pit'k

рад; рада olda ihastunu; olda hy-
väs mieles

ради tiäi; р. меня minun tiäi;
р. ребёнка lapsen tiäi

радовать ihastoitada

радоваться ihastuda

радостный hyväs mieles olii

радость ihastuz; hyvä miel'

радуга ukombembel'

радушный rahmannoi

раз ykš; kier

разбавить notkaita

разбег d'uoksu

разбежаться d'uosta raveda

разбивать 1. (сломать) mureta;

2. (разделить на части) d'aga-
da; 3. (производить посадку)

ištuttada; р. сад ištuttada sadu;

4. (наносить поражение) lyöda

разбиваться mureta

разбирать 1. (разнять на части)

riičida; eroitelta; 2. (понимать,
различать) maltada; toimittada;

3. (расследовать) rozbiraita

разбираться (понимать) el'geta

разбитый 1. murendettu; 2. (усла-
ный) väzyny

разбогатеть bohattuda

разбойник razboinik

разборчивый 1. (привередливый)

čirč; 2. (чёткий) jasnoi

разбрасывать levittada

разбрестись lähteda ken kunne

разбудить nostattada

разбухать turbota

разваливать levittada

разваливаться 1. (портиться)

harata; 2. (лечь или сесть вы-
тянувшись) nojata

разве neužto

развеваться lekkuda tuvles
разведать tiedustada
разведение 1. (*выращивание животных*) kazvatand; 2.: р. огня tulen luadind
разведка tiedustelend
развернуть levittada
развеселить vessel'zuttada
развеселиться rodista vessel'annu
развесёлый ylen vessel'
развесистый oksikaz; sagedladv
развести (*разнять*) eroittada
 ◇ р. руками käded čihoittada
развестись erota
развешивать riputtada
развитие kazvo
развод (*расторжение брака*) erond ◇ оставить на развод (*семена*) d'iaä šimenekš
развозить vedada
развязать riččida
разгадка arbamine
разгадывать arvadelta; arvata
разгибать kiätta
разгибаться kumarzeta
разгладить šilittada
разглядеть tundusta; kaččelta
разговаривать pagižta
разговор pagin
разговориться rubeta pagižma
разговорный: р. язык paginkiel'
разговорчивый pagižlivoi
разгон 1. (*по гл. разогнаться*) d'uoksu; 2. (*по гл. разогнать*) ajamine

разгораться rubeta palama
разграбить kiškoda
разгребать haravoita
разгромить mureta
разгружать purgada
разгрузка purgand
разгул (*кутёж*) d'uond
разгуливать gul'aita
разгуливаться: погода разгуливается šia kohenov
раздавать d'agada
раздаваться 1. (*звучать*) kulu-da; 2. (*толстеть*): р. в ширину leveta
раздавить mädžäitada
раздача d'agand
раздвигать šierdelta
раздвижной avaideltav
раздевать d'aksattada
раздеваться d'aksazeta
раздел 1. (*по гл. разделить*) d'ago; 2. (*часть текста*) čuast'
разделение d'ago
разделить d'agada
раздетый d'aksazennu
раздирать rebittada; nyhtida
раздоиться rubeta lypsämä
раздолье väl'l'
раздор riid
раздражать äržittada
раздразнить äržittada
раздробить 1. (*размельчить*) survoda; 2. (*разделить*) d'agada
разжечь virittada

- разжимать** kindittada; р. кулак avaita sormed
- разинуть** (рот) avaita (suv)
 ◇ стоять разинув рот seižoda avvoinsuv
- разиня** avvoinsuv
- разлив** (реки) suvr' veži
- разливать** 1. (проливать) kua-delta; 2. (наливать) valelta
- различать** tundustada
- разломать** mureta
- разломить** mureta
- разлука** erond
- разлучать** eroittada
- разлучаться** erota toine toižes
- разлюбить** vilustuda
- размазать** voita
- размазня** notked kuaš
- размалывать** d'avhoda
- размельчать** hienota
- размен** vajehtuz
- разменивать** vajehtada; р. деньги hienota den'g
- разместить** mahtuttada
- размешать** šegoittada
- размножать** ližata
- размокать** ligota
- размол** d'avhond
- размыкать** avaita
- размышление** duvmaičend
- размышлять** duvmaita
- размякнуть** pehmeta
- разнимать** eroittada
- разное** kaikenmoine
- разнообразный** kaikenmoine
- разнос** 1. (по гл. разносить) kan-dand; 2. (строгое внушение) čakkand
- разносить** 1. (доставлять) kan-delta; tuoda; 2. (распространять) levittada; 3. (бранить) čakata
- разноцветный** monimuahine
- разношёрстный** monikarvaine
- разнузданный** 1. (без удил) päičis piästettu; 2. (распущенный) väl'l'iline
- разный** raznoi; kaikendyttäine
- разобщать** eroittada
- разобщение** eroittamine
- разовый** kierralline
- разогревать** lämbittada
- разодетый** čomašči suorinnu
- разодеться** čomali suorista
- разодранный** rebitettu
- разок** kieraine
- разом** kieras
- разорвать** rebittada
- разорваться** 1. rebista; 2. (лопнуть) halgeta
- разоряться** kövhtuda
- разрабатывать** luadida
- разразиться:** р. смехом rubeta nagrama; гроза разразилась rubei dyrežma
- разрастаться** kazvada
- разреветься** zavodida uližma
- разредить** harveta
- разрез** leikkavuz
- разрезать** leikata

разрешать antta vald
 разрубать leikata
 разругать čakata
 разругаться rubeta čakkazelma
 разрумяниться ruskota
 разрушать mureta
 разрушить mureta
 разрыдаться rubeta it'kemä äijäl
 разрыть kaivada
 разузнать tiedustada
 разукрасить kavništada; čometa
 разум miel'; hajū ◇ ум за р.
 заходит piä šegonov
 разумение: по моему разуме-
 нию minun myöte
 разумно mielel
 разумный miel'ov
 разучивать opastada
 разъединять eroitada
 разъезжать ajelzeta
 разъехаться 1. (уехать в раз-
 ные стороны) ajada toižee
 čuraa; 2. (расползтись от вет-
 хости) rebita
 разъяснить nevvoda
 разыграть kižata
 разыгаться 1. (увлечься игрой)
 rubeta kižama; 2. (достичь
 сильной степеню) nostada; буря
 разыгралась nostat' tuvlen
 разыскать lövta
 разыскивать eččida
 рай ruaju
 район alust; rajon
 рак rakk

ракита raid
 рама rama
 рана ruan; leikkavus
 ранее ende
 раненый ruanittu
 раненько aigažе
 ранить ruanita
 ранний aigaine
 рано aigoin
 рановато aigaižе
 раньше ende
 раскаиваться žiäleita
 раскалённый tuline
 раскалывать halgaita
 раскатывать 1. (сделать тон-
 ким) ajelta; 2. (много катать-
 ся) rubeta ajelma
 раскатать liikuittada
 раскачиваться liedžyda
 раскидывать lykkida toižee čuraa
 раскланиваться kumarduda
 раскосый viär'šil'mäine
 раскрашивать krassida
 раскричаться kirguda
 раскрошить muroitada
 раскрывать avaita
 раскрываться avaizeta
 раскупать ostada
 раскупоривать avaita; ottada
 probk
 раскусить purda
 распарывать ričida
 распахать kynttä
 распахнуть lövhäta
 распашка kyndand

распевать pajattada
 распеленать riičida kabalospiä
 распечатывать: p. письмо avai-
 ta kird'aine
 распиливать pilida poikki
 расписной čomendettu
 расписывать (красками) čometa;
 risuita
 расписываться kirjuttasta
 расплавлять sulata
 расплакаться rubeta it'kema;
 it'keda ylen äijäl
 расплата maksand
 расплатиться maksada
 расплескать läikyttada
 расплетать riičida kassad
 расплываться levita
 расплюснуть mädžeta
 распознать tundustada
 расползаться (о материин) riiči-
 zuda
 распороть riičida
 распорядиться pidada por'ad-
 kan
 распорядок por'adk
 распоясаться 1. (снять с себя
 пояс) heittada vyö; 2. (стать
 наглым) rodista pahakši
 расправить oigeta; p. крылья
 levittada šiibed
 распределение d'agand
 распределять d'agada
 распродавать myöda kai
 распрощаться prostizeta
 распря riid

распрягать laskettada
 распрямление oigendamine
 распрямлять oigeta
 распрямляться oigenzeta
 распустить 1. (распороть) riī-
 čida; 2. (расправить) nostada
 распутать (разобрать) šel'git-
 tada
 распутица rosput; liga-aig
 распутье dorogsuar
 распухать puhalduda
 распухший puhaldunnu
 рассада rassad
 рассаживать (усаживать) ištut-
 tada; p. порознь ištuttada eriže
 рассвет huondusvalged
 рассветать valgota
 рассекать leikata keskel
 расселина halgelmus
 рассердить šiändyttada
 рассердиться šiänduda
 рассказ pagin; taratand; sanund
 рассказать sanelta; tarattada
 рассказчик sanelii
 рассматривать kačelta
 рассмешить nagrattada
 рассмеяться rubeta nagrama
 рассмотреть kaččoda hyväšči
 рассол rosol
 рассорить riidattada
 рассориться riidelta
 рассохнуться kuivadasta
 расспрашивать kyzyda kai;
 kyzelta
 расставание erond

расставаться erota
расставить 1. (разместить) azet-
 tada; panda; 2. (раздвинуть)
 šierta
расстёгивать (пуговицы) avaita
 pr'ažkad
расстилать levittada
расстилаться levita, oigeta
расстояние matk
расстраивать (огорчать) lietta
 paha miel'
расстраиваться lietta paha miel'
расстрелять ambuda
раступиться antta dorog
рассудок miel'
рассуждать (говорить, обсуж-
 дать) pagišta keskenai
рассылать työtta
рассыпать riboittada
рассыпаться riboittada
рассыпчатый murakas
расталкивать ähkida
растапливать 1. (печь и т. п.)
 virittada; 2. (жир, лёд и т. п.)
 sulata
растаскивать 1. (уносить) kan-
 delta; 2. (воровать) vargastada
растаять sulada
растворить¹ (раскрыть) avaita
растворить² 1. (распустить
 в жидкости) ligotta; 2. (за-
 месить) šegoittada; р. тесто
 šegoittada taigintahtas
растение kazvo
растерять kaimata

растеряться kadota
расти kazvada
растирание (массаж) hierond
растирать (массажировать)
 hieroda
растительность kazvos
растить kazvattada
растолковать tolkuita
растолочь survoda
растолстеть d'areta
растопка virites
растоптать polgeda
расторопный boič
растрёпанный pörhöpiä
растрогать liikuttada
растягивать 1. (натягивать)
 venyttada; 2.: р. слова pagišta
 pit'kärešči
растяжение venytand
растянуть venyttada
растянуться 1. (натянуться)
 venystada; 2. (упасть) lan-
 geta
расхаживать kävelta šinne-tänne
расхваливать kiittada
расхватать endittada
расхвораться rodista ebävoimai-
 žekš
расход rashod
расходиться 1. (уходить) lähta;
 р. один за другим lähta kai
 toine toiženke; 2. (развет-
 вляться) erota
расходовать pidada
расхотеть heittada himo

расхотаться rubeta nagrama äijäl
расхрабриться rodista hrabroikš
расцветать, расцвести rubeta svetima; svetida
расцеловать mukaita; čumoitada
расценивать hindoitada
расчесать sugida
расчёска suga
расчёсывать sugida; (*шерсть*) kartita; (*царапать*) kyndžida
расчёт čottu; lugu
расчистить čistida
расчищать luadia puhtakakš
расшались baluita
расшатать luadida lekkuma
расшевелить liikuttada
расшибить mureta
расшивать 1. (*пороть*) riičida; 2. (*вышивать*) p. узоры om-belta
расширение levendämine
расширить leveta; väl'l'eta; suv-reta
расшириться leveta; väl'l'eta
расщелина halgemus
расщеплять halgota
рачительный rahmannoi
рваный rebinnu
рвать¹ 1. (*разделять на части*) rebitta; 2. (*срывать*) n'uhtida; p. цветы n'uhtida cvetad; 3. (*изнашивать*) kuluttada; 4. (*выдёргивать*) kiškoda; p. зубы kiškoda hambahad

рвать² okseta
рваться (*ткань*) rebitta
рвач kiškoii
рвота oksendus
ребёнок lapš; грудной p. nänni-lapš
ребро kyl'g; rebr
ребята lapšed
рёв звериный p. rävy; p. бури ul-vond; p. ребёнка rävy
реветь (*о животном*) rōngyda
редеть harveta
редкий harv
редко harvaa; p. да метко harvaa da hyvin
редька rōtk
реже harvemb
резать 1. leikata; 2. (*убивать*) iškeda
резвиться kižata
резинка rizink
резкий (*грубый, дерзкий*) rutto-tabaine
резь: p. в желудке vačas leikadav
река d'ogi
рекрут nekrut
ремень remen'
ремешок remeniine
ремонт kohendus
репа nagriž
репей ohtahaine
репище nagrižmua
ресница ripsi
рехнуться šahnida mieles
речка d'ogiine

речь pagin; sanund; о чём речь?

mis on pagin?

решётка rešotk

решето šiegl

решить reššida

ржаветь ruostuda

ржавчина ruostund

ржавый ruostunnu

ржаной rugehine

ржать hirnakoita

рига riih

ринуться lähta tervai

рисовать risuita

рисунок risunk

робеть varaita

робкий varučšu

робко varučši

ров havd

ровесник yhtenigalline

равно d'uvri

равный lačču

ровнять rovn'aita

рог sarv'

рогожа rogoz

род (*семья, племя*) rodu ◇ р. люд-
ской rahvas

родимый oma; armas; р. дом oma
kodi ◇ р. пятно šyndyntiäht'

родина oma rand; oma mua

родинка rodink; šyndyntiäht'

родители vahnembad; iža-emä

родительский vahnembin

родиться rodista

родич omahine

родник rodnik

родной omahine

родня rodu

родственник rodn'; близкий р.
lähine rodn'

роды lapsensuand

рожать suada lapš

рождение rodind

Рождество Raštav

роженица roženč; lapsensuai

рожок sarv'

рожь rugiž

розга vičč

рознь (*вражда*) riid

розыск ečind

рой (*пчелиный*) parvi

роковой ozatoine

рокот dyrižend

рокотать dyrišta

ромашка valged sveta

ронять kirbottada; р. слёзы las-
keda kyvnäled

роптать buršita

роса kaste

рослый suvr'; tävžinkazvoine

росомаха rosomah

рост kazvo; с меня ростом minun
suvr'

росток rostkaine; taimen

рот suv

ротик suvhut

ротозей avvoinsuv

роща rošč

ртуть artugu

рубаха paid

рубеж raja

- рубец** riärm'
рубить leikata
рублёвый rubl'ahine
рубль rubl'
ругань čakkando; kirgund
ругательство čakkando
ругаться čakkadelzeta
ружьё oružď
рука kăži; под рукой kăžin al; рука не дрогнет kăži ei šärahta; рука об руку kăži kădes; махнуть рукой kădel mahni-da ◇ на скорую руку kiirehes; из рук в руки kădes kădei; рукой подать ylen lähil; он нечист на руку on n'apikal; как рукой сняло kui kădel ott'; руки чешутся kăded kubištav; золотые руки kuldažed kăded; сидеть сложа руки kăded ristat; на все руки мастер kai-kenmaltai
рукав hiem ◇ спустя рукава im-minkummin
рукавица (вязаная) alaine; (рабочая) kindas; рукавицы kindahad
руководитель vahnemb
руководить nevvoda
рукоделие ombelend; kăžiruado
рукомойник kăžašč
рукопись kădelkird'utus
рукоплескать kăžil taputtada
рукоятка varž
рулевой peranpidai
руль rul'a
румянец rum'anč
румяный rusked
русский ven'alaine
русый valgedverine
рухлядь lomud
ручаться mändu tagu
ручeёк ojaine
ручей oja
ручка 1. (двери) kiäg; 2. (лопаты) varž; 3. (для письма) ručk
ручной kăži
рушиться mureta
рыба kala
рыбак kalastai
рыбачить (удочкой) ongittada; (сетью) pyvta
рыбёшка kalakuluine
рыбник kalakurnik; kurnik
рыболовство kalansuand
рыдать ulišta; it'keda iānee
рыжебородый ruskedbard
рыжий rižoi
рыжик (гриб) šien'
рыкать kil'l'uda
рыло turb
рысак hyvin d'uokšii
рысь il'ves
рыть kaivada
рыться kaivazeta
рыхлый pehmed
рычаг kang
рычать rōngyda
рюмка r'umk
рябина pihlai

рябинник pihlaikko
 рябой kirjavu
 рябчик ruv
 рябь (на воде) lipetus
 ряд riädu
 рядом rindakka
 рядом rindal
 ряженный čuvdo
 ряпушка riäpöi

С

с (со) (предлог) 1. (в сопровождении: с кем, с чем): приходить с матерью tulda emänke;
2. (откуда): с правой стороны oigedas puoles; со стола stolas-riä; **3.** (по причине): с горя hädas; со страху struastis;
4. (около, приблизительно): с десяток lās kymmenen; с год vuodes; **5.** (об отношении: что; как): что с тобой? mida šinunke?

сабля sabl'
саван katepaltin
сад sadu
садить ištuttada
садиться ištesta
сажа nogi
сажать 1. (усаживать) ištusta;
2. (помещать) panda; с. собаку на цепь panda koir čieppi; с. хлеб в печь panda leibäd räčči

сажень taimen'
салазки reguč
сало razv
сальный razvaine
сам (сама, само) iče
самец ižäčcy
самка emäčcy
самовар samovar
самовольный valdalline
самодельный ičeludittu
самодур kodikondii
самолюбивый ičenl'uvbii
самый 1. (прямо, как раз) d'uvri; у самого леса d'uvri mečäs;
2. (для образования превосход. степени) kaikis; с. красивый kaikis čoma
сани regi; на санях reges; лесовозные с. pankoregi
санный: с. путь regidorog
сапог čabat
сапожник čabatonombelii
сарай sarai
сатана kehno
сахар sahari
сахарница saharnič
сбавить puoleta
сбежать d'uosta
сберечь vard'oita; karavulida
сбить 1. (сшибить) sorta; **2.** (подстрелить) ambuda; **3.** (занять) šegoitada; **4.** (сколотить) luadida
сближать läheta
сближаться läheta

сближение lähemine
 сбоку bokaspiä
 сбор 1. (действие) keramine;
 2. (налог) makso
 сбрасывать lykäita
 сбруя päičed
 сбывать mänettada
 свадьба svuad'bo
 свара (драка) tora; riid
 сварить keittada
 сварливый riidakas
 сват svuattu
 сватать kožita
 свататься mända kožima
 сватья svuat'
 сведение viešči
 свежевать (снимать шкуру)
 ottada nahk
 свежеиспечённый vaste paštettu
 свежепросоленный vaste suo-
 lattu
 свежий veres
 свежо viluhko
 свёкор buat'uška; тесть appi
 свекровь muatuška
 сверкать läimähtelta
 сверло sverl
 свернуть kiänduda
 сверстник yhtenigaine
 свёрток uzl
 свёртывать (заворачивать) kiä-
 rida
 свёртываться (о молоке) hapši-
 tuda
 сверх piäliče

сверху ylähampiä
 сверчок čirku
 свет¹ valged
 свет² (мир) miero
 светать valgota
 светить olda valged
 светиться olda valged
 светлеть valgota
 светло valged
 светлый valged
 свеча tuohus
 свешивать panda rippuma
 свивальник kabalrihm
 свивать (пеленать свивальни-
 ком) kiärida; kabaloita
 свидание vastuz
 свинец svinč
 свиноматка emäpočči
 свинопас počinpaimoi
 свирель svistušk
 свирепый vihaine
 свист vihel'dus
 свистеть vihel'ta
 свисток svistušk
 свитер vil'l'aine paid
 свихнуться šahnida mieles
 свобода vāl'l'
 свободно vāl'l'išči
 свободный (от работы) d'ovdav
 сводить (вниз) vedada alahakš
 ◇ сводить концы с концами
 tävduttada agd'ad
 своевольный valdalline
 своенравный omanenäine
 своеобразный omaluaduine

свой (*своя, своё*) oma
свора (*стая собак*) artel' koirid
сворачивать kiärida
свояк akan sizarenukk
свояченица akansizar'
свыше ylähänpiä
связать (*изготовить вязкой*) kudoda
связаться šidosta
связка (*моток*) viiht'
связывать šidoda
связь yhtevys
святой sv'atoi
священник pappi
священный sv'atoi; pyhä
сглазить prizorida
сгнуть hapata
сгноить hapattada
сговориться sobida keskenai
сговорчивый pagižii
сгорать, сгореть palada
сгорбившийся gurbištunnu
сгоряча pahas tabas
сгребать haravoita
сгубить mänettada
сгустить sagoitada
сдавать (*вернуть*) antta dārille
сдаваться andakse
сдавить puzerta
сдать здаida; antta
сдача zduač
сдвиг šierdo
сдвигать šierta
сдвинуть šierta
сделать luadida

сделаться luadista
сдержать pidada; с. слово pidada sana
сдирать kiškoda
сдружиться olda sobus
сдувать puhuda
сё: ни то, ни сё ni se, ni tāmā
себе ičele; так с. muga šiid
себя iččed
себялюбивый ičenl'uvbii
сев šiemendus
север pohd'aine
северный pohd'aine
сего: ни с того, ни с с. tiedamat-tai
сегодня tänäpä
сегодняшний tänäpäine
седеть harmalduda
седи́на harmag
седло saduli
седой harmagpiä
седок sedakk
седьмой seičemež
сей tāmā
сейчас nygy; täl kodva
секретный peitoškoï
селёдка sel'otk
селение kylä
селиться rubeta elämä
село kylä
сельский kyläläine
сельсовет sel'sovet
семейный perehelline
семёрка seičeme
семеро seičemen

семидесятилетний šeičemeky-menevuod'aine	серьёзный sur'joznoi
семидневный šeičemepäiväine	сестра sizar'; čikko; двоюродная c. sestrii
семикратный šeičemekieraine	сестрин sizaren; čikon
семилетний šeičemekyvuod'aine	сетка, сеть verkko
семнадцатый šeičemeštošt	сечка (дроблёная крупа) siečk
семнадцать šeičemetošt	сечь (рубить) dārittada
семь šeičeme	сечься (о волосах) katkelzeta
семьдесят šeičemekyme	сеять (просеивать) šiegloda
семьсот šeičemesadad	сжечь poltada
семья pereh	сжимать ličaita
семьянин perehenižand	сжиматься ličaizeta
семя šimen'	сзади taganpiä
сени šenčoi	сзывать kuččuda
сено hein'	сиветь (седеть) harmata
сеновал hein'sarai	сивка harmag; сивка-бурка har-mag heboine
сенокос hein'ar'g; сенокосная пора hein'ar'gen aig	сивый harmag
сентябрь sent'abr'kuv	сиг siig
сера rikki	сидение (действие) ištund
сердечный šydamelline	сидеть ištuda; ему не сидится hälle ei ištunzoita
сердитый šiändunu	сизый harmagsinine
сердить šiänduttada	сила vägi
сердиться šiändusta	силач vägev
сердце šydam	силом väges
сердцевина šydam	силок rihmad
серебристый hobedaine	сильно äijäl
серебро hobed	сильный vägev
серебряный hobedaine	синева sin'om
середина kešk	синеть tulda šinižekš
серёжка sergaine	синий sinei
сероватый harmagaine	синяк sin'ak
серп čirpi	сиплый kähništunnu
серый harmag	сирота sirot; armotoine
серьёзно vagavašči	

ситец siič
 сито šiegl
 сказание starin
 сказать sanuda
 сказка starin
 сказывать sanelta; tarattada
 скакать hyppida
 скала kallivo
 скалистый kallivoine
 скалить: с. зубы irvištada ham-
 bahad
 скалка (для теста) vualikaine;
 (для белья) kataipualik
 скамейка skamd'
 скардный skuvp
 скат (наклон) alasmägi
 скатерть skuatert'; pyhkim
 скатывать kiärida
 скатываться kiärizeta
 скачок hyrpevus
 скашивать (траву) niitada
 сквернословить panda mattid
 скверный paha
 сквозить 1. (дуть) tuvlta läbi;
 2. (просвечивать) nägydä läbi
 сквозной läbine
 сквозь läbi
 скворец skvorč; kataraine
 скелет skilet
 скирда suabr
 складка ruppi; skladk
 складывать lad'd'ata
 клеивать kleida; tartuttada
 склока riid
 склонять painada

склоняться painelzeta
 скоблить kuabita
 сковорода riehtil
 скользить libestuda
 скользкий libed
 сколько äigi? min verd?
 скончаться kuolda
 скопидом ylen skuvp
 скопить suittada
 скопление (накопление) suitandu
 скорбь paha miel'; igäv
 скорее teramb
 скорлупа d'aičankuor'
 скорняк turkinombelii
 скоро tervai
 скоропостижно teräväi
 скорый terväine
 скот žiivatad
 скотина žiivat
 скотовод žiivatankazvattai
 скотоводство žiivatankazvatand
 скрежет kridžäitand
 скрежетать kridžäitada
 скрести kuobita; kynžida
 скрип kridižend; kridžižent
 скрипеть kridžišta
 скрипучий kridžižii
 скрывать peitelta
 скрываться peitelsta
 скрытый peitosolii
 скрыть peittada
 скряга skuvp
 скудный kövh
 сука igäv
 скула ščok

скуластый leved ščok
скулить vonguda; havkuda
скупать ostada
скупно skuvpašči
скупой skuvp; ahnak
скупать igävõita
скупной igäv
слабо 1. (*плохо*) pahoin; 2. (*не-
туго*) väl'l'ašči
слабосильный vähäväGINE
слабоумный vähämieline
слабый vähävägiline
слава sluav; čest'
славный (*хороший*) putin; с. па-
 рень putin briha
сладить sobida
сладкий maged
сладко maged
сладость magu
сластёна magedanl'uvbii
сладшавый imeli
слева huras čuras
слегка kebdedašči
след d'älgi
следить kaččoda
следовать 1. (*идти следом*)
 mända d'äl'ge; 2. (*отправ-
 ляться, ехать*) ajada
следом d'äl'gei
следующий eras; toine
слеза kuvnäl'
слезать 1. (*спускаться*) heitasta;
 2. (*отпасть, сойти*) lähta;
 кожа слезает nahk lähtöv
слезиться kuvnäled lähtöv

слезть (*спуститься*) heittuda
слепень ruarm
слепец soged
слепить¹ sogeta
слепить² (*прилепить*) tartuttada
слепнуть sogeta
слепой soged
слетать (*спадать*) lendelta
слечь (*заболеть*) tulda ebävoi-
 matoizekš
сливать kuadelta
слизать niblida
слизь libed
слипать tartuttada
слитно yhtes
слишком liigakš
словарь slovári; sananik
словесно sanoil'
словесный sanoiline
словно buito kui
словоохотливый ylen pagižii
сложение ližandu
сложить ližata
слои sloja; kierduz
слом murendamine
сломать mureta
слоняться vädeltä
слуга sluga; käskyläine
служба služb; ruado
служить služida
слух kuvlend
случай kier
случайно hairahtukšis
случаться oletelta; что-то слу-
 чилось mida rodižii

слушать kundelta
 слушаться kundelta
 слышать kuvlda
 слышаться kuvluda
 слышно kuvluv
 слюна n'ol'gu
 слякоть uhku
 смазать voita
 смазка voi
 смазывать voidelta
 сманивать muanitelta
 сматывать kerata yhte ◇ с. удоч-
 ки lähta iäre
 смахивать¹ (удалять) pyhkida
 смахивать² (быть похожим)
 olda pohodijannu kehe-tahto
 смачивать kastelta
 смачный maged
 смежный rindakazolii
 смекалка smekalk
 смело varaimatta
 смена vuoro; vajehtuz; ночная с.
 yövajehtuz
 сменить vajehtada
 сменять vajehtelta
 смеркаться tulda hämärikš
 смертельный kuoltettai
 смертный kuolii; с. грех surman
 riähk
 смерть surm
 смерч tuvl'viehur'
 смесь šegoitus
 сметана kantes; kandates
 сметать (удалять) pyhkida
 сместь ruohtida; не смей ela koske

смех nagro
 смехотворный nagrettav
 смешать šegoittada
 смешаться šegosta
 смешить nagrattada
 смешно kumm
 смешной kummakas; nagrettav
 смеяться nagrada
 смиренно hil'l'a
 смиренный hil'l'aine
 смола terv
 смолистый tervakas
 смолить tervata; с. лодку tervata
 veneh
 смолкать vaikastuda
 смолокурня tervakuvč
 смоль: чёрный как с. sužimust
 сморкаться ništada
 смородина smorodin; красная с.
 rusked smorodin
 сморщенный rupištunnu
 сморщиться rupišttuda
 смотреть kaččoda
 смотреться kaččelzeta
 смрад duvhu
 смуглый mustanverine
 смущать huigustada
 смывать pesta
 смыкать yhtištada
 смысл tolku
 смыслить toimittada
 смыслённый toimittai
 смягчать pehmeta
 смятение šegavo
 смятый murčennu

смять murčeta	соболь sobol'
снабдить antta keralle	собрание shotk
снаружи pihalpiäi	собраться kerazelta
снарядить suorittada	событие dielo
снасть (рыболовная) verko	сова tuikkalindu
сначала endžimai	совать tungeta
снег lumi	соваться tungizeta
снегопад lumentulo	совершать luadida
снежинка lumihattaro	совершеннолетний tävžigaine
снежный lumihine	совестливый huigedanvaruč
снежок lumi; играть в снежки kižata lumel	совестно huiged
снижать puoleta	совесть huiged
снизу alahanpiäi	совет nevv; sovet
снимать (при раздевании) heit- tada; d'aksasta	советовать nevvoda
сниматься 1. (отделяться) erota; 2. (трогаться) lähta; с. с места lähta iäre	советский sovetskoi
сниться nähta unes (unis)	совместно yhtes
снова uvdessaa	совмещать (сочетать) sobittada yhtee
сновидение uni	совсем kaikine
сноп snuарру	совхоз sovhoz
сноровка malto	согласие sobu
сносить 1. (собрать в одном месте) kantta; 2. (разрушать) riičida	согревать lämbittada
сноситься (износиться) kuluda	содержать (владеть, держать) pidada; hranida
сноха nevesk	содрогаться šareguttada
снятой: снятое молоко kuorittu maido	соединение yhtištuz
снять (при раздевании) heittada	соединить panda yhte; yhtištada
собака koir	соединиться yhtyda
собачий koiran	сожжение poltamine
собирать kerata	создавать luadida
	созданный luadittu
	создатель luadii; (религ.) Бог D'umal
	созерцать kaččelta
	созидать luadida

сознавать el'geta	сообща yhtes
сознание el'genduz	сообщать antta tietta
созревать kypseta	сообщаться olda yhtes
созревший kypš; val'miš	сообщение viešči
созыв kučund	соорудить luadida
созывать kučuda	сопеть tuhšita
сойтись 1. (<i>встретиться</i>) vas- tazeta; 2. (<i>собратся</i>) keraduda	сопка mätäz
сок rosol	сопливый rögänenä
сократить väheta	соприкасаться koskizeta
сокрушать (<i>ломать</i>) mureta	сор topad
сокрушаться (<i>печалиться</i>) olda pahas mieles	сорвать kiškoda; nyhtada
солгать mäita	соринка toppaine
солдат soldat	сорить luadida toppad
соление suoland	сорный toppakas
солёный suolaine	сорняк nädž
солить suolata	сорок nel'l'kyme
солнце päiväine	сорока harakk
соловей soloveilinduine	сорочка (<i>женская</i>) räččin
солод idud'avho	сосать imeda
солома ol'g	сосед sosed; rindal eläi
соломенный ol'gehine	соска sar'v; sosc
солонина suolattu liha	соскучиться igävöita
солонка suolvak	сосна mändy
солono: уйти не с. хлебавши lähtä niminke	сосновый mändykäs; с. лес kangas
соль suol	соснуть (<i>заснуть</i>) nukahtada
сомнение paha miel'	сосняк mändikk
сон uni	сосок n'änni
сонливый unikas	состариться vahneta; vahnuda
сонный unikas	состоять olda
соня unikego	состязаться kižata; kiištelta
сообразительный kekšikaz	сосуд aščii
сообразить kekšida	сосулька d'iapuikko
	сосчитать lugeda
	сотенный sadarubl'ahine

сотня sada
 сотый sadahine
 соха adr
 сохатый (лось) hir'v
 сохнуть kuivada
 сохранить vard'oida
 сочный mähäv
 союз yhtištuz
 спадать langeta; aleta
 спальный magadon
 спасать piästada
 спасение piäzend
 спасибо spassibo
 спасти piästada
 спать magata; идти с. rubeta ma-
 gama ◇ мне не спится evlo unt
 спелый купś
 сперва ende
 спереди endespiä
 спереть (украсть) vargastada
 ◇ дыхание спёрло hengen
 salbai
 спесивый yl'dyny
 спеть¹ (зпеть) kypseta
 спеть² (исполнить голосом) pa-
 jattada
 спех: не к спеху evlo kiireht
 спешить kiirehtada
 спешка kiireh
 спешно kiirehel
 спилить pilida
 спина šel'g
 список spisk
 спихнуть ähkäita
 спичка spičk

сплав¹ (леса по воде) peranaĵo
 сплав² (смесь металлов) sulatus
 сплавить¹ (отправить вплавь)
 ajada
 сплавить² (соединить) sulata
 сплавщик splavščik
 сплошной yhtenmoine
 сплющивать mädžetta
 спозаранку aigažesči
 спокойный (тихий) tyvñ'; спо-
 койной ночи! hyväd yöd!
 сползать leskezeta
 сполна tävdes
 сполоснуть huvtoda
 спор riid
 способный maltai
 споткнуться öntästyda
 справа oiged puol'
 справка spruavk
 справлять 1. (праздновать) pida-
 da; 2. (делать) pidada; luadida
 справляться (узнавать) tiedus-
 tada
 спрашивать kyzyda
 спрос kyzynd; без спроса kyzy-
 mätta
 спросить kyzyda
 спросонок unimieles
 прыгивать hypnida alahakši
 спугивать hämästöitada
 спуск laskendkoht; heitandkoht
 спускать 1. (опускать) laskeda;
 2. (освободить с привязи)
 laskeda; piästada
 спускаться heitazeta

спустя däl'dez; piäliči
 спутать šegoitada
 сразу kierras
 срам huiged
 срамить huigaita
 среда¹ (день недели) kolmašpäiv
 среда² (окружение) ymbärištö
 среди keskel
 середина keškkoh
 средний keškimäine
 срезать leikata
 сробеть hil'l'eta
 сродни́: быть с. olda omahine
 сроду (никогда) nikonz
 срок aig; strokk
 срочно tervai
 сруб salvo
 срубить (избу) salvoda
 срывать kiškoda
 скрыть (вырыть) kaivada
 ссора riid; hoppu
 ссориться hoppuzeta; riidelta
 ставить panda; azettada
 стадо kard'
 стакан stokan
 становиться (на колени, на ру-
 ки, на голову) šeižattuda
 стараться ruadasta
 старенький vahnaine
 стареть vahnuda; ruovastuda
 старик starik
 старина (прежние времена) am-
 muine aig
 старинный ammuine
 стариться vahneta

старожил ammuine eläi
 староста stuarost
 старость vahnuz
 старуха vahn akk; staruh
 старше vahnemb
 старший vahnemb; с. брат vei-
 koi; старшая сестра čidžoi
 старый vahn; ruavas
 старье vahnad lomud
 статья 1. (встать) nosta; 2. (оста-
 новиться) šeižattuda; 3. (на-
 чать) rubeta
 статья statja; kird'utuz
 стая arteli
 ствол (дерева) tyvi; stvola
 стебель varž
 стегать 1. (шить) ombelta; 2. (кле-
 стать) lyöda; pergada
 стельки talluksed
 стельная tiineh; с. корова tiineh
 lehm
 стемнеть pimeta
 стена šein'
 стеречь vard'oita; karavulida
 стеснительный huigedanvaruč
 стесняться huiged varaita
 стечь vuotta
 стирать¹ 1. (вытирать) pyhki-
 da; 2. (молоть) d'avhoda
 стирать² pesta; stiraita
 стирка sobanpezend
 стихать hilleta
 стихотворение runo
 стлать levittada
 сто sada

стог kego
стоимость hind
стоять maksada
стоймя šeižadi
стократный sadakieraine
стол stola
столб pačas ◇ **стоять столбом**
 šeižuda kui pačas
стоletний sadavuod'aine
столица linn
столовая stolovoi
столько senverž
стон ulvond
стонать ulvoda
стопа (*ноги*) d'alganpohd'
стоптанный polgettu
сторож vard'oičii
сторожить vard'oita
сторона puol'
сторониться eištuda
сторонний lappalaine
стоянка šeižundkoht
стоять šeižuda
стоячий šeižui
сто́ящий maksai
страда niitandaig; niitand
страдание muokkavo
страдать muokkasta; tirpada;
 gor'ada
стража vard'oičii
страна mua; rand
странно kummali
странный kummakas
странствовать ajelta kaikked
 myö

страсть himo; struasti
страх varavo
страшилище põllätys
страшить põllätelta
страшиться varata
стращать grožida
стрекоза hukankorendo
стрела strela; pul'k
стрелок ambui
стрельба ambund
стрелять ambuda
стремглав tävt nel'l'und
стремя d'alguin
стреножить šegoitada d'algad
 hebol
стрижка 1. (*волос*) tukanleikand;
 2. (*овец*) keričend
стричь leikata; kerita
строгать struvgata
строгий strogoi; luja
строение (*здание*) huonus
строитель stroitel'; nostai
строить stroida; luadida
стройный korged; čoma
строка stročk; riäd
строптивый omanenäine
стружка laste
струиться vuodada
струсить põllästyda
стручок palgo
струя vird
стряпать striäppäda
стряпня striäpin'
стряхивать puhdištada
сту́жа vilu

стук klokutand
ступать (идти) astuda
ступень pordas
ступка humbari
ступня d'alganpohd'
стучать kolottida
стучаться kolottista
стыд huiged
стыдить huigustada
стынуть kyl'mäda
стычка hoppu; riid
суббота suobatt
субботник subbotnik; talgoh
суглинок savimua
сугроб kivos
суд suvdo
судак kuha
судить suvdida
судиться suvdizeta
судорога suonenvedo
судьба oza
судья sud'd'a
суета häližend
суетиться hälišťa
сук oks
сука emäčcykoir
сукно sukn
сулить uskalta
сумасбродный hovkkaine; mie-
 letoine
суматоха häližend
сумерки hämäri
сумка šalgu
сумрак hämäronpimed
сумрачный pimed

сундук sunduk
суп rokk
супруг ukk; miež; mužik
супруга akk
суровый kyl'mäverine; strogoi
сустав nivel
сутки yö da päiv
сутулиться gurbištuda
сухо kuivašči
сухой kuiv
сухомятка: есть всухомятку
 šyöda kuivali
сухопарый laih
сухостой kuiv puv; hong
сухощавый laihakko
сучить punoda; kezrata
сучок oksaine
суша kuiv mua
сушёный kuiv
сушить kuivata
сушиться kuiveta
существо olend
существование olemine
схватка 1. (стычка) tora; 2. (мед.)
 suandkibu
сходить 1. (спуститься) mända
 alahakši; 2. (сойти с места)
 liikahtuda
сходиться (встретиться) yhtyda
сходный (похожий) yhtenmoine
счастливый ozakaz
счастье oza
счёт lugu
считать lugeda yhtе
счищать puhtištada

сшибать sorta
сшивать ombelta yhte
съедать šyöda
съедобный šyödav; с. гриб šyödav
 šien'
съезжать lähtä iäre
съезжаться tulda yhte
съестной šyödav
съесть šyöda
сыворотка pyöhtimaido
сыграть kižata
сызнова uvdessaa
сын poig
сынишка poigaine
сынок poigaine
сыпать ripoittada
сыреть märeğästyda
сыро märeğäšči
сырой 1. (о продуктах питания)
 ruohk; 2. (влажный) märeğ
сытно kylläl
сытый kylläine; šyötettu
сюда tänne
сякой: такой-с. semmoine i tämän-
 moine
сям: то там, то сям to šiga, to täga

Т

табак tabak
табор čiganoin luageri
таган taganad
таз¹ (носуда) tuaz
таз² (мед.) holkad

таить pidada peitos
таиться peitasta
тайга kor'b
тайком peitošči
тайна peitto
тайник peittošija
тайно peitoči
тайный peitosolii
так muga; niinga
также mugaže; muga
таки (все-таки) ykšikai
таков semmoine
такой moine
талант nero
талантливый nerokas
талия vyöčim
талый sula
там šigal
танец pl'asn'
танцевать pl'aššida
таракан prus'ak
тараторить tarattada
тарашить (глаза) möllištuda
тарелка toreik
таскать taščida
таскаться vedelzeta
тащить taščida
тащиться (передвигаться с тру-
 дом) taščista
таяние sulamine
таять (чахнуть) laihtuda
твердеть koveta
твердить tarattada
твёрдо kovašči
твёрдый kova

твой šinun	терпеливый tirpai
творить luadida	терпение tirpand
твориться ruadasta	терпеть tirpada
творог ruahto	терять kadottada
тебе šille	теряться kadosta
тёзка yhtenmoine	тёс vestettu lavdad
текущий nygyine	тесать vestada
телега teleg	теснить ahtištada
телёнок vaza	тесно ahtahašči
тёлка lähtam	теснота ahtahuz
тело hibd'	тесный ahtas
телятина vazanliha	тесто tahtas
темень pimed	тесть appi
темнеть 1. (смеркаться) pimeta; 2. musteta	тетерев tedri
темно pimešči	тетёрка kanatedri
темноватый pimehko	тётка t'outoi
тёмно-синий muzavasinine	течение vird
темнота 1. pimeduz; 2. (невежество) maltamattomuz	течка (биол.) kiim
тёмный pimed; hämäri	течь (литься) vuodada
темя piälagi	тешить (забавлять) kižata
теновой pil'ves	тёща anoppi
тенистый pil'vež	тина muda
тень kuvahaine	тинистый liivakaz
теперь nygy; täl kodva	тихий hil'l'aine
теплеть tulda lämbemäkš	тихо hil'l'ašči
тепло lämm	тихонько hil'l'akaiži
теплота lämm	тише hil'l'emb
тёплый lämmäine	тишина hil'l'ažus
теребить kiškoda	ткань kangaz
тереть 1. hieroda; 2. (измельчать тёркой) törkäta	ткацкий: т. станок kangaspuv
терзать muokata	ткач kudoi
тёрка törk	тление (догорание) kydömine
	тлеть 1. (догорать) kydöda; 2. (гнить) hapata
	тля lehtitäi

то se; того šida; ни того, ни сего ni šida, ni täda	топиться ² (о печи) lämbita
товар tavar	топкий (болотистый) upottai koht
товарищ tovarišč	топлёный sulattu
тогда šiid	топливо lämbitus
тоже muga	топнуть polgeda
ток (место токования) tokund-šija; kiimšija	топор kirves
толк pol'z; tolk	топорный (грубый, неуклюжий) kirvehel luadittu
толкать ähkätä; tungeda	топтать topčida
толкаться tungezeta	топь lämi; upottai; suo
толковать pagišta; tolkuita	торба kisa; havadoine
толковый maltai	торговать myöda; torguita
толкотня tungend	торговаться torguičesta
толокно talkun	торговец torguičii
тоlochь survoda	торжество pruaznik
толпа artel'	тормашки: полететь вверх тормашками leta murčīn-märčīn
толпиться olda artelis	тормошить tormošida
толстеть dāreta	торопить kiirehtida
толстый dāred	торопливо kiirehel
толчок ahkaiduz	торос (лёд) diätukku
толщина sangeduz	торф turveh
только 1. (едва, всего лишь) vai; 2. (как только) kui vai; 3. (только теперь) vaste nygu	торфяной: торфяное болото turvehsuo
томиться (мучиться) väzyda	торчать (постоянно находиться где-л.) šeižuda
тонкий hoikkaine; т. голос hoikkaine iän'; т. слух tark korv	тоска tusk; igäv; gor'a
тонко hoikašči	тосковать olda tuskis
тонуть upota	тотчас šil kodva
тоньше hoikemb	точёный terendettu; tahkottu
топать (идти) astuda; polgeda	точить (делать острым) hivoda
топить ¹ (в воде) upottada	◇ зубы т. hivoda hambahad
топить ² (печку) lämbittada	точка ¹ točk; tipp
топиться ¹ (в воде) upota	

точка² (*заострение*) hivond
 тошнить oksenduttada
 тошнота oksendus
 тощий laih
 трава hein'
 травить otravida
 травка heinäine
 трактор traktor
 трата mänetand
 тратить mänettada; pidada
 требуха potrohad; šydämyksed
 тревога trevog; huol'
 трезвый d'uomatoine
 трение hierond
 тренькать brimbettada
 трепать 1. (*лён*) lovkuttada;
 2. (*приводить в негодность*)
 pidada
 трепет šarižend
 трепетать šarižta
 трёпка (*льна*) lovkutus
 треск räčk
 треска tresk-kala
 трескаться halgelta
 трескучий: т. мороз tuline pak-
 kaine
 треснуть halgeta
 третий kolmaž
 треть kolmandes
 треугольный kolmeuglaine
 трёхгодичный kolmevuod'aine
 трёхлетний kolmekezaine
 трещать halgedelta
 трещина halgemus
 три kolme

тридцатый kolmekymenäine
 тридцать kolmekyme
 трижды kolme kierad
 тринадцать kolmetošť
 триста kolmesadad
 трогать koskettada
 трогаться (*отправляться*) lähta;
 liikahtuda
 трое kolmen
 троекратно kolme kierad
 Троица (*праздник православной*
церкви) Stroič
 тронуть koskeda
 тропа trop
 тростник ruog
 тросточка savakkoinе
 трость savakko
 труба truba
 труд ruado
 трудиться ruatta
 трудно dyged
 трудный dyged
 трудящийся ruadai
 трус varačč
 трусить (*бояться*) varaita
 трусить ribaittada
 трусливый varuč
 трухлявый hapannu
 тряпка tr'apič
 тряпьё ribud
 трясина lemi
 тряска šarižend; šäry
 трясти tr'assida
 тс! hil'l'aže!
 туберкулёз čahotk

туго kindedašči
 тугой kinded
 туда šinne
 тужить olda huoles
 тужиться kinditesta
 туловище tulovišč; rung
 тумак lošku
 туман udžve
 тунец laškuri
 тупеть čul'četa
 тупой čul'č
 тускло pimedadži
 тут 1. (о месте) täs; 2. (о времени) šil kodva
 тухлый hapannu
 тухнуть 1. (портиться) hapata;
 2. (заснуть) sambuta
 туча pil'v; tuvč
 тучный (полный) dāred
 тушить¹ (заснуть) sambuttada
 тушить² havduda
 тщательно tarkašči
 щедушный ylen laihaine
 ты šina
 тыкать pyštel'ta; šydida
 тысяча tuha
 тысячный tuhanik
 тьма¹ pimed
 тьма² (множество) ylen äi
 ◇ т.-тьмушая pimedan pim'
 тюрьма t'ur'm
 тьявать rävvettada
 тьяга: дать тьягу lähta pago
 тьягостный dyged
 тьягость dygevus

тяж (оглобля) aiž
 тяжёлый dyged
 тянуть vedada
 тянуться 1. (длиться) mända;
 2. (простираться) levita;
 3. (растягиваться) pit'keta;
 4. (протягивать руки) oigendasta;
 5. (двигаться один за другим) vedasta

У

у 1. (о месте: где): у дверей uksellu;
 2. (об обладателе: у кого, у чего): у меня нет лыж mille ei ole sukšid;
 я спросил у мальчика mina kyzyin brihačul;
 он взял у меня ножик hän ot't' millai veičen
 убавить puoleta
 убавиться väheta
 убавка puolend
 убавлять puoleta
 убаюкать uinottada
 убежать pageta
 убедительный uskottav
 убежать d'uosta
 убежище peito
 уберець vard'oita
 уберецься vard'oizeta
 убивать tappada ◇ у. время mänet-tada aigad
 убийство tapand
 убийца tappai

- убирать** 1. (*собирать*) uberis-
ta; 2. (*приводить в порядок*)
kabrastada
- убираться** uberizeta
- убитый** tapettu
- ублажать** kiittää
- убогий** nišči
- убожество** kõvhys
- убой** žiivatan iškend
- уборка** 1. (*сбор урожая*) vil-
lend kerand; 2. (*приведение
в порядок*) kabrastus
- уборная** nužnik
- уборочный:** уборочная страда
uborkan aig
- убрать** 1. (*унести, взять*) vieda;
2. (*спрятать*) peitada; 3. (*укра-
сить*) čometa; 4. (*приве-
сти в порядок*) kabrastada;
5. (*собрать*) uberida; у. уро-
жай uberida vil'l'ad
- убывать** puoleta; väheta
- убыль** puolendemine
- убыток** ubutk; vahingo
- уважать** уваžida; pidada arvos
- уважение** уваžind; arvostuz
- уведомить** antta tietta
- увезти** vieda iäre
- увеличение** ližavo
- увеличить** ližata
- увесистый** dyged
- увести** vieda iäre; у. лошадь var-
gastada hebo
- увечить** luadida niščoikš
- увечье** sattavund
- увидеть** nähta
- увидеться** nähtazeta
- увядать** kuivada
- увязнуть** upota
- угадать** arvata
- угадывать** arvata
- угар** čihv
- угарный** čihvakas
- угасать** sambuda
- угаснуть** sambuda
- угловой** čuppuine
- углубить** šyveta
- угнать** (*украсть*) vargastada
- угнетать** ahtištada
- удовно** miel'd myö
- удовный** mielikas
- угомониться** aleta
- угомонять** alevuttada
- угонять** ajada iäre
- уголь** hiil'; чёрный как уголь
sužimust
- угорать** d'uobuda
- угорелый** d'uobunu
- угореть** d'uobuda
- угорь** änger'jäine
- угостить** počestida
- угощать** gostittada
- угощение** gostitand
- угроза** varaitand
- угрюмый** pahas mieles olii
- уда** ong
- удаваться** rodista
- удалить** (*отстранить*) piästada
- удалой, удалый** rohked; udaloi
- удаль** rohkevuz

удар iškend	удорожать kallištuda
ударение iškend	удочерить ottada tyttäreksi
ударить iškeda ◇ у. по рукам lohkaita kädet; палец о палец не у. sormi sormeile ei iške	удочка ongruag ◇ поймать на удочку suada onge; смотать удочки kerata onged
удариться stuigata	удрать uidida
ударять iškeda	удушить duavida
удача udač; желаю удачи! hyväd lykkyd!	удушливый hengansalbai
удачливый ozakas	удушьё hengensalbavus
удачный ozakas	уединённо ykšnai
удвоить luadida kakšinkierdai- žekši	уединённый ykšinolii
удел oza	уезжать ajada iäres
удержать pidada	уж mado
удержаться pidasta; у. на ногах pidasta d'al'goil	ужалить n'uokata
удешевить huovištada	ужас struast'
удешевление huovištand	ужасный struaščihine
удивительно kumm	уже d'o; уже полдень d'o on aig murginois
удивительный kummakas	уже (сравнит. ст. от узкий) kaidemb
удивлять diivida	ужение ongitand
удила ravdad suvs; вдевать уди- ла panda ravdad suvhu	уживаться sobida
удилище ongruag	ужин ildaine
удильщик ongittai	ужинать ildaštada
удить ongittada	узда länged
удлинение pit'kend	узел 1. (на верёвке) sol'm; 2. (свёрток) uzl; 3. (при- чёска) pučk
удлинять pit'keta	узелок 1. (на верёвке) sol'm; 2. (свёрток) uzlaine
удобно sobivašči	узенький kaidaine
удобный sobii	узкий kaid
удобрение tadeh	узковатый kaidahko
удобрять tadehtada	узколобый kaidočč
удовольствие mielenhyvä	узловатый sol'mikas
удой (доение) lypsänd	

узнавать tundustada	укромный hil'l'; укромное место peittošija
узник t'uremšik	укрощать hil'l'eta
узор kird'ad; uzor	укрывать (<i>прятать</i>) peittada
уйма äi	укрытие peitto
уйти lähta	укус (<i>насекомого</i>) n'uokus
указ käšk	укусить purda
указание nevvond	укутать kattada
указательный: у. палец ozuttai sor'm	укутаться kattazeta; kattasta
указать ozuttada ◇ у. на дверь käskeda iäre	уладить sobittada
укачать liikuttada	улей čolanpeza
укладывать (<i>дрова, вещи</i>) lad'd'ata	улетать leta
уклон kaldavus	улика viäritus
уключина aironhang	улитка bliizei
укокошить tappada	улица piha
укол ukol; pyšte	уличать viärittada
уколоть pyštada	уличный pihalolii
укор ukorind	улов pyvdez
укорачивать lyheta	уложить panda
укороченный lyhendettu	улучшать koheta; parata
укорять ukorida	улучшение koheduz; parenduz
укос (<i>с/х</i>) niitos	улыбаться muhišta
укосный: укосные уголья niitand- muad	улыбка muhižend
украдкой peitoči	улыбнуться muhahtuda
украсить kavništada; čometa	ум haju
украситься kavništada; čometa	умалять (<i>уменьшать</i>) pieneta
украшать kavništada; čomen- delta	умаять väzyttada
украшение kavništus; čomendus	умелец maltai
укрепить kindittada	умение maltamine
укрепиться koheta; lujata	уменьшать pieneta
укрепление kinditus	уменьшаться väheta
	уменьшение vähendus
	умереть kuolda; у. с тоски kuolda tuskis
	умерший kuolnu

умерщвлять kuolettada
 уместить mahtuttada
 уместиться mahtusta
 уместно sobivašči
 уметь maltada
 умилоstitивить armastada
 умилять liikuttada šydām
 уминать pedvata
 умирать kuolda
 умнеть suada miel'd piähä
 умно mielevišči
 умножать ližata
 умножаться ližaduda
 умный miel'ov
 умолкать vaikastuda
 умолчать olda vaikani
 умолять kuččuda; y. о помощи
 kuččuda abuv
 уморить väzyttada
 умориться väzyda
 умывальник kážašč
 умывать pesta
 умываться pezesta
 умыкать vargastada
 умысел mieled
 умыть pesta
 умыться pezesta
 умышленно nareko
 умышлять duvmaita
 унаследовать perida
 унести kantta iäre
 унижать obižaita
 унизать pujoitada
 уничтожать tappada
 уносить kantta iäre

унывать olda pahas mieles
 уныло igävāšči
 унылый igäv
 уныние igävyz
 унять kiel'ta
 уняться hilleta
 упадок: y. сил vägen vähendus
 упасти vard'oita
 упасть langeta
 упереться nojata
 упираться nojata
 упитанный kylläine
 упитать lihattuda
 уплатить maksada
 уплотнить kindittada
 уповать uskoda; y. на бога panda
 huol' d'umala
 упоминать mainita
 упор tugi
 упорно vällendamatta
 употребить pidada
 упражнять hard'attada
 упрёк čakkado
 упрекать čakata
 упрочить lujata
 упругий hotkoi
 упряжка val'l'atus
 упряжь val'l'aksed
 упрямство vald
 упрямый valdalline
 упрятать peittada
 упускать uidittada
 уравнивать luadida yhtenytyine
 ураган suvr' tuvl'; viehur'
 ураганный viehkuri

урез leikkavo	услужить abuttada
урезать leikata	услышать kuvlda
уровень korgevus	усмехаться nagroitelzeta
урод tuhmroža	усмешка nagro
уродить suada	усмирать hillendoitada
уродливый tuhm	уснуть uinota
уроженец: он уроженец Олонца hän on rodiznu Anukses	усовершенствовать koheta
урок urok; čuas	усоветить huigaita
урон mänetus	усопший kuolnu
уронить sorta	усохнуть kuivada
урочный (определённый) miä- räitu	успевать ehtida
урчать kurišta; в животе урчит vačas kurižov	успеть ehtida
урывками pikoi kodvažin	успех hyvyž
ус uss	успешный hyvä
усадить ištuttada	успокаивать hillendoitada
усадка (ткани) kučištund	успокоиться hilleta
усадьба usad'b	уста (зубы) huvled
усаживать ištuttada	устав azetus
усаживаться ištuzeta	установить azettada
усатый: усатый мужчина mužikk ussiden kerä	уставать väzyda
усач usačču	усталость väzynd
усваивать ottada piähä; maltada	усталый väzyi
усердный ruadai; staraičežii	устанавливать azettada
усечённый lyhendettu	установить azettada
усиливать ližäta; lujeta	устарелый vahnaine
усилие panda vägi	устать väzyda
ускользнуть uidida	устлать levittada
ускорить luadida teramb	устно suvsanal
условие riädizend	устный suvsanaine
условиться riädida	устойчивый vagav; azetunnu
услуга abu	устоять pyžyda; keštada
	устояться šeižattada
	устроить luadida
	устраивать luadida
	устранить hävittada
	устрасать vareguttada
	устроить luadida

устроиться azettuda; у. на ра- боту rubeta ruadama	утопать vajoda
уступать antta perah	утопить upottada
уступка: идти на уступки ustup- pida	утоптать topčida
устье suv; у. реки d'ogensuv; у. печи päčinsuv	уточнить šel'geta
усы usad	утрата kadomine
усыновить ottada poigakš	утратить mänettada
усыпить uinottada	утренный huondekselline
усыхать kuivada	утренник huondeshalu
утаить peittada	утро huondus
утайка peitand	утроба vačč; mah; в утробе ма- тери muaman vačas
утварь elod	утром huondeksel
утвердительно myödäižin	утруждать muokata
утверждать sanuda hyväkš	утыкать pyštelta
утекать valuda	утюжить šilittada
утёнок sorzanpoig	уха kalarokk
утеплять luadida lämmäkš	ухаб, ухабина havd
утереть pyhkida	ухабистый havdoikas
утеря kadomine	ухажёр mielespidattav
утёс kallivo	ухаживать (за <i>больным</i>) kaččoda
утечка vuodand	ухват uhvat
утешать kiel'delta	ухо korv; заткнуть уши salbata korvad
утиральник käžiribu	уход 1. (по гл. ухаживать) kaččond; 2. (по гл. уходить) lähtö
утирать pyhkida	уходить lähta
утихать hilleta	ухудшаться paheta
утка sorz; vežilind	уцелеть diäda tukku
уткнуть šydaita	участвовать olda yhtes
утлый pahaččaine	участник olii; у. войны voinal olnu
уток kudielang	участок 1. učastk; 2. (часть по- верхности) pala
утолить (жажду) vastata d'uotatus	участь oza
утомить väzyttada	учащийся opastui
утомиться väzyda	
утонуть upota	

учёба opastus
учение opastus
учёный opastunnu
учитель opastai
учить opastada
учуять n' uhtada
ушанка šuapk korvinke
ушастый suvr' korvaine
ушат korvoi
уши korvad
ушибить satattada
ушибиться sattazeta
ушить ombelta kaidenbakši
ушко pera; игольное у. nielgan
 pera
ущерб pillu
ущипнуть n' apištada

Ф

фабрика fabrik
факт toži; fakt
фалда pola
фамилия famil'd'
фартук perednik
фасад očanšein'
фасон moudu
февраль fevral'
фельдшер dovhtur'
фига kokoi; murčuk
фигура kuva
филе šel' gpuoliškoliha
филин tuikailindu
финансы den' gad

фитиль svitil'
флаг flaga
фланель (*ткань*) bumazei
флейта piili
фонарь fonari
форель d'ogilohi
форма luad; form
фортуна lykky
фуговать (*строгать*) struvgata
фундамент alust; alužim
фуражка furašk
фурункул ajos
фуфайка fufaik
фыркать firknida
фыркнуть (*засмеяться*) nagrah-
 tada

Х

хаживать kävelta
хапать ottada tävdel kädēl
хапуга hapnii
характер taba
характерный tabakas
хариус harjus
харкать rygišta; logata
харчи šyömine
харя turb
хата perti
хаять moittida
хвала kiitand
хвалёный kiitettu
хвалить kiittada
хвальба kiitand

хвастаться mända hyväs
хвастливый lövkäi; hyväs
mäni
хвастовство lövkänd
хвастун lövkäi
хват urhakko
хватать¹ taboittada
хватать² (*быть достаточным*)
liettä
хвататься tartuda
хватить (*горя*) gor'ad n'avkata
хвойник habumečč
хвойный habuhine
хворать olda voimattomannu
хворост habud
хворый voimatoine
хворь voimattomus
хвост händ
хвостик händäine
хвощ oravanhänd
хвоя habu
хижина pertikulu
хилый ebävoimaine
хиреть laihtuda; karustuda
хитрец viizas
хитрить hitruita; viizastuda
хитро hitrošči; vizaišči
хитроватый viizahaine
хитрость viizahus
хихикать nagroitelzeta
хладнокровный viluverine
хлам lomud; hlamud
хлеб leibäd
хлебат šärbäda
хлебнуть ryöpäta; šärbäda

хлебный leibähine
хлебопашество vil'l'an kazva-
tand
хлебопашец kyndäi miež
хлебопёк leibänpaštai
хлебороб leibänkazvattai
хлебосол rahmannoi
хлебоуборка vil'l'an keravo
хлев liäv
хлестать pergada; st'ogaita
хлопать **1.** (*ударять*) pergada;
2. (*в ладоши*) taputtada
хлопнуть (*закрывать*) salbata
хлопотать pidada huol'
хлопоты huoled
хlopья palad
хлыст parž ladvanke
хлябать šläbišta; lekkuda
хмель humalduda
хмель **1.** (*растение*) humalu;
2. (*опьянение*) humal
хмельник humalikko
хмельной humaldunu
хмурить buvrištuda
хмуриться **1.** (*морищить лоб,*
брови) buvrištuda; **2.** (*о погоде*)
buvrištelzeta
хмурый buvriš
хныкать žualuičesta
ход **1.** (*движение*) hodu; **2.** (*вход,*
проход) veraí
ходить **1.** (*двигаться*) kävelta;
2. (*посещать, бывать где-л.*)
kävyda; х. в школу kävyda
škoolaa; **3.** (*носить*) kävelta;

х. в сапогах kävelta čabatois;	хорошенький hyvääčuine
4. (шататься) häilyda	хорошенько hyväžešči
ходкий kebdäd; liikui	хорошеть koheta; čometa
ходьба kävelend; kävelys	хороший hyvä
ходячий kävelii	хотение himo
хождение kävelys	хотеть tahtoda; himoittelzeta
хозяйева ižandad-emändad	хотеться himoittada
хозяин ižand	хоть hod'; х. сейчас hod' nygy
хозяйка emänd	хохот nagro
хозяйничать ižandoita	хохотать nagrada
хозяйственный taloinpidai	храбриться urhastelzeta
хозяйство taloi	храбрый rohked
холера haleru	хранитель vard'oičii
холить armastelta	хранить vard'oita
холка šägä	храниться vard'oičezeta
холм mätäz	храпеть hrappida
холод vilu	храпун hrappii
холодеть kyl'mäda; vilustuda	хребет šel'gluv
холодец studen'	хрип kähy
холодно vilu	хрипеть kähišta
холодный vilu	хриплый kähižii
холодок viluine	хрипота kähižend
холостить salvattada	хромать rambita
холостой 1. (неженатый) nai-	хромой rambd'alg
matoine; 2. (воен.) tyhd'	хромота rambičend
холостяк briha	хрупкий murežii
холст paltin	хруст rudižend
холстина paltin	хрусталь hrustal'
хомут l'anget	хрустеть rud'žišta
хорёк hor'ku	хрюкать röhkäda
хоровод kiža	хряк ižaččupočči
хоромы huonuksed	хрящ rovsku
хоронить panda muaha	худеть laihtuda; karustuda
хорониться peitasta	худо paha
хорохориться pörhištelzeta	худоба laihus

художник risuičii
 худой 1. (плохой) paha; 2. (мо-
 щий) laih
 худощавый laih
 хула moitind
 хутор meččkyläine; futor

Ц

цапать hapnida
 царапать kyn'džida
 царапаться kyn'džista
 царапина kyn'džendäl'g
 царевич cuarinoig
 царевна cuarintytär
 царица carica; cuarinakk
 царство carstvo
 царствовать carstvuita
 царь cuari
 цвести svetida
 цвет 1. (окраска) sviēt; 2. (це-
 ток) sveta
 цветастый kird'av
 цветение svetind
 цветущий svetii
 цедить valuttada
 целебный spruavittai
 целиком ynällai
 целина koskematoine mua
 целитель kohendai
 целить miettida
 целиться miettida
 целковый rubl'
 целовать čumoittada

целоваться čumoitasta
 целый 1. (непронутый) ynälline;
 2. (полный) tävž
 цемент cement
 цена hind
 ценить pidada hindas
 ценность kalliš
 центр keškkohť
 цепкий tartui
 цеплять tartuttada
 цепной čiepisoliĩ
 цепочка čieppiine
 цепь čieppi
 церковь kirikko
 цикорий cikorii
 цифра cifr
 цыган čigan
 цыганка čiganih
 цыганский čiganoin
 цыплёнок tipušķ
 цыпочки: ходить на цыпочках
 barbahužil

Ч

чабрец bogorodiščan hein'
 чавкать n'ačuttada
 чад čihv
 чадить čihvata
 чадо lapš
 чадолюбивый lapsenl'ubvii
 чаёвник čajunl'ubvii
 чаепитие čajund'uond
 чайника čajuine

чай čaju	чего? mida?
чайка kajoi	чей? kenen?
чайная čainoi	чёлка očtukad
чайник čainik	чёлн veneh
чалый (<i>серая лошадь</i>) harmag heboine	челнок sukkulaine
чан čuan	чело ošč; ч. печки päčinošč
чарка mal'l'u; kuppi tiedoid	человек riščikanz
чародей tiedoinik	человечество rahvas
час čuassu	челюсть верхняя ч. ščok; ниж- няя ч. lövg
часовня časovn'	чем? mil?
часовщик čuassunkohendai	чемодан čobodan
часок čuassuine	чепец poboinik
частенько puaksuiže	чепуха tyhd'
частеть puaksuta	червь madoine
частить (<i>говорить часто</i>) pagič- ta puaksu	червивый madokas
частичный ei tävž	червонец kymmenik
частный oma	червоточина madoižen šyödy
часто puaksu	червячок madoine ◇ заморить червячка šyöda näl'gpalaine
частокол pyštušči	чердак vuišk; čordak
частушка častušč	черёд očeredi
частый puaksu	через piäliči
часть pala	черёмуха tuomi
часы čuasud	черёмушник tuomikko; tuomi- žikko
чахлый laihtunu	черенок 1. (<i>рукоятка</i>) varž; 2. (<i>са- женец</i>) oks; barbaine
чахнуть laihtuda	череп piäkul'l'u
чахотка čahotk	черепок palaine
чаша mal'l'u; kuppi	чересчур liigan
чашка čašk; коленная ч. pol'v- mal'l'ušk	чернеть musteta
чаща korb'	черника mušči
чаще puaksuv	чернила černilad
чаяние vuotand	чернильница černil'nic
чаять vuottada	

черничник muščoinžikko	четверо nel'l'an
чернобровый mustkulmaine	четвероногий nel'l'd'algaïne
черногривый mustkarju	четвертак kakškyemviiž
чернозём mustmua	четверть četvert'
чернокудрый musttukk	чёткий tark
чернолесье leht'mečč	чётко tarkkaa
черномазый mustverine	четырежды nel'l' kierad
черноокий mustšil'm	четыреста nel'l'sadad
чёрный must	четырёхугольник nel'l'čupuine
черпак kavh; livhaine	четырнадцатый nel'l'aštoine
черпать ammulta	четырнадцать nel'l'tošt
черствовать koveta	чешуя suomus
чёрствый kova	чибис kulik
чёрт kehno; čort	чин virg
черта čert	чинёный paikattu; kohettu
чертить pirda	чинить paikata; koheta
чёртов čortan	чиновник herr
чертовка kehno	чирей ajamine
чертог suvri huonus	чирикать čivcettada
чертополох ohtoi	чиркнуть čirnida
черчение pirdand	чирок tavi
чесать 1. (<i>царапать</i>) kyn'džida;	числиться olda lugus
2. (<i>причёсывать</i>) sugida;	число 1. lugu; novmer; čisl;
3. (<i>шерсть</i>) kartita	2. (<i>дата</i>) data; päiv
чеснок česnok	чистить 1. (<i>удалять грязь</i>) puh-
чесотка kubineh	tastada; čistida; 2. (<i>удалять</i>
честно česno	<i>кожуру и т. п.</i>) kuorittada;
честный česnoi	3. (<i>потрошить рыбу</i>) puhkaita
честь česti	чистка puhtastand
чёт taza; чёт или нечет taza vai	чисто puhtahašči
ei taza	чистокровный puhtasverine
чета puar	чистоплотный puhtahanpidai
четверг nel'l'ašpäiv	чистота puhtahus
четвереньки: на четвереньках	чистый puhtas
nel'l'ankombun; polvil	читатель lugii

чихать *hirnuda*член 1.: ч. общества *člien*;2. (часть тела) *muna*; *kalku*чмокать (чавкать) *mačkuta*чрево *vačč*чтение *lugemine*чтец *lugii*читать *ročitaija*что? *mida?*чтобы *štobi*что-либо *midatahto*чу! *kuvle!*чувствовать *čuvstvuita*чугун (горшок) *pada*чудак *kummaine*чудесный *hyvā*чудной *kummakaz*чудный *ylen hyvā*чудо *kumm*чужбина *vieras rand*чуждаться *vierastada*чуждый *vieras*чужой *vieras*чулок *sukk*чумазый *ligakas*чурбан 1. (обрубок бревна) *čurk*;2. (о глупом человеке) *bolvan*чуткий *tark*чуточку *kodvaine*чуть *čut'*; *odva*чутьё *vain*чучело *pöllätus*; *urod*чушь *tyhd'* *pagin*чутья *čuvstvuita*чьё? *kenen?*

III

шабаш (конец) *lorpu*; *šabaš*шавка *koiraine*шаг *šagu*шагать *astuda*шагом *astudi*шайка¹ (банда) *band*шайка² (для воды) *šaik*шалаш *stuanu*шалить *baluita*шаловливый *baluiččii*шалопай *paha ruadai*шалость *baluind*шалун *baluiččii*; *väl'l'iline*шаль *suvr'* *paik*шальной *pahapäiline*шамкать *šavšottada*шапка *šuaпk*шар *šara*; *miäčč*шарик *bul'uine*; *miäččyine*шаровары *levidad štanad*шарф *šarf*шатать *lekuttada*; *häilyttada*шататься *heilyda*; *lekkuda*шаткий *lekkui*; *häilyi*шатун (бродяга) *brod'ag*;
*vedeliško*шашка (сабля) *sabl'*швейник *ombelii*швейный *ombeltai*швея *ombelii*швырнуть *lykäita*шевелить *liikuttada*шевелиться *liikkuda*

шевелнуть liikaškuttada
шевелюра tukad
шелест heližus
шелестеть helišta
шёлк šulku
шёлковый šulkuine
шелохнуться lekahtasta
шелуха kuored
шельма pahalaine
шельмовать põllätelta; varaitelta
шепелявить šišettada
шепнуть čuhuttada
шёпот čuhutand
шептать čuhuttada
шерсть 1. (*пряжа*) lang; 2. (*воло-
сяной покров животных*) villad
шерстяной villaine
шершавый karhakko
шесть šeibäs
шестеро kuvž
шестимесячный kuvžkuvhine
шестнадцатый kuvdžtošt
шестой kuvdes
шесток päčinkorv
шесть kuvž
шестьдесят kuvžkyme
шестьсот kuvžsada
шея kagl; броситься на шею
 tarttuda kaglaa ◇ сесть на шею
 išteta niškal; сломать шею
 katkaita kagl
шибко terväiže
шиворот: схватить за ш. ottada
 niškas; ш.-навыворот immin-
 kummin

шило oraine
шина 1. (*резиновая*) šina; 2. (*мед.*)
 lastu
шинель šenel'
шипеть šuhešta
шиповник kukonpuv; šipovnik
шипящий šihizii
шире levedemb
ширина leved
ширинка štanoin vyödalys
шириться leveta
широкий leved ◇ жить на ши-
 рокую ногу eläda bohattali
широколицый levedrožaine
широколобий levedočč
широконосый levednenä
широкоплечий levedhard'o
широта levendus
ширь leved; во всю ш. kaikel le-
 venduksel
шить ombelta
шитьё 1. (*то, что шьётся*) ombe-
 luz; 2. (*действие*) ombelend
шишка 1. (*хвойных деревьев*)
 käby; 2. (*выпуклость*) kuhm;
 pahk
шкатулка lipaz; škatulk
шкаф škuar
шкварки čiidalod
школа škola
школьник opastui
школьный škol'noi; škola-;
 школьные годы školavuoded
шкура 1. nahk; 2. (*кожура*) kuored
шкурка nahkaine

шлёпать 1. (хлестать) räpsytta-
da; pergada; 2. (ходить) polgeda
шлея šlejad
шляпа šliär
шляпка šlipäine; ш. гвоздя naglai-
žen šliär
шмель vuapsahaine; ambujaine
шнурок rihtm; šnurk
шов ombelus; piärme
шорник längenombelii
шоссе dorog
шпагат nuoraine
шпарить (обдавать кипятком)
valada palavel vedel
шпик razv
штаны štanad
штука pala
штучный paloin
шуба pövy; turkki
шум šumineh
шуметь šumida; hälišta
шурин šurd'ak
шуршать šuhišta
шустрый boič; raved
шутить šuvtida
шутка šutvk; baluind
шутя šutvijen
шушун šušun

Щ

щавель suolhein'
щавельник suolžikko
щадить vard'oita

щебень kivičaižet
щебет čiritand
щебетать čirittada
щёголь ščogoli
щеголять forsida
щедро kyl'l'äšči
щедрый äijän andai
щека ščok
щеколда zalošk
щекотать kyt'kettada
щекотка kyt'ketus
щёкот (сороки) hačatuz
щёлка lovkuine
щёлкать 1. (давать щелчки)
plikuttada; 2. (производить
короткий звук) loškuttada
щёлок poro
щель lovku
щемить n'apšittada; сердце ще-
мит on tusk
щемящий tuskakas; щемящая
боль tuskakas kibu
щенок koiran poigaine; kudžu
щепа 1. (щепка) lastu; 2. (дранка) päre
щепка lastuine
щепотка n'appiine
щербатый rubikas
щербина rubendäl'g
щерить irvištada
щетина sugahat
щетиниться nostada sugahat
щётка hard'; ščotk
щи kapuskrokk
щипать 1. n'apištelta; 2. (выдёр-
гивать перья) hövheta

щипцы (одни) piihted; (много) piihtemed
щука havgi
щупать oppida
щуплый laihaine
щурить lipištada
щуриться lipšitelzeta

Э

эге! ehe!
экзема muahine
экий nengoine
экономить šijastada
экономиться šijastuda
экономный šijastav
эластичный venyi
энергия vägi
эпителий märgnahk
эпоха aig
эрудит äijän tiedai
этаж jataž
этак ninga; muga
этаким ningoine
это tämä
этот tämä
эхо kajahtus

Ю

юбилей vuožpäiv; pruaznik
юбка d'upk
юг suvi

юго-запад suvipäivänlasku
южный suvine
юнец brihačču
юность nuorus
юноша briha
юношество nuor' pol'v
юный nuor'
юрский livahtui
юркнуть livahtuda
юродивый vähämieline
ютиться olda ahtahas

Я

я mina; меня minda; дай мне anda mille; у меня millai; мне холодно mille on vilu; по мне minda myö; моё minun
ябедничать kielittada
яблоко d'ablok
яблочный d'ablokkahine
явиться tulda
явка tulend
явно ilmis
явный nägöväšči
явственно nägövin
явь il'meine dielo
ягель kangassammal
ягнёнок buonaine
ягниться kandada
ягода mard'
ягодица perze; perzepuol'
яд jadu
ядро (плода) šydäm

язык kiel'; показать я. ozutta-da kiel'; русский я. ven'an kiel'; я. без костей kieleš luvd evlo ◇ прикусить я. pur-da kiel'; держать я. за зубами pidada kiel' hambahin taga; я. чешется kiel' kubižov; я. до Киева доведёт kiel' vedav Kievasua

языкастый libed kiel'; kielöv

язь šävn

яичко d'aičaine

яичница d'aišnič

яйцеклад d'aičan peza

яйценокский hyvin munii

яйцо d'aič

якобы buito kui

якорь d'uakkur'

яловый maho; яловая корова maho lehm'

яма havd

январь janvar'kuv

янтарь jantar'

яркий valged

ярмарка torgu; jarmank

яровой keväž; я. хлеб keväžvil'l'

яростно äijäl

яснеть šel'geta

ясно šel'ged

ясный šel'ged

яства šyömižed

ястреб habukk

ячейка (в сему) verkon šil'm

ячмень¹ ozr

ячмень² (мед.) koirann'anni

ячневый ozraine

ящерица čidžilivsku

ящик d'aščik; vakk

Дополнение к «Словарю»

Небольшой список включает лексику, собранную Денисом Кузьминым в ходе топонимической экспедиции в Юркостров и окрестные деревни в 2006 г. и дополняющую «Словарь».

abai тоня

agd'(a) конец чего-либо

aidnikk(a) лошадь, которая стремится постоянно выпрыгнуть из загона

aluine нижний

barboi, barp(a) прут, лоза

boru бор

bul'koi прыщик

burlakk(a) наёмный рабочий

böngöi разновидность пирогов

börištä (elä böriže) бормотать (не бормочи)

čauring(o) песчано-каменистый грунт, почва

čeuri гравий, крупный песок

čiihoi смородина

čuuru дресва

d'ogensuu устье реки

d'ouh(i) конский волос

d'ouhhein(ä) ситник (растение)

d'umalain'e божий

d'uohte изгородь (часть изгороди), которая продолжается в воду

d'yrk(ä) крутой

d'änöi заяц; трусливый человек

d'ökt'haud дегтярная яма

golomen(i) открытая часть озера

guikk(a) гагара

hago гнилое дерево или коряга

hagošild сгнивший мост

halgoin'e маленькое полено

halmeh разработанное в лесу поле

hebomatk(a) путь, который можно проехать на лошади

heinmatk(a) поездка на покос

heinäin'e травянистый

hieno частый (напр., о молодом лесе)

hiilin'e угольный

hillo спелая морошка

hiukk(a) мелкий песок, почва с мелким песком

hong(i) старая строевая сосна

huabikk(o) осинник

huaboi осина

huažd'(u) прясло для просушки сена

humalšalg(u) пьяница

il'l'en гололёд, гололедица

kadaimätäz заросли можжевельника

kal'l'oin'e скалистый; небольшая скала

kandaleh 1. музыкальный инструмент — кантеле; **2.** подкова

kanz(a) семья

kard'(a) домашний скот

kard'alain'e карел, карельский
kari пережат, небольшой порог
katkoz разлом, расщелина (напр., в скале) (kal'l'onkatkoz)
kedo подсека
ken'akk(o) высокий песчаный бугор или горка
keskučč(a) промежуток между чем-либо
kezatie* летняя дорога
kidoi глотка
kiim(a) ток
kikala вертлявый, много размахивающий руками
kikalda крутиться
kivikk(ö) каменистое место
kivišammal пармелия (лишайник)
koda строение для хранения мёрз, сеток
kodavävy примак
koipaikk место, поросшее берёзой
kokoi орёл
kond'anmard'(a) вороний глаз (ягода)
korbi глухой (еловый) лес
kortežikk(o) заросли хвоща
košk(i) порог
koškenkorv(a) место у порога
kosogor(a) косогор
kosoimägi косогор
kosterand подветренный берег
kozain'e коза
kover(a) кривой
kriečkiä скрипящий, скрежещущий
kriež кряж

kuhm(u) шишка; бугор
kujo прогон для скота
kuuč (kuudž) место, где жгли уголь
kuut't'i лодка-долблёнка из одного дерева
kydö подсека в лесу
kylänpää конец деревни
kyržä тонкий блин
labit лопата
lačč(u) ровное место
laged гладкий; открытый, широкий
laim(o) открытое место без растительности в водоёме среди травянистых зарослей
lambi небольшое лесное озеро
lambin'e небольшое озеро
lappi собственно карел; собственно карельское наречие карельского языка в бывшем Повенецком уезде, к северу от людиковского ареала (pagišta lapikse — говорить на собственно карельском наречии карельского языка)
lepikk(ö) ольшаник
lietačč(u) песчаный берег
lietemua участок с песчаной почвой
ligašia грязное место
ligo место для замачивания льна
liide восточный
lindoi костяника
linn(a) город
lodm(a) низина, ложбина

logo низина между боровыми участками
lomu хлам, отбросы
louh(i) каменная глыба
louhikk(o) скалистое место, камни
luht(a) заросший травой берег; заливной луг
luodeh западный
lyudikoi карел-людик
madar(o) подмаренник (растение)
mandžžikk(o) земляничник
mandžoipezikk(o) богатое земляникой место
matkain'e дорожный
motor(a) бойкий, резвый
muanurm' суходольный луг
mučakk(o) кукла
mudarand илистый берег
murd(o) буреломное место
mušt'oizikk черничник
muuroi морошка
myrsk(y) буря, ураган
mägenočč(a) склон горы
mägyčäin'e небольшая горка
mändačč(u) сосна с широкими годичными слоями
mändikk(ö) сосняк
mätaz куст
niin(i) ива, ивовый
niitt(u) покос
nilas* гладкая скала
niva* стремнина, место или небольшой порог с быстрым течением

nostain прорубь для подъёма зимнего невода
n'uor(u) подводная песчаная отмель вытянутой формы, примыкающая к оконечности острова или мыса
nädžähein(ä) мокрица (растение)
obod(a) огороженное поле или выгон
ojandeh водоотводная дренажная канава
ojansuu устье ручья
omutt(a) омут, водоворот
orgo (сырая) ложбина, низина
pačoi печёная репа или брюква
pahk шишка
palain'e кусочек чего-либо; небольшой участок земли
palo сгоревшее место
palte склон горы
pappil(a) дом священника
paun(i) покос на разработанном в лесу месте
pergivo раскорчёванный под сельскохозяйственное угодье участок в лесу
pergoz раскорчёванный под сельскохозяйственное угодье участок в лесу
pert't'iin'e небольшая избушка
pezikk(o) место, где что-либо хорошо растёт (ягоды, грибы)
piiskuhein(ä) пикульник (растение)
pišt(o) рыбный закол
pohd'(a) север, северный
puraz пешня

purgu с крутым нравом
puzu 1. живот; **2.** горка небольшо-
 шого размера
raja межа, граница
raudmua руда
reduin'e грязный
reun(a) край, бок
rida силок, ловушка
ristdorog(a) перекрёсток дорог
rogoz(a) лыко
rova водоотводная дренажная
 канава
ruda руда
rudnikk(a) рудник
ruga сухая еловая смола
ruopaz гряда камней
ruozmeg ржавчина
ruppisuu угрюмый, обиженный,
 надутый (о человеке)
sagar'v(o) выдра
salag(a) уклейка
šalg(u) заплечный тканевый
 мешок
salo дремучий лес
sammal мох
sarg(a) полоса чего-либо (луга,
 бересты, ткани)
savihaud(a) глиняная яма
savikk(o) глинистое место
šel'g возвышенность
šel'gmua кряж, возвышенное
 место
šildankorv(a) место у моста
šitt(a) испражнения; грязный
 (о месте)

šiäkš(i) скопа (хищная птица)
šläpäkk(ö) кувшинка белая
sordo изгородь из валежника;
 огороженное (лесное) паст-
 бище
suu устье реки или ручья
šydämys самая глушь леса
syrd'(ä) сторона, бок, край
šäunäg язь
zal'a рано встающий человек
žoga спиленная крона (верхуш-
 ка) дерева, которую погру-
 жали в воду в местах ужения
 рыбы
taguin'e задний
taibal путь
tiešuar(a) развилка дорог
tihid густой, частый (о лесе)
tulla goštii прийти в гости
tuollai в то время, тогда
törištä шуметь (напр., о ручье)
töržii шумящий, гремящий
uitt(o) сырая ложбина или покос
 между возвышенностями
ukondyry гром
vagarmikk(o) малинник
vastuzrand(a) подветренный берег
vehk(a) вахта (растение)
vezinurm заливной покос
viid(a) густой, частый перелесок
 или лес
viidikk(ö) молодое низкорослое
 еловое перелесье
volos't'i волость
äbräz береговой откос или обрыв

Пословицы Юркострова

Пословицы собраны Т. М. Петровой и другими участницами группы «Pajurid» при подготовке к ежегодному празднику деревни, который отмечается 14 июля, в день святого Демьяна. Пословицы звучали в праздничной программе, они повествуют о жизненных ценностях, о роли семьи, о взаимоотношениях человека и общества. Основой словника пословиц послужил сборник «Карельские пословицы, поговорки, загадки» (Петрозаводск, 1959).

- | | |
|--|---|
| • Gostis kylläl šyödav,
a kodis ližatav. | В гостях вдоволь едят,
а дома добавляют. |
| • Šyöndan piäle ei pida šiänduda. | Не годится на еду сердиться. |
| • Emänd sormen n'okis
on kylläine. | Хозяйка от кончиков пальцев
сыта. |
| • Tänäpäi hot' häkin šyöd,
huomen šyöda tahtod. | Сегодня хоть быка съешь,
а завтра (снова) есть захочешь. |
| • Näl'g riščikanz hukan šyöy. | Голодный человек хоть волка съест. |
| • Näl'g ei nägy, a čomus nägyv. | Голод не виден, а красота видна. |
| • Šyömätoine vägevänny ei lienne. | Голодный богатырём не будет. |
| • Päčči da vačč velga ei vuoteta. | Печь да живот долга не ждут. |
| • Šyö hyvin, šyö pahoin, no elä
päiväd enämb. | Питайся хорошо, питайся плохо,
но живи на день больше. |
| • Opasta last, kuni hän on poikki
lavčad. | Учи ребёнка, пока он поперёк
лавки. |
| • Kägi on vesseläksi mečäs,
a lapš perehes. | Кукушка на радость в лесу,
а ребёнок в семье. |
| • Lapši opastav olda emänny. | Ребёнок научит быть матерью. |

- Lapš on kui vuonaine,
kazvav — lienov miel'ov. Ребёнок — что ягнёнок,
вырастет — серьёзным станет.
- Ei lapš rodus kadone. Ребёнок сохранит повадки рода.
- Lapsel i miel' lapsen. У ребёнка и ум ребячий.
- Emäd da ižad igakši
ei tävdy. Отца и матери на всю жизнь
не хватает.
- Ižatta — puol' sirottad,
a emättä — krugloi sirot. Без отца — полсироты,
а без матери — круглая сирота.
- Hyväs kandos hyväd vezad
kazvetav. От хорошего пня и побеги
хорошие.
- Pahal puvl i oksad pahad. На плохом дереве и сучья плохи.
- Poig minun, a miel' oma. Сын ты мой, а ум у тебя свой.
- Poig čakkama suai — päčile
mäne; čakkama suai
vävy — uksen kiägäs ottaze. Сын заругал — на печку полезай;
заругал зять — за дужку двери
берись.
- Neveskad ei kodis kazvateta:
mittäine puvtuv. Невестку не дома растят:
какая попадётся.
- Mi enämb kälyd,
i enämb šumud. Чем больше в доме невесток,
тем больше шума.
- It'kunke mända miehele —
nagronke eläda. С плачем замуж выходить —
радуясь жить (*пожелания невесте*).
- Vieraz lien nov omannu,
a oma vierahannu. Будет и чужой своим,
а свой чужим.
- N'okas peldon sua,
a omale anda. С конца поля доставай,
а своему давай.
- Oma ohkahtav, vieras nagrahtav. Свой вздохнёт, чужой загопочет.
- Eläda yhtele,
kui pil'vez päiv. Жизнь одинокого —
что пасмурный день.

- | | |
|--|---|
| • Ykšinaine puv tuvld varaidav. | Одинокое дерево ветра боится. |
| • Artelin vojuičed,
a ykšinai gor'uičed. | Артелью воюешь,
а в одиночку горюешь. |
| • Mieros kui meres — kai on. | В мире, как в море — всё есть. |
| • Yhtehine kattil on sagedamb. | Общий котёл гуще. |
| • Rahvahal — ei mečas. | На людях — не в лесу. |
| • Ed nähny rahvast,
ed nägi i elost. | Не увидев народа,
не увидишь и жизни. |
| • Elä, kui rahvas eletäv, i rahvas
šinun muga suadav elämä. | Живи, как люди живут,
и люди по тебе будут жить. |
| • Miero nadeičeze,
da i ice ole hyvä. | На людей надейся
да и сам будь хорош. |
| • Kuolov iżand ehtaižil,
huonduksel taloi murenov. | Помрёт хозяин вечером —
наутро хозяйство развалится. |
| • Kui eläd, muga i kuvluv. | Как живёшь, так и слывёшь. |
| • Igä eläda — ei peldo proidida. | Век прожить — не поле перейти. |
| • Tieda enämb da pagiže vähemb. | Знай больше да болтай меньше. |
| • Mi elettu — tiedame,
a elämätošt — ed tieda. | Что прожито — известно,
что не прожито — неизвестно. |
| • Nimi riščikanzad ei riko. | Имя человека не портит. |
| • Miest ei lienne,
a nimi ei kadone. | Человека не будет,
а имя его не потеряется. |
| • Elos oldes pidav olda kieves libo
d'algas mozol'. | Живой должен иметь мозоль
на языке или на ноге. |
| • Rahvas sanutav hindan hyväle. | Люди скажут цену хорошему. |
| • Čoma on aino čoma,
hitroi ei aino ole hitroi. | Красивый всегда красив,
хитрый не всегда хитёр. |

- Kui mečäs puvd oldav ei yhtenmoižet, muga i rahvas. Как в лесу не все деревья одинаковы, так и люди.
- Kuolii eläväle ei ole tovarišč. Мёртвый живому не товарищ.
- Surmad ed osta edgo myö. Смерть не купишь и другому не продашь.
- Surmas pagol ed piäze. От смерти бегством не избавишься.
- I dohturid kuoldav, i cuarid kakš igad ei eletä. И доктора умирают, и цари двух жизней не живут.
- Hädä i vägevän tappav. Болезнь и сильного одолеет.
- Nagrajan suvhu on paremb kaččoda. В рот смеющемуся приятнее глядеть.
- Tervehuž on paras. На свете самое лучшее — здоровье.
- Ken on raved nuorennu, se on raved i vanhannu. Кто боевой смолodu, тот боевой и в старости.
- Vahn vagol ei šego. Старый с борозды не соьётся.
- Kävele kuni oled nuor'. Ходи, пока молод.
- Riščikanz vahnetuv — hädä nuorištuv. Человек стареет — болезнь молодеет.
- Kövh suv muhahtav, a ebävoimaine ei. Бедный хоть краешком рта улыбнётся, а больной нет.
- Hänen hädä tervehemb, mi toižel tervehuž. Его хворь здоровее, чем у другого здоровее.
- Riščikanz ni yht päiväd ei elä kuolenda varoi. Человек ни одного дня не живёт для смерти.
- Eläväd aino vuotad, no ed vuota kuoldud. Живого постоянно ждёшь, но не ждёшь мёртвого.
- Eläv i loitompia tulov, a kuolii ei tule i rindal. Живой и издалека придёт, мёртвый не придёт, даже если и близко.

- Paremb vahnad leččida,
mi kuolijad eläldoittada. Лучшее старого лечить,
чем мёртвого оживлять.
- Lämm on hyvä vahnoile luile. Приятно тепло для старых костей.
- Hobedaine tukkad čomendav. Серебро волос красит.
- Vahnuž ei šuvdkali tule. Старость не на шутку приходит.
- Tulov vahnuž,
tuldav i nedugad. Придёт старость,
подспеют и недуги.
- Vahnetus šuagu lyhenov,
a matk pit'kenov. К старости шаг укорачивается,
а путь удлинняется.
- Pikkaraine koiraine
on igan pien'. Маленькая собачка —
до старости щенок.
- Pient kiitä, a suvrole
takk pane. Маленького хвали,
а большому ношу вали.
- Rohked rokan šärbäv,
varačču kalanrokkad ei sua. Смелый суп поест, робкий и ухи
не получит.
- Omal pihal i kana on udal. На своей улице бойка и курица.
- Ei ole yhtes puoles hyväd,
kui ei ole yhtes puoles pahad. Не бывает только хороших,
как и не бывает только плохих.
- I kukoi käskemäta ei pajata. И петух по приказу не поёт.
- Tyvn' teramb ähkäidav. Тихоня скорее толкнёт.
- Ela kaiva toižele havdad:
iče šihi langedad. Не рой другому яму:
сам в неё и попадёшь.
- Loitembakši paned —
lähil otad. Подальше положишь —
поближе возьмёшь.
- Lähted meččäi, ota tovarišči
paremb iččed. Отправляясь в лес, бери
напарника лучше себя.
- Kyžy kymmene kierad,
vai ela voruiče. Поппроси десять раз,
но не кради.

- Kyžyndas d'al'ge ei leta. За спросом следом не гонятся.
- Ela kiita iče iččed,
vuotta konz toižet kiitettav. Не торопись себя хвалить,
дождись, пока другие похвалят.
- Ela šyl'ge kaivoo,
tuled vett d'uoma. Не плюй в колодец —
придѣшь воды напиться.
- Ela ihastu kiitandad
i ela hāmāsty moitindad. Не радуйся хвальбе
и не пугайся хулы.
- Ela opasta šeppäd tagoma. Не учи кузнеца ковать.
- Ela māne meččai regetta. Не ездь в лес без саней.
- Omal merkal ela toižid miäriče. Своей меркой других не меряй.
- Tyvnis lahtes i kala kižadav. В тихой заводи и рыба играет.
- Kaži kalal ei torguiče. Кошка рыбой не торгует.
- Kakš yhtemošt kived ei luadita
hyväd d'auhod. Два одинаково твёрдых жернова
хорошей муки не намелют.
- Paremb nareko kiittada,
mii nareko moittida. Лучше нарочно хвалить,
чем нарочно хулить.
- I kivi kiveh kolottiv. И камень о камень стучается.
- Mida void ruatta tänäpä,
huomenekši ela diäta. Что успеешь сделать сегодня,
не оставляй на завтра.
- Ruado riščikanzad ei riko. Работа человека не портит.
- Peldo agronomad tiedav. Поле агронома знает.
- Ken ruadad varaidav,
a keda — ruado. Кто работы боится,
а кого — работа.
- Pajol lindu iččed čomendav. Пением птица себя украшает.
- Ruattu — ei magattu. Поработано — не проспано.
- Mielel luadiižin, no väged evlo. Умом бы сделал, да силы нет.

- | | |
|--|---|
| • Ken raveda šyöv,
se raveda ruadav. | Кто кушать молодец,
тот и работать удалец. |
| • Ken en'džimaine,
sel i suališ enämb. | Кто первый,
того и добыча больше. |
| • Aigaine lindu n'uokan
pyhkiv, a myöhaine vaste
šiibed azettav. | Ранняя птишка уже клюв
протищает, поздняя лишь только
крылышки расправляет. |
| • End'žimaižele — mard'ad
tobdembad, d'al'gimaižele —
trop levedemb. | Первому — ягоды крупнее,
последнему — тропа шире. |
| • Magadajale kažile hiir'
suvhu ei tule. | Спящему коту мышь в рот
не прибежит. |
| • Kell piä ruadav,
šille puol' dielod eläda. | У кого голова варит,
тому полдела жить. |
| • Valehel loitoze ei aja. | На лжи далеко не уедешь. |
| • Muanihezel da vargastandal
ed elä. | На обмане да на воровстве
не проживёшь. |
| • Vieras pidav ottada,
sen vasta mi šil'mäh mahtuv. | Чужого бери столько,
сколько под веко глаза умещается. |
| • Sukšil higestud,
a reges kyl'mäd. | На лыжах потеешь,
а в санях коченеешь. |
| • Aigaine myöhäižele
ei heitaze. | Ранний позднему ни в чём
не уступит. |
| • Ruadai čabatois kävelov,
a lašk kengätta. | Труженик сапоги носит,
а бездельник босиком ходит. |
| • Ruadajale ruadod tävdov,
a magadajale unt. | Работнику работы хватает,
а спящему — сна. |
| • Uni ei loppize,
sentiäi magadad. | Сон не кончится оттого,
что спишь. |

- | | |
|---|--|
| • Ken mida eččiv,
se šida i lövdav. | Кто что ищет,
тот то и находит. |
| • Den'gad — ei gribad,
i talvel kazvetav. | Деньги — не грибы,
и зимой растут. |
| • Dyväd d'avhoda —
ei ruskedal stulal ištuda. | Зерно молоть —
не на красном стуле сидеть. |
| • Paha sobu paremb torad. | Плохая дружба лучше драки. |
| • Se vel'l', ken hädäs abuttav. | Тот брат, кто в беде поможет. |
| • Vihantijai i leib ei kazva,
a zavistintijai i kala ei pyvdäze. | У озлобленного и хлеб не растёт,
у завистливого и рыба не ловится. |
| • Miel' piäd ei halgaida,
vägi hard'oid ei paina. | Ум головы не расколет,
сила плеч не согнёт. |
| • Kukkerdai kivi sammalol
ei kazvaldu. | Катающийся камень мхом
не обрастает. |
| • Kentahto kuvžen sordaiž,
a oksan keradajad lövdutav. | Лишь бы кто-нибудь ёлку свалил,
а сучья подбирать желающие
найдутся. |
| • Leibän edel pl'ašid,
kuni stolale paned. | Перед хлебом попляшешь,
прежде чем его на стол положишь. |
| • Päiväs vähän luadid,
a vuodes äijän. | За день мало сделаешь,
а за год — много. |
| • Hyvin zavodid —
puol' dielod. | Хорошее начало —
половина работы. |
| • Kylä prosto lykäita,
oma kodi dyged muštelta. | Деревню просто покинуть,
дом родной тяжело вспоминать. |
| • Kugal rodižid — tiedad,
a kuolendšijad ed tieda. | Где родился — известно,
не известно, где умрёшь. |
| • Kiita vieras rand muile. | Чужбину хвали другим. |

-
- | | |
|---|--|
| • D'oga lindule kalliž
oma peza. | Для каждой птицы дорого
своё гнездо. |
| • Kugal rodižid, šigal godižid. | Где родился, там и пригодился. |
| • Vierahal mual i kezal on vilu. | На чужой стороне и летом
холодно. |
| • Meren taga on lämm,
a kodis vie lämmemb. | За морем тепло,
а дома ещё теплее. |
| • Kodis i šeinād pagištav. | Дома и стены говорят. |
| • Omas pertis i šeinād abutetav. | В своей избе и стены помогают. |
| • Oma rand — oma emä, vieras
rand — emändim. | Родина — мать родная,
чужбина — мачеха. |

Часть III

Мир имён

Топонимы окрестностей деревни

Список микротопонимов дер. Юркостров и окрестностей включает около 200 названий географических объектов — озёр, ручьёв, болот, бывших полей и сенокосов, лесных урочищ и др. Названия записаны И. И. Муллонен и Д. В. Кузьминым в ходе двух экспедиций, проводившихся в 1996 и 2006 гг., от местных жителей Германова Якова Васильевича (1924 г. р.), Ермолаева Владимира Петровича (1927 г. р.), Комаровой (дев. Титова) Федосьи Ефимовны (1912 г. р.), Яковлевой (дев. Ермолаева) Нины Александровны (1933 г. р.) и Овчинникова Михаила Андреевича (1928 г. р.).

В карельской топонимии большинство названий имеет сложную структуру. В качестве второго элемента, или детерминанта,



Вид деревни Юркостров. 1990 г. Фото Б. Феклистова.
Из фондов Национального архива Республики Карелия

используется географический термин, маркирующий разновидность названного природного объекта. Поэтому список топонимов предваряет перечень терминов — вторых частей названий с русскими соответствиями.

В самом списке топонимов предлагается происхождение первых элементов сложных топонимов, а также простых, т. е. состоящих из одного слова названий. Знаком ~ отмечаются варианты именований одного и того же географического объекта. Знак / используется в т. н. вторичных названиях для отделения детерминанта.

Список географических терминов-детерминантов

guba — залив	niem(i) — мыс
čurpi — угол; конец	niva — место с быстрым течением
d'ogi — река	nurmi (мн. ч. nurmed) — лужайка, поляна
hauda — яма	obod — огороженный выгон
dorog — дорога	ošč, mägenošč — вершина горы
där'v — озеро	oja — ручей
kedo — заросшая подсека; поляна	palain'e — полоса пашни; надел
kivi — камень	peldo (мн. ч. peldod) — поле
korbi — глухой лес	piä — конец, край
koski — порог	riihi — рига
kujo — прогон, улица	suar'(i) — остров
kylä — деревня	suo — болото
lambi — ламба, небольшое озеро	šel'g — гора, кряж
logo — низина	šild — мост
mellišč — мельница	
mägi — горка, возвышенность	

Список топонимов

Alain'eobod поля, **Alaizedpeldod** ~ **Alain'e** поля: *alaine* 'нижний'

Ananšel'g возвышенность: *Ana* 'Ананий'

Bul'hinnurmed покосы, **Bul'hinoja** ручей, **Bul'hinojan/nurmed** покосы, **Bul'hinsuod** болото: родовое прозвище жителя (семьи) *Bul'hi* — рус. Бульхи

Čuakunsuo болото: (родовое) прозвище жителя (семьи) *Čuakku* — рус. Чуакку

Čuorango ~ **Čuarango** озеро: ? *čauring(o)* 'песчано-каменистый грунт, почва'

Damb урочище, **Dambanmäged** возвышенность: *damb* 'дамба'

D'eus'oušin покос: *D'eus'oi* 'Евсей', т. е. «Евсеевщина»

D'oginurmi покос: *d'ogi* 'река'

D'ormoinriihi рига: *D'ormoi* 'Ермолай'

D'oučenguba залив: *d'oučen* 'лебедь'

D'yalambi озеро, **D'yrinoja** ручей: *D'ура*, *D'уроi* 'Егор'

D'ökt'haudad ямы: *d'ökt'haud* 'дегтярная яма'

Firsonkivi ~ **Suur'kivi** камень: *Firs* 'Фирс', *suur* 'большой'

Garbalsuo болото: *garbal* 'клюква'

Gauroinkedo покос: *Gauroi* 'Гавриил'

Haugilambi озеро, **Haug(i)lambin/nurmed** покосы, **Haug(i)lambin/suo** болото: *haugi* 'щука'; **Haugilambi** 'Щучья ламба'

Haugizet покосы: *haugine* : (мн. ч.) *haugized* 'щучий'

Hermunriihi рига: *Hermu* 'Герман'

Hilipanriihi рига: *Hilipp* 'Филипп'

Hitroilambi ~ **Tuohtoilambi**, рус. Берёзовая ламба озеро: *hitroi* 'хитрый'. См. **Tuohtoilambi**

Hokankylä, рус. Фокина Гора поселение, **Hokanlambi** озеро: *Hoка* 'Фока'

Homšel'g возвышенность, **Homšel'gan/nurm** покос: *Hom-* < *hong* 'сосна'; **Homšel'g** 'Сосновая сельга'

Huabikko лесок, покос, **Huabikon/obod** поле, **Huabikon/peldod** поля: *huabikko* 'осинник'

Huablambi озеро, **Huabsuo** болото: *huab* 'осина'

Humalikko урочище, **Humalikkopeldod** поля, **Humalikonobod** поле: humalikko ‘хмельник’, **Humalikontaga** поля ‘за хмельником’

Hutor, рус. **Курганов хутор** хутор, **Hutoran/melličč ~ Palojan-melličč** мельница: hutor ‘хутор’

Jegorovanmelličč мельница ‘мельница Егоровых’

Kaidlambi озеро: kaid ‘узкий’

Kalatoilambi озеро: kalatoi ‘безрыбный’

Kal’l’o кладбище, **Kal’l’onoja** ручей, **Kal’l’onojan/nurmi** покос: kallo ‘скала’, Kal’l’onoja ‘Скалистый ручей’

Kandalehlambi ~ Kandarehlambi озеро, **Kandalehsuo ~ Kandareh-suo** болото: kandaleh ‘кантеле’ (в форме кантеле)

Kangazlambi озеро: kangaz ‘бор’

Kar’jer карьер

Kaššalimägi возвышенность: kaššal ‘кошель’

Katinpalain’e покос: Katti ‘Екатерина’

Kellonoja ~ Viikšinoja ручей: kello ‘колокол’, финно-угорское *vikš- ‘протока’

Kiimšel’g ~ Klimšel’g возвышенность: kiim(a) ‘токовище’

Koda(n)lambit озёра, **Kodalambin/mäged** возвышенности: koda ‘охотничья избушка, шалаш’

Kodašel’g возвышенность, **Kodašel’gan/nurmed** покосы, **Kodašel’gan/peldod** поля, **Kodašel’gan/obod** поля: koda ‘охотничья избушка, шалаш’; **Kodašel’g** ‘Избушечная / Шалашная сельга’

Koivikko лесок, **Koivikonobod** поле, **Koivikonpeldod** поля: koivikko ‘березняк’

Koiv(u)lambi озеро: koivu ‘берёза’

Kokoilambi озеро: kokoі здесь ‘кукиш’ (по форме)

Kolbakančurpu поля, покос: kolprakka ‘место с пересохшей затвердевшей почвой’

Korbi поле, **Korbennurmed** покосы: korb ‘глухой (словый) лес’

Koškoja ручей, **Koškojan/nurmi** покос: koški ‘порог на реке’

Kudža, Kudžankylä поселение: прозвище Kudža ‘медлительный’

Kudžanšel’g возвышенность. См. **Kudža**

- Kud'žiniemi ~ Kud'žuniemi ~ ? Kud'žmanniemi** мыс, поле
Kud'žm ~ Kud'žmanpeldod поля, **Kud'žmanniem** мыс, **Kud'žman-niemen/peldod** поля. См. **Kud'žulambi** и **Kuz'manniem(i)**
Kud'žulambi озеро, **Kud'žulambin/oja** ручей: kud'žu 'щенок'
Kuivd'är'v озеро, **Kuivd'är'ven/kylä** поселение: kuiv 'сухой'
Kuz'manniem(i) мыс, **Kuz'manobod** поле, **Kuz'manniemen/peldod** поля, **Kuz'manniemen/nurmed** покосы: Kuz'm(a) 'Кузьма'
Kydösuo болото: kydö 'пожога'
Kylänpäin/obod поле: kylänpäiä 'конец деревни'
Kyläoja ~ Makrinoja ~ Markinoja ручей: kylä 'деревня', Mark, Markki 'Марк'
Lambinoja ручей, **Lambinpeldod** поля, **Lambinnurmed** покосы: lamb 'ламба, небольшое озеро'
Larinkorbi лес, **Larinkorben/nurmed** покосы: Lari 'Ларион'
Lietenurmi покос: liete 'мелкий песок'
Ligašia покос: ligašia 'грязное место'
Markinoja ~ Makrinoja ручей, **Makrinojan/kujo** прогон, **Makrinojan/nurmed** покосы. См. **Kyläoja**
Markinriihi рига: Markki 'Марк'
Mečoinšild мост, **Mečoinšildan/nurmed** покосы: mečoī 'глухарь'
Melličč (часть поселения Курганов хутор) поселение, **Melličan-nurm** покос, **Melliččlambi ~ Kud'žulambi** озеро: melličč 'мельница'
Mus(t)suar' (оз. Сундозеро) остров: must 'чёрный'
Myryzlambi озеро
Mägi (часть поселения Курганов хутор) поселение: mägi 'горка'
Niva ~ Nivoi река, **Nivalambi** озеро: niva 'стремнина в реке'
Ojanurmed покосы: oja 'ручей'
Pačasniemi (оз. Сундозеро) мыс: pačas 'столб'
Pahklambi озеро: pahk 'бугор'
Pajad'ogi река, **Pajad'ogen/nurmed** покосы: raja 'кузница'
Paloja ручей, **Palojan/melličč ~ Hutoran/melličč** мельница, **Palojan/nurmed** покос: palo 'пожарище'
Paunid покосы: pauni 'небольшая лесная поляна'
Pieni Haugilambi озеро: pieni 'маленький'. См. **Haugilambi**

- Pien(i)niva** река: *pieni* ‘маленький’
Pit’klambi озеро: *pit’k* ‘длинный’
Pit’k(o)kedo покос, **Pit’känkendon/piä** покосы: *pit’k* ‘длинный’
Pohd’aineobod поля: *pohd’aine* ‘северный’
Puikonguba (оз. Сундозеро) залив: **Puikko** — прозвище человека (*puikko* ‘заноза’)
Päl’ärvi — рус. **Пялозеро** озеро, **Päl’ärven/lambit** озёра, **Päl’ärven-lambin/nurmed** покосы
Raisuar’ выгон, **Raja(n)guba ~ Raiguba** залив: *raja* ‘граница (угодий)’
Ridašel’g возвышенность: *rida* ‘силос’
Ristdorog перекрёсток, **Ristandorogan/nurmi** покос: *ristdorog* ‘перекрёсток’
Rogozad ~ Rogozannurmed покос, **Rogozanpeldo** поле: *Rogoz(a)* — прозвище человека (семьи)
Rudnik (оз. Сундозеро) остров: *rudnik* ‘рудник’
Ruog(o)guba (оз. Сундозеро) залив: *ruogo* ‘камыш’
Ruogolambi озеро, **Ruogolambin/oja** ручей: *ruogo* ‘камыш’
Salmi (оз. Сундозеро) пролив: *salmi* ‘пролив’
Sammalsuo болото, **Sammalsuon/oja** ручей: *sammal* ‘мох’
Sarainurmed покос: *sarai* ‘сарай’
Savihaudad ямы: *savihaud* ‘глиняная яма’
Sordo покос: *sordo* ‘изгородь из валежника’
Suo болото, **Suonkujo** прогон, **Suonurmi** покос: *suo* ‘болото’
Suund’ärvi озеро — рус. Сундозеро
Suur’kivi ~ Firsonkivi камень: *suur* ‘большой’
Suvižedpeldod поля, **Suviženobod ~ Suviženobodan/peldod** поля: *suvine* : (мн. ч.) *suvižed* ‘южный’
Šažguba (оз. Сундозеро) ? залив
Tobd’ Haugilambi озеро: *tobd* ‘большой’. См. **Haugilambi**
Tuohtoilambi озеро: *tuohtoi* ‘без бересты’. См. **Hitroilambi**, рус. **Берёзовая ламба**
Tuomikko поле: *tuomikko* ‘черёмушник’
Töržiiija ~ Töržojan/oja речка: *töržii* ‘бурлящий, шумный, гремющий’
Uitonmägi возвышенность, **Uitonmägen/očč** покос: *uitt(o)* ‘лужа, низина’

Ukonsuo болото: ukk ‘старик’

Ul’l’oinlogo покос: Ul’l’oi ‘Ульян’

Uužsild мост, **Uudenšildan/peldod** поля: uuži : uuden ‘новый’

Vašoja ~ Vašoind’ogi ручей, **Vašojan/nurmed ~ Vašoind’ogen/nurmed** покосы

Vehkoja ~ Vehkojan/oja ручей, **Vehkojan/suo** болото: vehk ‘вахта (растение)’

Vihandlambi озеро, **Vihandmägi** возвышенность: vihand ‘зелёный’

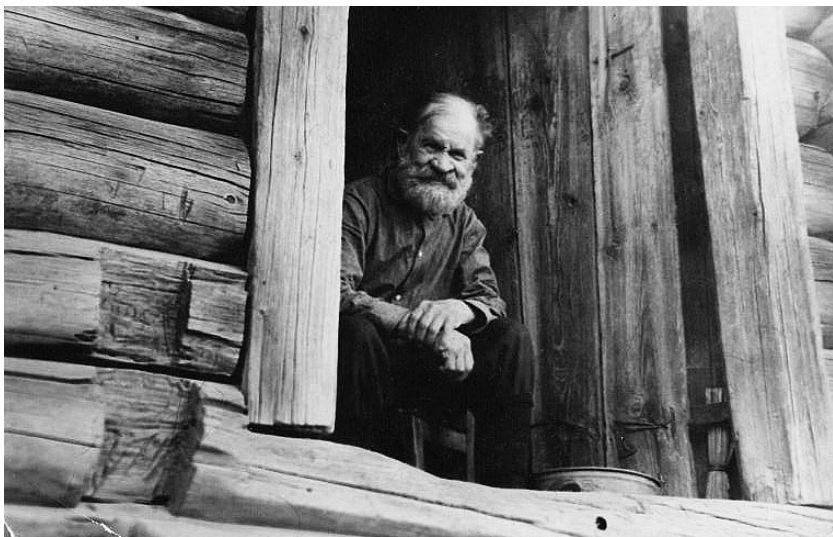
Viikšar’v — рус. **Викшозеро** озеро, **Viikšind’ogi ~ Viikšinoja** река, **Viikšinsuo** болото, **Viikšinšel’g** возвышенность: финно-угорское *vikš- ‘протока’

Volos’t’innurmed покосы: volos’t’ ‘волость’

Yläin’eobod поля: yläine ‘верхний’

Фамилии жителей и названия домов Юркострова

В этом разделе приводятся фамилии, а также именованя домов жителей Юркострова. Система официальных фамилий установилась довольно поздно — в конце XIX — начале XX в. В деревенской среде традиционно использовались т. н. уличные, или неофициальные, людиковские фамилии, которые до сих пор сохраняются в названиях домов. Они хранят память о предках — дедах и прадедах, когда-то построивших дом для своей семьи, они нередко напоминают о родовом патрониме — передающейся из поколения в поколение неофициальной фамилии, родовом прозвище семьи. Некоторые из них легли в основу официальных фамилий.



Титов Ефим Андреевич. 1968 г.
Из фотоархива семьи Титовых (Юркостров)

**Фамилии жителей дер. Юркостров
в послевоенные годы**

D'ormoi(n) — Ермолаев
Firso(n) — Фирсов
Hermu(n) ~ Hermunain'e (Hermunaižen) — Германов
Hodari(n) — Годарев (род из дер. Титнаволоок)
Levoi(n) — Леонтьев
Lukkari(n) — Луккарев (род из дер. Сухое Озеро)
Lupain'e (Lupaizen) — Лупов
Nasonain'e (Nasonaižen) — Насонов (род из дер. Сухое Озеро)
Naumain'e (Naumaižen) — Наумов
Ryhäin'e (Ryhäižen) — Рюгин (род из дер. Корбозеро)
Tiittain'e (Tiitaižen) — Титов

**Названия домов деревни
и фамилии их жильцов**

D'agorintalo — Дмитриев (род из дер. Курганова Сельга)
D'akuntalo — Фирсов
D'ormointalo — Ермолаев
D'ormoin Iivanantalo — Ермолаев
Fet'antalo — Ермолаев
Filatantalo — Наумов
Grišantalo — Петров
Hermuntalo — Германов
Hermun Mišantalo — Германов
Hilipantalo или **Kalitantalo** — Ермолаев
Hilipan Šan'antalo — Ермолаев
Hurš'in talo — Дмитриев (род из дер. Курганова Сельга)
Katančan Kuz'mantalo — Наумов
Kuz'man Mišantalo — Наумов
Myöhäižen Levointalo — Леонтьев
Levain Semointalo — Леонтьев

- Lukkarintalo**i — Луккарев (из дер. Сухое Озеро)
Lupaižen D'ekintaloi — Лупов
Mar'kintaloi — Петров
Mihalantaloi — Титов
Mihantaloi, жила Mihan Kat'a
Nasonaižentaloi — Насонов (род из дер. Сухое Озеро)
Naumažentaloi — Наумов
Proko(i)ntaloi — Ермолаев, два дома (род из дер. Сухое Озеро)
Samointaloi — Егоров
Semeničentaloi — Наумов
Zal'a-Miikulantaloi — Ермолаев (zal'a 'рано встающий')
Tiitan Iivanantaloi — Титов
Vas'antaloi — Ермолаев



Дом Л. А. Ермолаевой. 2019 г.
Из фотоархива ИЯЛИ КарНЦ РАН

Карельские имена жителей Юркострова и окрестных деревень

Ana — Ананий
Arhipp(a) — Архип
Ašoi — Анна

D'agori — Егор
D'akku — Яков
Daška — Дарья
D'ašk(a) — Яков
D'ekki — Ефим
D'el'oi — Елисей
D'emu — Дементий
D'enis'ä — Деонисий, Денис
D'eniššia — Деонисий,
Денис
D'en'os's'i — Деонисий,
Денис
D'ormoi — Ермолай
D'oška — Егор
D'uakoi — Яков
D'upl(a) — Юпла

Fefla — Фефил
Fet'a — Федор
Filatt(a) — Филат
Firso — Фирс
F'ofil(a) — Фефил
Foka — Фока

Gauroi — Гавриил
Griša — Григорий
Grišk(a) — Григорий
Grišu — Григорий

Herman(a) — Герман
Hermu — Герман
Hermun(a) — Герман
Heroi — Герасим
Hilipp(a) — Филипп
Hok(a) — Фока
Hokk(a) — Фока

Ignatt(a) — Игнат
Iivan(a) — Иван
Iroi — Ирина
Išoi — Иван

Jehim(ä) — Ефим

Karpp(a) — Карп
Kirš(a) — Кирилл
Kliim(a) — Клим
Košt'i — Константин
Kuz'm(a) — Кузьма
Kuz'moi — Кузьма
Kyyröi — Кирилл



Жители Юркострова (слева направо): Титов Антон Андреевич,
Титова Екатерина Григорьевна, Афанасьева Мария Фёдоровна,
Титова Татьяна Степановна, Титов Ефим Андреевич. 1965 г.

Из фотоархива семьи Титовых (Юркостров)

Levoi — Леонтий

Lipoī — Филипп

Lupp(a) — Лупп

Makoi — Макар

Makri — Макрида

Malašk(a) — Маланья

Marfa — Марфа

Mar'ki — Марк(ел)

Mašoi — Мария

Matveja — Матвей

Merku — Меркул

Mihal(a) — Михаил

Miheī, Miihei — Михей

Miitrei — Дмитрий

Miron(a) — Мирон

Miša — Михаил

Mois'o — Моисей

Naum(a) — Наум

Neffui, Nefu — Нефёд

Ofoi — Афанасий

Ogoi — Агафья

Okšoi — Аксинья

Okul(a) — Акул

Ol'sa — Алексей

Onoi — Ануфрий

Ont't'i — Андрей
Oreh(a) — Арефий
Osipp(a) — Осип
Os'ka — Осип
Ot'u — Ануфрий

Patrii — Патрикей
Pekko — Пётр
Peša — Пётр
Prokoï — Прокопий

Rod'ukk(a) — Родион

Samoi — Самуил
Šan'a — Александр
Šan'ka — Александр
Šan'oi — Александр
Savast'an(a) — Севастьян
Savoï — Севастьян, Савва,
Савелий

Semoi — Семен
Siidari — Сидор
Sisoï — Сысой
St'op(a) — Степан

Zahar(a) — Захар
Zotti — Изот, Зотик

Teroi — Терентий
Tiitta — Тит
Timka — Тимофей
Timoi — Тимофей

Ul'l'aššu — Ульян

Van'a — Иван
Vas'a — Василий
Vasil'd'(a) — Василий
Vas'oi — Василий

Научно-популярное издание

Юркостров: *мир слов и имён*

Составитель *И. И. Муллонен*

Издано в авторской редакции
Оригинал-макет *Т. В. Уткина*

Подписано в печать 15.11.2021. Формат 60×84¹/₁₆.
Гарнитура Times. Печать офсетная.
Уч.-изд. л. 6,5. Усл. печ. л. 11,39.
Тираж 300 экз. Заказ № 688.

Федеральный исследовательский центр
«Карельский научный центр Российской академии наук»
Редакционно-издательский отдел,
185003, Петрозаводск, пр. А. Невского, 50